

THOMA  
CORA:VIER  
LAUSBUBEN-  
GESCHICHTEN

---

---

DIAMOND  
ROSENFELD



27th Nov 1881

W. G. B. B. B.

W. G. B. B. B.

P. 42

80

W. G. B. B. B.

W. G. B. B. B.

W. G. B. B. B.

81.432.4

T46

LUDWIG THOMA

CORA

VIER LAUSBUBENGESCHICHTEN

*Edited by*

WILLIAM DIAMOND

University of California at Los Angeles

AND

SELMA ROSENFELD

Los Angeles Junior College



JAP  
J. C. HOJEBOTO

D. C. HEATH AND COMPANY  
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON  
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

ГУМАНИТАРНЫЙ  
ЦЕНТР  
Г. ИРКУТСК

110768

МБУК «ГЦ»	ФОНД РЕДКИХ КНИГ
--------------	------------------

COPYRIGHT, 1933,  
BY UNIVERSITY OF CHICAGO

No part of the material covered by this copyright may  
be reproduced in any form without written permission  
of the publisher.

3 в 8

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

## PREFACE

The four stories here presented are designed to fill a definite need for easy and interesting reading material of genuine literary merit which can be used very early in the study of German. Ludwig Thoma's *Lausbubengeschichten* are, perhaps, among the most popular and enduring of his works, and appeal to young and old alike, both in and outside of Germany. The present selections are certainly among the best of these stories and from every point of view most suitable for classroom reading. They fulfil the requirements which in our opinion are of paramount importance in any German reader for high-school or college use. Moreover, these stories can be used as the first connected reading in the high school as well as in the college course, and they are interesting enough to make the student enjoy reading them. Like all good literature, they will continue to grow upon both teacher and student.

The vocabulary is complete in every respect. It also includes, under the proper headings, translations of idiomatic expressions, as well as such information as the student may need for the understanding and appreciation of the text. Since the selections were written in the language of a boy, it was necessary to make a number of changes in the text, particularly in tense and word order.

Our thanks are due to our colleagues at the University of California at Los Angeles for their warm interest, especially to Professor Frank H. Reinsch for his careful reading of manuscript and proofs. We wish also to express our sincere thanks to Professor Peter Hagboldt of the University of Chicago for his many valuable sugges-

tions and his painstaking reading of manuscript and proofs, and to Albert Langen of Munich, the publisher of Ludwig Thoma's works, for his kindness in granting us the sole and exclusive right to publish these stories in a school edition.

W. D.  
S. R.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES  
October 20, 1932

## INTRODUCTION

Ludwig Thoma (1867-1921), well-known editor of the famous German comic weekly, *Simplicissimus*, did not receive the recognition he deserved during his lifetime. The reasons are easily explained. All his life he was a keen and courageous satirist, a bitter opponent of war and militarism, and a fearless critic of the subsidized press. Moreover, he waged a relentless war against special privilege, and championed the cause of the common people at every opportunity. "I experience greater patriotic emotion," he once wrote, "when I see a simple workman or peasant whose hands have been calloused at the plow than when I meet the most celebrated general." Regarding war he wrote: "When they have had enough the conquerors return home; everywhere there is great rejoicing that the war is over, and everybody goes to church to thank the Lord for it. If, however, one believes that it would have been wiser not to have started the war, he is decried as a social democrat and locked up."

Being an avowed liberal and pacifist and having the courage of his convictions, he fearlessly fought reaction and nationalistic propaganda. He maintained that the common people of all nations are by nature and inclination peace-loving and tolerant, but that the nationalistic press, representing a small minority, poisons their minds by vicious propaganda. Then again, he was one of the severest critics of Wilhelm II and Prussian bureaucracy at a time when it was by no means fashionable, proper, or safe openly to criticize the Emperor and his satellites.

In a review of the published speeches of the Kaiser, Thoma wrote:

Whoever cares to examine these speeches must admit at once that they are absolutely without content. Nowhere is there a new idea or an inspiring thought; no, not even an attempt at such. There is little in these speeches of that which makes our lives richer, of that which science investigates and discovers, of that which industry and ability create; of the people's sorrows and labors, of their peaceful work and modest achievement—of all that there is little in these speeches.

Thus, in Ludwig Thoma the German people had an untiring champion in all social and political questions. It was his ideal to educate them to political consciousness. Like Heine before him, he derided the servile German habit of blind obedience to officials.

Thoma's liberal and anti-Prussian views, his independent and fearless attitude on all questions of state and church, militated for a long time against his receiving the recognition he merited. He was frequently derided as a traitor, as an enemy of the state, and several times was imprisoned for the free expression of his opinions. But with an undaunted vigor he kept on waging war against sham and hypocrisy wherever he found them. He never attacked religion itself, but often the misuse of religion for political intrigue or worldly advantage. For genuine religious feeling he had a deep respect. His *Heilige Nacht*, a little masterpiece of rare artistic perfection, belongs to the most sincerely religious stories in the world's literature. But he took to task those pillars of the church and state who were anxious to promote morality and virtue among the common people while they themselves indulged in immorality and vice. He could not tolerate the idea of a double standard of morality, one for the higher and privileged classes and another for the common people, and he laughed at the idea of substituting birth or social posi-

tion for innate nobility of character or for genuine merit.

Gradually, however, Ludwig Thoma came to be acknowledged as an eminent literary artist, and today his works are widely read and appreciated. His social plays are produced more frequently perhaps than those of any modern German dramatist. His comedy, *Morals*, written during his confinement of six weeks in the Stadelheimer prison for having criticized some self-appointed moral reformers, was played with great success at the Comedy Theater in New York during the winter of 1925-26. In this play, as elsewhere, Thoma assails the double standard of morality and shows that even a woman of questionable morals may have a more decent sense of fair play than some of the so-called moral reformers. The president of the Society for the Improvement of Morals is made to maintain that for the edification of the masses and the security of the social order the upper classes are not obliged to be, but only to seem, moral.

Thoma limited his literary activities to depicting the life and the people he knew best from his childhood days. Thus school life and schoolmasters claim a considerable amount of his attention, and for good reason. His own school days had been made miserable through the tyranny and pedantry of his teachers and through their utter lack of sympathy or understanding for his individualistic, nonconformist nature. Accordingly, whenever teachers appear in his works they are the subjects of his scorn and ridicule. Almost in every case Ludwig's words in *Lausbubengeschichten* regarding Professor Bindinger would be appropriate to his own instructors: "All professors are stupid, but he was still more stupid."

Above all, however, he was the poet and the interpreter of the peasants of his native Bavaria. For them he had the deepest love, understanding, and sympathy.

No other author expressed so intimately the spirit of these people. Truly, he was himself happiest among them. No wonder, then, that his works which deal with peasant life, even though they are largely written in dialect, are the best and most enduring of his writing.

Next to the peasants, Thoma depicts most frequently the people and the life of Bavarian small towns. Here the action of most of his satirical plays takes place as well as the majority of his stories. Against the provincialism and affectation, the egotism and jealousies, and the smug self-satisfaction and Babbittism of some of the small-town people in Bavaria he directs most of his satire and ridicule.

Although Thoma did not turn to literature until he was thirty years old, the remaining twenty-five years of his life were all the more fruitful for the delay. Five large novels, thirteen volumes of stories, fourteen plays, six volumes of verse, and several volumes of essays, almost all works of high merit, came from his pen in rapid succession. In the words of Gleichen-Russwurm:

Through a series of novels and plays Ludwig Thoma has already taken a place with those authors who must be considered in any serious discussion of contemporary literature. . . . In his novels he has created works of art which belong to the best that narrative literature of our day has to offer.

Oscar Maria Graf writes:

Ludwig Thoma began as a genuine peasant without any literary pretensions, simply because narration was for him the natural mode of expression. He had no need of mastering his profession, he was master of it from the beginning. With keen, experienced eyes he observed everything and needed only to write down what he had observed. Almost over night Germany had its most powerful satirist, the most genuine of its narrative authors. For the first time a real peasant stepped into the arena of literature. We have, no doubt, wittier authors in Germany than Thoma; we have even keener satirists; still, none has produced such a devastating effect as he has. . . . I do not hesitate to characterize his book, *Briefe eines bayrischen Landtagsabgeordneten* ("Letters of a Representa-

tive in the Bavarian Diet") as the most powerful, the most enduring satirical document of the last half-century. Even now, when the time depicted in it is long past, it still causes the same enjoyment and the same side-splitting laughter, and one cannot put the book aside until the last page is read.

And Fritz Dehnow characterizes him:

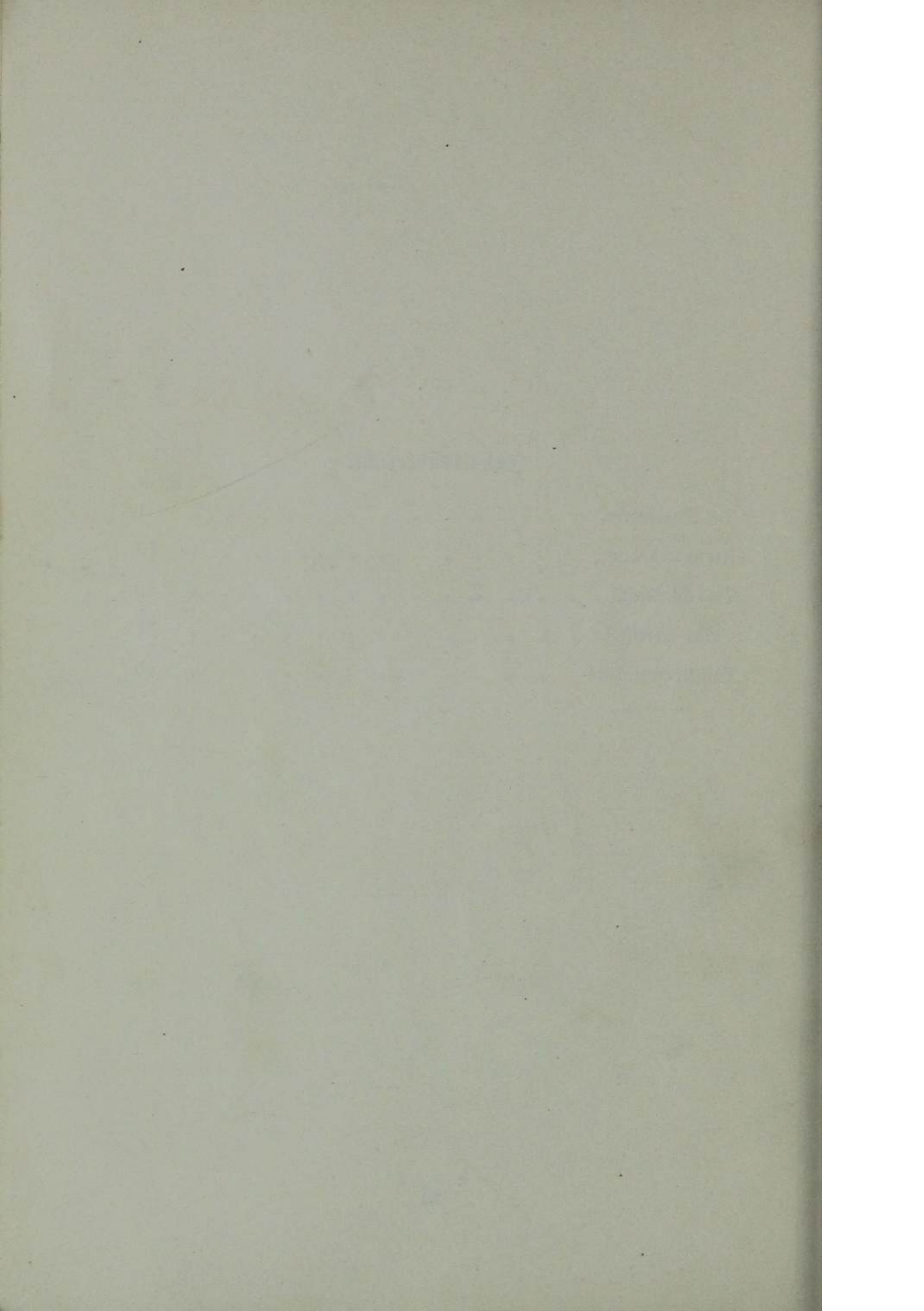
When the authors who are now enjoying the favor of the literary world and the prevailing literary critics will have long been forgotten, when the literature of our day will have been purged of the trash and only the gold remains, Ludwig Thoma will endure. He is one of the great narrative authors in German literature, one of the class to which Keller and Storm belong, and is perhaps even greater than they. He stands out prominently in the present world of art as one of its most wholesome members, a classicist in his best achievements.

The Cora stories offer an unforgettable picture of the life and people in a small town in South Germany, and it would be difficult to find more wholesome humor and more subtle satire, or more effective characterization than we have in this healthy "bad" boy's reactions to the conceptions of his elders. In reality this youth is wiser, uses better judgment, and has more adequate sense of right and wrong than most of his seniors. These selections are taken from the volume entitled *Tante Frieda, neue Lausbubengeschichten*, and are here reprinted by arrangement with Albert Langen, authorized publisher of Ludwig Thoma's works.



### Inhaltsübersicht.

	Seite
Die Indianerin. . . . .	1
Franz und Cora. . . . .	10
Das Waldfest. . . . .	19
Coras Abreise. . . . .	37
Wörterverzeichnis . . . . .	49



## Die Indianerin.

Auf einmal kam die Cora zu uns, und ich wußte gar nichts von ihr.

Sie ist die Tochter von Onkel Hans, der in Bombay ist. Da er in der Schule nichts gelernt hatte, wurde er davongejagt. Aber jetzt hat er viel Geld und eine Teepflanzung. Er schaukelt in einer Hängematte, und die Sklaven müssen fächeln, damit keine Fliege an ihn kommt.

Die Cora gefiel mir gleich. Sie hat schwarze Augen und schwarzes Haar und lacht furchtbar. Aber nicht so wie die Rosa von der Tante Theres, die immer die Hand vor den Mund hält, daß man ihre abscheulichen Zähne nicht sieht.

Als die Cora kam, schüttelte sie mir die Hand, als wenn sie ein Junge wäre, und sie nahm meine Mutter am Kopf, küßte sie und sagte, sie sei eine famose Frau.

Und zu Annchen sagte sie: „Du bist ein hübsches Mädchen, und wenn ich ein junger Mann wäre, würde ich dir schrecklich den Hof machen.“ Und zu mir sagte sie: „Du bist gewiß ein strebsamer Student und wirst gewiß noch ein Gelehrter werden mit einer Brille auf der Nase.“ Da lachte sie aber, weil meine Mutter seufzte. Ich habe ihr schon erzählt, daß ich gar nicht strebsam bin und daß ich nach Bombay gehen und Tiger schießen möchte, wie der Onkel Hans.

Sie sagte: „Vielleicht kann ich dich mitnehmen, aber du mußt es dir gut überlegen, weil die Tiger so gefährlich sind.“ Da sagte ich: „Ich werde auf einem Elefanten sitzen und von oben herunterschießen, und wenn der Tiger recht wild wird, kann er meine Sklaven fressen, die daneben herlaufen.“

„Das ist wahr,“ meinte sie. „Du bist ein gescheiter Kerl, und wenn du mit dem Gymnasium fertig bist, mußt du herüberkommen.“

haben hiel gehauen - heu

„Das dauert mir zu lang,“ sagte ich, „und man braucht doch kein Gymnasium, wenn man nach Indien will. In Büchern liest man oft, wie ein Knabe durchbrennt und in einem fremden Erdteil furchtbar viel Geld verdient und zu Weihnachten als reicher Mann heimkommt. Das möchte ich auch, weil dann die Tante Theres die Augen aufreißt und neidisch ist, wenn ich meiner Mutter einen ganzen Koffer voll Pelze mitbringe.“

Cora lachte und sagte: „Du mußt es noch verschieben und erst viel lernen, so daß die Mutter sich auch ohne Pelze freuen kann.“

Ich bin immer bei Cora gewesen, wenn ich frei hatte. Wir gingen oft auf den Stadtplatz, wo die Musik spielte. Alle Leute standen oder gingen um den Springbrunnen. Die Herren schauten immer, wenn wir kamen, und am meisten schaute der Apothekerprovisor. Er heißt Oskar Seitz. Ich weiß es, weil die Tante Theres so viel von ihm erzählt. Sie glaubt, er will die Rosa heiraten. Er ist in der Engelapothek, und ich kann ihn nicht leiden, weil er so prozig tut, wenn man Bärenzucker kauft. Wenn Mädchen im Laden sind, muß man furchtbar lange warten, und da klopfte ich einmal mit meinem Geld auf den Tisch und sagte: „Es ist eine Schweinerei, wie schlecht man heutzutage bedient wird.“ Da sagte er: „Du bist ein frecher Lausjunge, und ich haue dir noch einmal an die Ohren.“ Ich aber sagte: „Ich werde mich bei Ihrem Prinzipal beschweren, und meinen Bärenzucker muß ich leider wo anders kaufen.“ Da konnte er mich nicht mehr leiden. Ich erzählte es der Cora, und wenn wir ihn sahen, mußte sie immer lachen. Der Seitz grüßte und machte seine Augen furchtbar groß. Sie stehen ihm ganz weit heraus und sind grün wie die einer Katze. Er drehte sich immer nach uns um und ging immer so, daß er wieder bei uns vorbeikam. Einmal ging die Cora von mir weg, weil sie eine Freundin von Annchen sah. Da kam der Seitz zu mir und tat freundlich. Er fragte, wie es mir und meiner Mutter gehe. Ich sagte: „Es geht uns gut.“ Da fragte er, ob wir Besuch hätten, und ob es wahr sei, daß die junge Dame von Indien komme. Ich sagte: „Ja, sie ist von Indien.“ „Das ist sehr

interessant," sagte er. „Bleibt sie noch lange, und wer sind ihre Eltern?" „Ihr Papa ist der Onkel Hans, der ganze Schiffe voll Tee nach Europa schickt," antwortete ich. Er gab mir die Hand und sagte: „Wenn du wieder kommst, schenke ich dir Bärenzucker." Ich sagte: „Vielleicht komme ich."

Am Sonntag vormittag läutete es bei uns, und als ich aufmachte, war der Seitz da in einem schwarzen Anzug und mit gelben Handschuhen. Er sagte: „Ich will nur deine Mutter besuchen, weil ich sie lange nicht mehr gesehen habe." Ich führte ihn in das schöne Zimmer, und meine Mutter freute sich, daß er so aufmerksam war. Der Seitz setzte sich auf das Sofa und hielt den Hut auf dem Knie. Meine Mutter fragte, wie es ihm gehe. „Es geht mir gut," sagte er, „aber natürlich muß man viel arbeiten, weil Leute oft bei Nacht kommen und eine Arznei haben wollen. Es ist merkwürdig, wie viel Krankheit es in der Stadt gibt." „Das ist traurig," sagte meine Mutter, „aber ich hoffe, es wird jetzt im Sommer besser, weil die Leute sich nicht so erkälten." Er sagte, er hoffe es auch. Dann hielt er seinen Hut vor und gähnte furchtbar, daß seine Augen naß wurden. Dann sagte er wieder: „Es gibt aber auch im Sommer viele Krankheiten, und es hört nie auf."

Er schaute im Zimmer herum, als wenn er auf jemand wartete. Meine Mutter fragte, ob der Herr Apotheker gesund sei. „Gewiß," antwortete er, „er ist gesund und geht jetzt aufs Land."

Meine Mutter meinte: „Natürlich, der Herr Apotheker kann beruhigt aufs Land gehen, weil der Herr Seitz da bleibt und das ganze Geschäft führt." Sie hatte von der Tante Theres gehört, wie tüchtig der Herr Provisor ist. Er hielt wieder den Hut vor und gähnte. Und dann fragte er: „Wie geht es dem Fräulein Annchen?" Meine Mutter lachte freundlich und sagte: „Es geht ihr gottlob gut, denn sie ist ein ferngesund Mädchen." Da sagte der Seitz: „Ich freue mich schon auf den Winter, wenn ich mit ihr tanzen darf; hoffentlich wird sie wieder auf den Harmonieball kommen." „Wenn ich noch am Leben bin, gehe ich mit Annchen hin," sagte meine Mutter. „Es tut mir

leid, daß Annchen nicht zu Hause ist; aber sie ist mit unserer Nichte fortgegangen."

"Mit welcher Nichte?" fragte der Seitz. „Mit dem Fräulein Pfeiffer," sagte meine Mutter. „Ach ja, das ist vielleicht die ausländische Dame?" fragte der Provisor. „Sawohl, es ist das indianische Mädchen," antwortete meine Mutter.

Der Seitz sagte: „Ich habe davon gehört, und es ist sehr interessant, von so weit einen Besuch zu bekommen. Ich habe als Apotheker ein großes Interesse für Indien, weil die meisten Arzneien von dort herkommen." Meine Mutter sagte: „Es ist sehr schade, daß Fräulein Pfeiffer nicht da ist, denn sie könnte dem Herrn Provisor gewiß alles erzählen, weil sie ein sehr gebildetes Mädchen ist." *culturas*

Der Seitz stand auf und sagte: „Ich muß jetzt gehen, aber ich habe gottlob gesehen, daß Sie gottlob in der besten Gesundheit sind, und es findet sich vielleicht bald eine Gelegenheit, auch Ihr Fräulein Nichte kennenzulernen, weil man jetzt an den warmen Abenden öfter auf den Stadtplatz geht." *opportunität*

Dann ist er gegangen, und vor der Tür hat er zu mir gesagt, er hoffe, daß ich bald Bärenzucker holen würde.

Als die Cora heimkam, erzählte ich ihr gleich, daß der Seitz dagewesen wäre, und sie lachte. Aber sie sagte mir nicht, warum sie lachen mußte. Ich glaube, weil er so grüne Augen hat und sie so weit heraushängen läßt. *hung out*

Am Nachmittag kam die Tante Theres mit ihrer Rosa, und auch der Onkel Pepi kam mit der Tante Elis. Wir saßen im Gartenhaus und tranken Kaffee. Meine Mutter war sehr lustig, weil so viele Leute beisammen waren, und Cora nahm gleich die Kaffeekanne und schenkte ein. Sie fragte den Onkel Pepi, ob er den Kaffee hell oder dunkel trinke. Da sagte er, er möge dunkel gern und schaute die Cora an und lachte. Die Tante Elis zog seine Tasse weg und sagte: „Du darfst nicht gleich trinken, weil der Kaffee zu heiß ist." Meine Mutter lachte und fragte, ob sie wolle, daß der Onkel Pepi noch schöner werde, da man schön werde, wenn man den Kaffee kalt trinke. Die Tante Elis wurde rot und sagte: „Er ist mir schön genug," *immediat*  
*looked at*

und für andere Leute braucht er nicht schön zu sein." Die Cora meinte, es sei Spaß, weil sie die Tante Elis noch nicht recht kannte, und sie drohte mit dem Finger und fragte, ob vielleicht die Tante eifersüchtig wäre, wenn der Onkel Pepi noch schöner würde. Da sagte die Tante Elis: „In Deutschland braucht man nicht eifersüchtig zu sein, weil die Frauen in Deutschland anständig sind.“

Meine Mutter richtete ihre Haube. Das tut sie immer, wenn sie ärgerlich wird. Aber Cora tat, als wenn sie nichts merkte, schenkte der Tante Theres ein, und dann wollte sie der Rosa einschenken. Aber die Rosa hielt geschwind ihre Hand über die Tasse und sagte: „Ich trinke später und schenke mir schon selber ein.“

Eine Zeitlang wurde gar nichts geredet, der Onkel Pepi drehte seine Schnupftabakdose in der Hand herum, und die Rosa holte aus ihrer Samttasche die Spitzen und häfelte furchtbar, und die Tante Theres strickte, und die Tante Elis faltete ihre Hände über den Leib und schaute herum. Die Cora saß neben Ännchen und schob ihr einen Zwieback in den Mund, und dann lachten beide lustig. Aber die Tante Elis schüttelte den Kopf und schaute den Onkel Pepi an, und dann schüttelte sie wieder den Kopf. Und die Tante Theres zog eine Stricknadel aus dem Strumpf und kitzelte sich an der Nase und schaute die Tante Elis an, und dann schüttelten sie miteinander den Kopf. Die Cora nahm meine Mutter beim Kinn und sagte: „Altes Mamachen, du trinkst gar keinen Kaffee; er ist doch ganz echt von Indien.“ Und sie gab ihr einen Kuß. Die Tante Elis schüttelte noch stärker den Kopf, und die Tante Theres sagte, sie müsse sich auch wundern, daß meine Mutter den Kaffee nicht möge, weil sie doch sonst eine solche Vorliebe für das Indische habe. Da traute sich der Onkel Pepi und sagte: „Der Kaffee ist ausgezeichnet, und ich habe noch nie einen so guten Kaffee getrunken.“ Die Tante Elis drehte die Augen zu ihm hin und sagte: „Wenn du mehr Gehalt hättest und ich nicht jeden Pfennig anschauen müßte, dann hätten wir auch alle Tage einen feinen Bohnenkaffee.“

Die Cora lachte den Onkel freundlich an und sagte, wenn er vielleicht ihren Papa in Bombay einmal besuche, könne er den allerbesten Kaffee trinken.

Da wurde die Tante Elis wieder rot und sagte, daß der Onkel Pepi daheim gut aufgehoben sei und nicht fortzureisen brauche. Und die Tante Theres nickte furchtbar mit dem Kopf. Dann sagte sie ganz langsam: „Bleibe im Lande und nähre dich redlich!“

Der Onkel Pepi sagte nichts und schnupfte. Aber die Cora machte sich nichts daraus und fragte die Rosa, was sie für eine Arbeit mache. „Ich mache einen Sofaschoner,“ sagte die Rosa und schaute gar nicht auf. Da sagte die Cora, es müßte sehr langweilig sein, ein so großes Stück zu häkeln und es sei vielleicht gescheiter, es billig zu kaufen. Die Tante Theres sah Tante Elis an und seufzte, und dann sagte sie: „In Deutschland müssen sich die Mädchen nützlich beschäftigen, und nicht alle Leute haben Geld zum Kaufen.“

Da wurde die Cora auch ein bißchen rot und fragte, ob es so nützlich sei, ein halbes Jahr lang zu arbeiten und dann nichts als einen Sofaschoner zu haben.

Die Tante Theres fing an zu schielen, und ich wußte, daß sie jetzt ganz wild war. Sie sagte: „Es ist jedenfalls nützlicher, als wenn die Mädchen nichts tun. Vielleicht ist es bei den Indianern anders.“

Da redete meine Mutter darein: „Man kann sehr brav sein und nicht häkeln, und man kann häkeln und nicht brav sein.“

Da lachte Cora lustig und sagte, daß meine Mutter eine famose Frau sei, und daß sie auch eine Handarbeit holen werde, um den Tanten brav zu erscheinen. Sie stand auf, und Annchen ging mit ihr. Als sie weg war, steckte meine Mutter ihre Haube noch fester und sagte: „Ich begreife nicht, wie man sich so benehmen kann.“ „Wer?“ fragte Tante Elis. „Ihr zwei,“ antwortete meine Mutter.

Da lachte die Tante Theres, als wenn sie einen furchtbaren Spaß hätte, und die Tante Elis rief: „Mein, du bist köstlich!“ Und die Rosa ficherte, daß man ihre abscheulichen Zähne sehen

konnte. Die Tante Elis rief noch einmal: „Du bist wirklich köstlich!“ Und Tante Theres sagte: „Ärgere dich nicht, Elis, das Indianerkind ist eben eine Perle.“

„Was hat sie euch getan?“ fragte Mutter. „Hat sie euch beleidigt?“ *offending*

„Das möchte ich ihr nicht raten,“ sagte Tante Theres und *pointed* schielte furchtbar und stach ihre Stricknadel in den Wollknäuel, als wenn er ihr Feind wäre. Und Tante Elis sagte: „Wie benimmt sich denn dieses Mädchen überhaupt?“ *how does this girl behave anyway*

„Sie benimmt sich sehr fein,“ sagte meine Mutter.

Da warf Tante Elis den Kaffeelöffel auf den Tisch hin und fragte: „Ich möchte wissen, ob es vielleicht fein ist, wenn ein Mädchen so die Augen auf alte Männer *casts about* herumschmeißt, die nie *stir up* gescheit werden, und ob es vielleicht anständig ist, einen Mann gegen seinen Kaffee *receives* aufzuheizen, den er daheim friegt?“

Und Tante Theres sagte: „Ich erlaube meiner Rosa nicht, zu viel mit dieser *associate* erotischen Erscheinung zu verkehren.“

Meine Mutter sah ganz *astonished* verwundert aus: „Ich verstehe es nicht, warum ihr alle so böse auf Cora seid. Sie hat sich auf Deutschland so gefreut, und jetzt *abuse* schimpfen die Verwandten *relatives* auf sie.“

Tante Elis sagte: „Wenn man nicht blind ist, sieht man es schon, daß dieses Mädchen keine *education* Erziehung hat. Sie hat erst nach drei Wochen bei mir einen Besuch gemacht, und wie sie da war, hat sie ganz *stuffed* unanständig über den ausgestopften Mops im Wohnzimmer gelacht. Dann ist sie nicht mehr gekommen, aber ein gewisser Mann, der nie gescheit wird, sagt jetzt auch, daß der *disgusting* ausgestopfte Buzi ekelhaft sei, und den Kaffee will er auch nicht mehr; aber ich werde schon sehen, daß sie meinem Mann den Kopf nicht verdreht.“ *turn the head*

Tante Theres *knitted* strickte so stark, daß sie mit den Nadeln klapperte, und sie sagte: „Wie sich das Mädchen gegen die jungen Herren benimmt, das ist eine *that her needles rattled* Schande. Vielleicht geht *shame* so was in Bombay, aber nicht hier in Weilbach, wo man noch Anstand hat, und sie hat nicht einmal ein Korsett an.“

Rosa *bent* beugte ihren Kopf so tief, als ob sie sich wegen ihrer

*relatives  
fence  
I acted on  
purpose  
it's attracted  
the attention  
smile  
upon  
conduct*

Verwandten schämen müßte, und niemand sah, daß hinten am Zaun der Apotheker Seitz vorbeiging. Er stand dort und grüßte immer, aber ich tat mit Fleiß, als ob ich ihn nicht sähe. Da ging er und schaute sich immer um. Als er fort war, redete die Tante Theres immer noch und sagte: „Es ist in der ganzen Stadt aufgefallen, wie neulich die Cora den Herrn Provisor Seitz angelacht hat. Ich glaube, daß der Provisor sich ein solches Benehmen gar nicht erklären kann.“

Da sagte ich: „Vielleicht hat der Seitz deswegen am Zaun gestanden, daß man es erklärt.“ *recently  
for this  
reason*

*rascal  
obscure  
ack  
gruffly  
angrily  
insult*

Die Rosa hob ihren Kopf in die Höhe und fragte: „Wer war am Zaun?“ „Der Seitz mit den grünen Augen,“ sagte ich. „Der Lausbub lügt,“ rief Tante Theres. „Ich lüge nicht,“ sagte ich, „der Seitz stand immer dort und schwenkte mit seinem Hut, aber niemand achtete auf ihn; da ging er weg.“ Die Rosa fuhr mich an, warum ich nichts gesagt hätte. „Weil die Tante redete, und weil man doch die älteren Leute nicht unterbrechen darf,“ sagte ich. Da schauten sie mich giftig an, und die Tante Theres fragte meine Mutter, ob sie kein Wort gegen mich finde, weil ich doch schuld sei, wenn der Provisor sich beleidigt fühle. „Es ist wahr, Ludwig,“ sagte meine Mutter, „du mußt uns das nächste Mal aufmerksam machen.“

„Das nächste Mal!“ schrie die Tante. „Glaubst du vielleicht, daß ein Mann wie der Herr Seitz sich so etwas gefallen läßt?“ *put up with*

„Der Herr Seitz weiß schon, daß ich ihn nicht beleidigen will,“ sagte meine Mutter. „Er ist heute bei uns gewesen, und wir haben uns sehr gut unterhalten.“ — „Wer ist bei dir gewesen?“ fragte die Tante. „Der Herr Provisor Seitz; er hat einen Besuch bei uns gemacht.“ Die Rosa riß ihre Augen auf und schaute die Tante an. Da sagte ich mit Fleiß, daß mir der Seitz Bärenzucker versprochen habe, weil ich ihm von der Cora erzählt hätte.

Die Rosa sprang auf, und schmiß dabei eine Tasse um. Sie warf dann ihre Häßelei in die Samttasche und sagte, sie bleibe nicht mehr. Und Tante Theres packte auch ihren Strumpf ein,

und als sie fertig war, sagte sie zu meiner Mutter: „Es ist abscheulich, daß du noch in deinen alten Tagen ein Komplott machst.“

„Was für ein Komplott?“ fragte meine Mutter, und sie war ganz erstaunt. Aber die Tante Theres sagte: „Um Gottes willen, stelle dich nicht so unschuldig. Du wirst noch sehen, was für einen Dank du von der Indianerin hast.“ Dann sind sie gegangen.

Die Cora kam gerade mit einer Decke, woran sie öfter sticht. Aber sie gingen an ihr vorbei und taten, als ob sie nichts sähen.

Cora fragte, was geschehen sei. „Ich weiß es nicht,“ sagte meine Mutter. „Weißt du es, Elis?“ Die Tante Elis stand auf und sagte: „Man sieht verschiedenes und sagt nichts, und man kann vieles sagen, aber man schweigt lieber.“

Sie winkte dem Onkel Pepi, daß er mitginge, und er packte seine Tabakdose ein und ging hinter der Tante her.

Als sie nicht hinschaute, da drehte er den Kopf um, aber sie sah es doch, und er mußte vorangehen.

Meine Mutter saß auf ihrem Stuhl und schüttelte den Kopf.

Sie wußte nicht, was die Tanten hatten. Aber ich weiß es, und sie ärgern sich, weil der Seitz seine Augen nicht so weit heraushängt, wenn er nur die Rosa sieht.

*Zaun = fence*

## Franz und Cora.

Den Franz Keiser habe ich furchtbar gern. Er ist in der Brauerei, damit er lernt, wie man das Bier macht, weil sein Vater auch eine Brauerei hat. Er wohnt gleich neben uns, und wir kommen immer am Gartenzaun zusammen. Er läßt mich von seiner Zigarre rauchen und lacht furchtbar, wenn ich ihm erzähle, daß ich jemand geärgert habe, und er sagt: „Man muß sich von einem Professor nichts gefallen lassen.“

*gymnasium*  
*three*  
*shirt*  
*stern*  
*collar*  
Er ist stark und kann hoch springen, und er kann gut turnen. Ich habe gesehen, wie er mit den Brauerburschen im Spaz raufte, und wie er sie alle hinschmiß. Früher pfiff er ein paar mal die Woche, daß ich zu ihm hinkäme, aber jetzt kommt er jeden Tag an den Gartenzaun, und ich muß mit ihm reden. Früher hatte er oft keinen Kragen an und war in Hemdärmeln, aber jetzt hat er immer einen Kragen um. Er ist auch nicht mehr so lustig. Früher zeigte er mir oft, wie er auf den Händen gehen kann, und er machte meiner Tante Elise nach, wie sie bloß einen Zahn hat, und er gab mir einen Pulverfrosch, daß ich ihn irgendwo loslassen konnte.

*imitat*  
*per*  
*cracker*  
*surprise*  
*flung*  
Aber jetzt macht er der Tante nicht mehr nach, und wenn ich einen Frosch haben will, sagt er: „Das muß man nicht tun. Wenn es knallt, erschrickt vielleicht jemand.“ Da wunderte ich mich. Ich erzählte ihm, daß ich dieses Jahr vielleicht repe-  
tieren müsse, da meinte er: „Es ist traurig wegen deiner Mutter; du mußt probieren, ob du nicht durchkommen kannst.“

*I don't care*  
Ich sagte: „Es liegt mir nichts daran, weil ich nicht studieren will.“ Er schüttelte den Kopf und sagte: „Du verstehst es noch nicht, sonst würdest du furchtbar viel lernen.“

„Warum?“ fragte ich.

„Weil man keinen Respekt vor einem ungebildeten Menschen hat,“ sagte er, „und wenn einer auf keinem Gymnasium war und

vielleicht bloß in einer Brauerei arbeitet, muß er es deutlich merken, daß er viel weniger ist. Auch die Mädchen beachten ihn nicht."

"Die Mädchen lernen doch selber nichts."

"Sie brauchen es nicht; wenn sie hübsch sind und auf dem Klavier spielen, ist es schon genug. Aber ein Mann, der nicht studiert hat, gilt gar nichts."

Er war sehr traurig, und dann fragte er mich, wie es dem Fräulein Cora gehe.

"Der Cora geht es ganz gut," sagte ich.

"Redet sie von mir?"

"Sie redet schon von dir, aber nicht viel."

"Ist es freundlich, was sie redet?"

"Ich weiß es nicht mehr so genau. Einmal fragte sie mich, ob du das Bier machst, das wir trinken. Es war jenen Abend nicht gut. Aber sonst weiß ich nicht mehr, ob sie noch etwas gesagt hat."

Da war der Franz wieder traurig, schüttelte den Kopf und sagte: "Ich glaube nicht, daß sie sonst etwas von mir redet, denn sie meint, ich könnte nichts als Bier machen. Und sie hat gewiß keinen Respekt vor mir, weil ich nicht auf einem Gymnasium gewesen bin." Und dann sagte er noch: "Du mußt recht aufpassen, was sie von mir redet." Dann ging er fort.

Ich dachte: "Ich werde ihm helfen, weil ich ihn gerne habe." Und beim Abendessen dachte ich wieder daran. Wir aßen Schinken und Salat, worauf harte Eier waren, und das Bier war sehr frisch. Meine Mutter lobte es und sagte: "Ich freue mich den ganzen Tag auf mein Glas Bier; es schmeckt so gut." Da fragte ich: "Muß man vor einem Respekt haben, wenn er gutes Bier macht?" Meine Mutter sagte: "Man muß vor jedem Respekt haben, der seinen Beruf versteht." Da fragte ich: "Meinst du, daß vielleicht ein Professor mehr versteht als einer, der gutes Bier macht?"

"Man kann es nicht vergleichen," sagte sie, "und wo einen der liebe Gott hinstellt, da muß man seine Pflicht erfüllen. Das ist die Hauptsache."

„Wenn der liebe Gott jemand so hinstellt, daß er Bier machen muß, warum glauben dann die Menschen, daß ein Professor mehr ist? Weil er auf dem Gymnasium war?“

Die Cora lachte furchtbar und sagte, ich sei auf einmal ein tiefsinniger junger Mann, und sie habe den Verdacht, daß ich von jetzt an Bier machen wolle.

„Um Gottes willen,“ rief meine Mutter; „du hast doch keine solchen Gedanken, Ludwig, daß du von dem Gymnasium weggehen willst?“

„Nein,“ sagte ich, „aber warum erschreckt dich das Weggehen vom Gymnasium so sehr? Wenn mich doch der liebe Gott dazu hinstellen will, daß ich Bier mache, muß ich doch dabei meine Pflicht tun.“

„Es ist nicht der liebe Gott,“ sagte meine Mutter, „sondern es ist deine Faulheit.“

„Ich will doch gar nicht weg,“ sagte ich. „Aber jetzt sieht man es deutlich, daß ihr bloß vor dem Gymnasium Respekt habt.“

Die Cora lachte wieder und sagte: „Vielleicht ist Herr Reiser an diesen Betrachtungen schuld, da Ludwig jetzt so oft bei ihm ist.“

Da wurde ich zornig. „Er ist nicht schuld,“ sagte ich, „er sagt immer, ich müsse studieren, weil man sonst nichts sei, aber ich tröstete ihn.“

„Wie hast du das gemacht?“ fragte Cora.

„Ich habe ihm gesagt, daß die Mädchen bloß deswegen glauben, das Gymnasium sei etwas Besonderes, weil sie selber nichts lernten.“

„Von welchen Mädchen sprichst du?“ fragte meine Mutter.

„Ich rede von allen Mädchen, weil alle gleich sind. Sie meinen, man sei gescheit, wenn man eine Brille aufhat.“

„Was weißt du von den Mädchen?“ fragte meine Mutter.

„Wie kannst du bei deinem Alter so reden?“

Aber Cora streichelte ihr die Hand und sagte: „Du mußt auf Ludwig nicht böse sein, Mamachen. Er ist nur ein bißchen streng mit uns Mädchen.“ Dann blinzelte sie zu Annschen und sie lachten furchtbar.

Und wie ich gute Nacht sagte, da war die Cora ganz freund-

lich zu mir und sagte: „Ich muß dir ein <sup>secret</sup> Geheimnis sagen.“  
An der Tür sagte sie mir ganz still ins Ohr: „Du mußt dem  
Herrn Reiser sagen, er sollte sich eine Brille anschaffen, sonst  
könnte er keinem Mädchen gefallen.“ *get*

*immediately* Ich glaube aber nicht, daß sie es ernst meinte, weil ich auf der  
Stiege hörte, daß Cora und Annchen lächelten. Am andern  
Tage ging ich wieder zum Gartenzaun hin, und der Franz war  
schon da. Er fragte mich, ob ich meine Aufgabe schon gemacht  
hätte. Ich hatte sie noch nicht gemacht, aber ich sagte, daß ich  
sie schon gemacht hätte. Dann zeigte er mit dem Daumen auf  
unser Haus und fragte, ob man von ihm geredet habe. Ich  
erzählte ihm, daß ich für ihn gestritten hätte, und daß Cora ge-  
sagt habe, er müsse sich eine Brille kaufen. Da war er wieder  
ganz traurig und sagte, daß sie ihn auslache. Ich sagte: „Du  
mußt darauf pfeifen; ich mag die Cora gut leiden, weil sie lustig  
ist, aber wenn sie mich auslachen will, zeige ich ihr gleich, daß  
man auf ein Mädchen nichts gibt.“ *giggle*

Der Franz schüttelte den Kopf und sagte: „Bei mir ist es  
anders, und es ist furchtbar traurig; du verstehst es noch nicht,  
aber es ist ein sehr großes Unglück für mich.“ *I like to*

Ich sagte: „Ich möchte wissen, warum alle so seufzen, wenn  
sie von der Cora reden.“ *mean*

„Wer alle?“ fragte er schnell.

„In der Apotheke,“ sagte ich. „Der Seitz und der andere  
Provisor fragen mich immer nach ihr, wenn ich etwas kaufe,  
und sie sagen, ich sollte sie dem Fräulein empfehlen, und sie tun,  
als wenn sie auf der Stelle weinen müßten.“ *recommend or remember*

Der Franz zeigte auf unser Haus und fragte: „Was sagt sie,  
wenn du es ausrichtest?“

„Sie lacht,“ sagte ich.

„Lacht sie, als ob es sie freute?“

„Ich weiß es nicht.“

Da sagte er: „Vielleicht freut es sie, weil der Seitz studiert  
hat; er ist aber ein Salbenreiber, und er hat krumme Beine, und  
er ist ein dummer Mensch, den man einmal furchtbar durchhauen  
müßte, weil er sich so viel einbildet.“ *salve*  
*micro*  
*give a*  
*sound thrashing*  
*conceited*

Ich fragte: „Hat dir der Seitz etwas getan, weil du so zornig auf ihn bist?“

„Er hat mir nichts getan, aber ich kann ihn nicht leiden, und du darfst keine Grüße mehr für ihn ausrichten.“ *cell*

Und dann ging er weg und haute immer mit seinem Stock in die Luft, daß es pfiff.

Beim Essen fragte mich Annchen: „Bist du heute besser zufrieden und nicht mehr so streng mit den Mädchen?“

„Ich kümmere mich um keine Mädchen,“ antwortete ich. „Wenn man sich um die Mädchen kümmert, gibt es bloß Verdruß, und man wird furchtbar traurig.“

Meine Mutter legte ihre Gabel hin und schaute mich an, und dann sagte sie: „Es ist merkwürdig, was der Ludwig seit ein paar Tagen spricht.“

*angew*  
Und Cora sagte: „Ich fürchte, er wird ein Weiberfeind, weil er jetzt immer ungnädig ist, und vorher habe ich mir eingebildet, daß er einer meiner Kavaliere wäre.“

Ich sagte: „Die Mädchen bilden sich oft viel ein.“

Da lachten sie alle, aber nachher sagte meine Mutter: „Ich erlaube es nicht, daß du gegen Cora ungezogen bist.“ *impolite*

„Er ist nicht ungezogen,“ sagte Cora; „wir müssen bloß versuchen, seine Gunst wiederzugewinnen. Er ist der einzige Mann mit drei weiblichen Wesen, und das ist wie bei einem indischen Fürsten, wo die Damen auch Mühe haben, daß er gnädig bleibt.“ *3 women*

*young*  
Ich wollte etwas sagen, aber da hörte man auf einmal vor unserm Hause einen Gesang. Meine Mutter und Cora und Annchen liefen ans Fenster, und ich schaute auch hinunter. Es standen vier Männer da, die sangen. Den Seitz erkannte ich gleich und den Lehrer Knilling, und einer war der Postexpeditor. *mail despatches*

Sie sangen: „Ach, wie ist's möglich dann, daß ich dich lassen kann!“ Einer sang es zuerst hoch, und dann sang es einer tief, und dann sang es einer ganz hoch und ließ seine Stimme zittern. Das war der Seitz. *tremolo*

Meine Mutter sagte immer: „Kinder, wie ist das schön!“

<sup>1</sup> The first line of the popular German folk song „Treue Liebe.“

Und sie zeigte Annchen und Cora, wie der Mond dazu schien, und sie nickte ganz traurig mit dem Kopf, wie der Seitz so zitterig sang. Und sie gab dem Annchen einen Kuß und streichelte der Cora die Backen, und als sie drunten fertig waren, sagte sie wieder: „Es war wunderschön, und es ist eine schmeichelhafte Aufmerksamkeit.“

Cora lachte und sagte, sie müsse es ihrem Papa schreiben, daß unsere Mutter jetzt noch Ständchen kriege. Meine Mutter lachte auch und sagte: „Ich glaube, die Ehre ist für unsre indianische Prinzessin gemeint.“ Da räusperten sie sich drunten laut, und es ging wieder los. Sie sangen: „Annchen von Tharau ist, die mir gefällt<sup>2</sup>“, und der Seitz ließ seine Stimme nicht mehr so zittern, sondern der Knilling tat es. Meine Mutter legte ihren Kopf auf Annchens Schultern und weinte ein bißchen.

Als es vorbei war, grüßte der Seitz mit seinem Hut, und die andern grüßten auch, und sie gingen weg. Aber beim Brunnen blieben sie stehen und sangen. Zuerst sang einer tief, und dann ging es immer höher, und zuletzt zitterte bloß noch der Seitz ganz laut mit der Stimme. Dann war es still.

Man hörte, wie der Brunnen plätscherte, und meine Mutter sagte: „Wir müssen horchen, wie das Wasser rauscht, und wir müssen schauen, wie der Mond scheint, weil es so poetisch ist.“

Cora wollte wissen, wer die Sänger gewesen seien. Da sagte ich: „Der eine mit der Glatze ist der Seitz.“

Da sagte meine Mutter: „Ich muß leider schon wieder gehen, daß du den Anstand verlierst. Es sind gewiß vier gebildete junge Leute, denen man eine Freude verdankt.“

Dann sind wir bald ins Bett gegangen, und meine Mutter sagte zu Annchen: „Gute Nacht, Annchen von Tharau!“ und küßte sie zweimal.

Als ich am andern Tag von der Klasse heimkam, pfiß mir der Franz schon. Ich ging gleich in unsern Garten, aber der Franz sagte mir: „Krieche lieber durch den Zaun zu mir, ich

<sup>2</sup> A popular German song originally written by Simon Dach (1605–59), then adapted by Herder (1744–1803). The music is by Silcher.

muß dir etwas sagen." Ich kroch durch den Zaun, und wir gingen hinter einen Holzhaufen, wo man uns nicht sehen konnte.

*bunch of grass*  
Der Franz hatte ganz dicke Augen, als ob er geweint hätte, und er war in Hemdärmeln und hatte keinen Kragen an. Er legte sich in das Gras, und ich legte mich auch hin. Er zog immer Grasbüschel aus und schmiß sie weg. Auf einmal fragte er, ob ich den Gesang gehört hätte. Ich sagte: „Ich habe ihn schon gehört, weil er bei uns gewesen ist.“ Er fragte, ob ich den Seitz erkannt hätte. „Ja, ich habe ihn gleich erkannt.“ Da sagte er: „Man muß ihn gleich an den krummen Beinen erkennen, und haben ihn auch die andern erkannt?“

„Welche andern?“ fragte ich.

Er deutete mit dem Daumen und sagte: „Deine Mutter und deine Schwester.“

„Ja, freilich haben sie ihn erkannt.“

„Und das Fräulein Cora auch?“

„Die Cora auch!“

Er rupfte viel Gras und schmiß es hin, und dann fragte er: „Hat es ihnen gefallen?“

„Meiner Mutter hat es recht gut gefallen, weil es so poetisch war, wie der Brunnen plätscherte.“

„Es ist furchtbar gemein, wenn man die Leute nicht schlafen läßt. Es ist gar nicht poetisch.“

Er war wieder still und rupfte Gras, und dann fragte er: „Hat Fräulein Pfeiffer es auch gelobt?“

„Nein, sie hat es nicht gelobt, aber ich glaube, es hat ihr gefallen.“

*a* Franz zog einen Brügel aus dem Holzhaufen und sagte: „Mit einem solchen Brügel haue ich den Seitz, wenn er noch einmal singt.“ *wood pile*

Ich lachte, weil ich daran dachte, wie es sein würde, wenn der Seitz mit seiner Stimme so zitterte und der Franz ihn auf einmal auf den Kopf haute. Aber der Franz lachte nicht. Er drehte sich um, steckte sein Gesicht in das Gras und weinte auf einmal furchtbar.

Ich konnte gar nicht verstehen, warum er weinte, und ich

fragte ihn. Aber er schüttelte den Kopf und schluchzte und haute mit dem Prügel auf den Boden. Und dann hob er sein Gesicht wieder aus dem Gras und wischte sich mit den Ärmeln seine Augen ab. Da fragte ich ihn noch einmal. Er sagte: „Du verstehst es nicht.“

„Ich verstehe es schon,“ sagte ich, „und ich helfe dir, wenn der Seitz dir vielleicht etwas getan hat.“ Und ich sagte ihm: „Ich habe dich gerne, und den Seitz mag ich nicht.“ Da sagte er: „Vielleicht bist du der einzige, mit dem ich reden kann. Ich habe die Cora furchtbar lieb.“

„Ich habe sie auch lieb, aber warum weinst du deswegen so und haust auf den Boden?“

Da sagte er: „Ich habe sie ganz anders lieb als du, und ich möchte, daß sie meine Frau wird.“

„Warum gehst du nicht hinüber und sagst es ihr?“

„Es geht nicht.“

„Es geht schon. Du mußt einen schwarzen Rock anziehen und hinübergehen. Zuerst ist meine Mutter allein da. Dann wird die Cora hereingeholt, und du mußt den Arm um sie legen, und dann werden Annchen und ich hereingeholt, und meine Mutter weint ein bißchen, und dann kriegt jeder in der Reihe herum einen Kuß.“

Der Franz schüttelte wieder den Kopf.

„Ich weiß es gewiß. Wie der Bindinger unsere Marie gewollt hat, ist es so gewesen,“ sagte ich.

Aber der Franz meinte: „Es geht doch nicht, weil ich nichts bin und später bloß eine Brauerei friege, und ich weiß, Fräulein Cora mag mich nicht, weil ich ungebildet bin.“

Ich sagte: „Ich glaube, sie ist froh, wenn du sie magst, weil die Mädchen immer froh sind, wenn sie gemocht werden.“

„Die Cora nicht. Ich merke es gut, daß ich ihr zu wenig bin, weil ich nicht studiert habe, und sie schaut mich gar nicht an.“

Da sagte ich: „Ich werde sie fragen; vielleicht noch heute beim Essen.“

Da rief er: „Nein, das darfst du nicht tun, ich sage es ihr selber.“

„Wirfst du es ihr noch heute sagen?“

„Es dauert nicht mehr lange; vielleicht sage ich es ihr noch heute. Wenn ich sie allein sehe, dann gehe ich hin und sage es ihr. Ich kann es nicht mehr aushalten, weil ich nicht mehr schlafen und nicht mehr essen und trinken kann. Gestern meinte ich, ich müßte aus meinem Fenster springen, wie ich den Seitz hörte. Ich traue mir nicht, sie anzureden, aber der ekelhafte Apotheker traut sich gleich zu singen, daß alle Leute es merken. Aber jetzt bin ich auch nicht mehr so dumm, und wenn ich sie sehe, dann gehe ich einfach hin und sage es ihr. Wenn sie den Kerl mit seinen krummen Beinen singen läßt, muß sie mich auch reden lassen. Und ich will nicht mehr warten.“

Wir redeten noch mehr miteinander. Da rief mich jemand, und der Franz war ganz erschrocken. Es war Coras Stimme. Wir schauten hinter dem Holzhaufen hervor und sahen, daß Cora in unserm Garten stand. Der Franz sagte ganz still: „Du darfst keine Antwort geben und mußt jetzt bei mir bleiben, sonst merkt sie, daß ich auch da bin.“ Ich sagte: „Gehe doch hin und sage es ihr, da sie jetzt allein ist.“

„Es geht nicht, weil ich keinen Kragen an habe, und du mußt ganz still sein, daß sie nichts merkt.“

Wir lagen auf dem Bauch und lugten bloß mit dem Kopf hervor. Die Cora schaute überall herum, und sie rief noch einmal; dann ging sie zur Gartentür, und ich wußte, daß sie jetzt hinten herum spazierenging. Ich sagte es geschwind dem Franz, und da schlichen wir auf die andere Seite des Holzhaufens, als die Cora gerade am Zaun vorbeiging. Sie sah nichts, und sie war lustig und sang.

Als sie vorbei war, stand der Franz auf, und ich stand auch auf. Wir sahen Cora noch lange, weil sie ein weißes Kleid an hatte, und wir hörten sie auch noch singen. Der Franz stieg auf den Holzhaufen, um sie noch länger sehen zu können. Ich fragte ihn: „Warum hast du nicht geschwind einen Kragen geholt und bist ihr nachgelaufen?“ Er sagte: „Es geht heute nicht, aber ich sage es ihr morgen.“ Ich glaube aber jetzt, er sagt es ihr gar nicht.

## Das Waldfest.

Am Sonntag war das Waldfest von der Liedertafel.

Der Seitz und der Knilling liefen herum und machten die Einladungen.

Bei uns waren sie auch. Meine Mutter ließ sie in das schöne Zimmer treten, und Annchen und Cora gingen hinein und ich auch.

Der Seitz und der Knilling saßen auf dem Sofa und stellten die Zylinder auf ihre Knie. Der Seitz hängte seine Augen heraus, und wenn er redete, machte er den Mund spitzig, wie zum Pfeifen.

Der Seitz sagte: „Ich hoffe, daß Sie kommen und das Fest verschönern.“ *emphatisch*

Der Lehrer Knilling sagte: „Man glaubt allgemein, es wird eine gelungene Veranstaltung.“ *offen*

Da sagte meine Mutter: „Das ist man bei der Liedertafel nicht anders gewohnt.“

Annchen fragte: „Wird man vielleicht auch tanzen?“ Da schaute der Seitz, als ob er einem armen Kind etwas schenke und sagte: „Ja, man wird auch tanzen.“

Da hupfte Annchen ein bißchen, daß man ihre Freude sehe, und patschte in die Hände, und rief: „Es wird herrlich sein!“

Meine Mutter lachte und sagte: „Das Mädchen freut sich so.“ Dann sagte der Knilling: „Hoffentlich bleibt das Wetter schön, aber man weiß es nicht.“ Dann sind sie fortgegangen. Als sie draußen waren, tanzte Annchen mit der Cora herum, und sie lachten.

Die Mädchen tun ganz närrisch, wenn sie sich auf etwas freuen. Ich kann es nicht leiden, aber ich sagte heute nichts. Ich ging zu Franz Meiser und erzählte ihm, daß wir alle zum Waldfest gehen würden.

„Ich gehe auch,“ sagte er.

Am Sonntag ging es los. Nach dem Essen stellte sich die Liedertafel auf dem Platz auf. Zuerst kam der Kaufmann Heinrich mit der Fahne, und neben ihm ging der Seitz und auf der andern Seite der Knilling. Sie hatten Schärpen um, und sie schwitzten, weil sie immer furchtbar liefen, wenn wieder jemand kam.

Sie liefen immer auf und ab und gaben acht, daß die Leute in Reih und Glied blieben. Wenn sie vorne waren, rief jemand hinten, und so mußten sie furchtbar viel laufen, und wenn jemand den Seitz fragte, ob es bald losgehe, zappelte er und rief, er gehe noch kaputt. Und der Knilling schrie immer, man solle in Reih und Glied bleiben, bis der Zug aus der Stadt sei, dann könne man auseinandergehen. Als wir ankamen, lief der Seitz zu uns und sagte, daß meine Mutter fahren dürfe, und daß die jungen Damen einen schönen Platz dicht hinter der Musik hätten, aber er könne leider nicht bei ihnen sein, bis man aus der Stadt sei, weil er neben der Fahne gehen müsse.

Ich war zuerst bei ihnen, aber als der Franz Keiser kam, ging ich zu ihm. Ich sagte: „Wir werden mit Annchen und Cora marschieren.“ Aber er wollte es nicht, weil es so weit vorn war.

Da stellten wir uns hinten auf, und ich sah meine Mutter. Sie saß im Wagen neben der Frau Notar, und sie lachte. Franz und ich gingen zu ihr hin, und sie sagte, sie freue sich, daß ich mit dem Herrn Keiser marschiere, und ich solle anständig sein, und es sei so schön. Sie fragte, wo die Mädchen seien. Ich sagte: „Sie stehen gleich hinter der Musik.“

Sie stand auf und schaute hin und winkte ihnen mit dem Sonnenschirm, und die Cora sah es und rief: „Hurra!“ und winkte mit dem Taschentuch. Meine Mutter war ganz lustig und sie sagte, es werde ein wunderschönes Fest, und die Herren seien so freundlich zu ihr, und es sei auch so nett, daß der Herr Keiser mit mir gehe. Wir gingen wieder auf unsern Platz, und der Franz sagte zu mir: „Deine Mutter ist eine gescheite Frau, und sie glaubt nicht, daß bloß die Studierten etwas sind.“

Der Onkel Pepi war auch da mit der Tante Elis, und die

Tante schaute immer nach dem Wagen, wo meine Mutter saß, und man konnte sehen, daß sie auf den Onkel Pepi schimpfte, denn die Federn auf ihrem Hut zitterten furchtbar.

Sie ärgerte sich, daß sie nicht auch fahren durfte.

Vor uns stand die Tante Theres mit der Rosa. Jedesmal, wenn der Seitz vorbeilief, riefen sie ihn, aber er hörte es nicht, weil er immer in der Eile war.

Da sagte die Tante Theres: „Es ist sehr auffallend.“ Wie der Seitz wieder einmal vorbeilief, sagte sie: „Es ist ungezogen.“

Die Rosa zupfte sie am Ärmel und zeigte ihr, daß ich hinten stand. Das habe ich ganz gut gemerkt.

Es war schon ein Viertel nach zwei und es hatte geheißen, daß es Punkt zwei Uhr losgehen sollte.

Die Leute brumnten, und der Sattler Weiß rief laut, ob man vielleicht auf die Beamten warten müsse. Da rief der Onkel Pepi auch, es sei ordinär. Aber er tat, als ob er es nicht wäre, weil die Leute sich umdrehten.

Der Seitz war ganz rot und zog immer seine Uhr heraus, und der Knilling suchte immer die Achseln; man sollte sehen, daß er nichts dafür könne.

Auf einmal kam ein Wagen. Da war der Bezirksamtmann darin und der Bürgermeister. Der Seitz lief zu ihnen, und der Bezirksamtmann redete mit ihm; und dann lief der Knilling hin, und dann liefen sie wieder vor zu der Musik. Der Kaufmann Heinrich hob die Fahne auf, und der Seitz kommandierte: „Vorwärts! Marsch!“ Da spielte die Musik, und wir marschierten. Viele Leute schauten von den Fenstern herunter und grüßten, und vor den Türen standen auch viele Leute. Der Kaufmann Heinrich schwenkte die Fahne, und als wir in der langen Gasse waren, war die Musik furchtbar laut, weil die Gasse so eng war. Beim Landsberger Tor ging die Musik auf die Seite der Straße und blies, bis wir alle draußen waren, und dann ging der Zug auseinander.

Ich wollte mit dem Franz vorgehen, damit wir zu Annchen und Cora hinkämen, aber da waren schon der Seitz und der Knilling da, und der Seitz trug Coras Mantel.

Wir gingen an Cora vorbei und sie lachte. Der Franz fragte mich: „Hast du es gehört?“

Ich sagte: „Ja, ich habe es schon gehört.“ Da sagte er: „Vielleicht lacht sie mich aus.“

Ich sagte: „Die Mädchen lachen <sup>überhaupt</sup> überhaupt immer; sie lachen über nichts, sie lachen schon, wenn sie sich anschauen.“

Franz sagte nichts mehr, und wir gingen schnell, um weit vorzukommen. Im Wald war ein Platz hergerichtet mit Tischen und Bänken und Fahnen und Lampions.

Franz sagte, ich solle dableiben, aber er wolle noch weiter in den Wald gehen. Ich fragte: „Warum? Es gibt doch jetzt Bier und Würste, und die Musik kommt gleich.“

Da sagte er: „Es ist im Wald viel schöner, wenn es still ist, und ich mag lieber die Vögel hören als die dummen Menschen.“ Er sprang über einen Graben und war gleich fort.

Ich wollte nachlaufen, aber da dachte ich an das Bier und die Würste und blieb.

Meine Mutter fuhr in ihrem Wagen gleich hinter dem Bezirksamtman. Sie stieg aus, und wir besetzten einen Tisch, und bald waren auch die Mädchen da.

Meine Mutter sagte zu ihnen: „Ihr müßt eure Mäntel anziehen, weil ihr erhitzt seid und die Temperatur im Wald kühl ist.“ Der Seitz wollte der Cora helfen, aber sie mochte es nicht, und wir setzten uns hin.

Dann kam der Onkel Pepi, und meine Mutter sagte, er solle sich mit der Tante Elis zu uns setzen.

Tante Elis sagte, sie störe vielleicht. Aber sie setzte sich doch hin, und dann kam noch die Tante Theres mit der Rosa. Der Seitz, der Knilling und ich holten Bier und Würste und Butter und Käse.

Wir saßen und tranken; bloß die Tante mochte nichts. Sie schob die Wurst zurück. Dann stellte ihr der Onkel Pepi ein wenig Käse hin, aber sie stieß den Käse auch weg und sagte, sie sei erschöpft. Meine Mutter fragte, wovon sie erschöpft sei.

Da zitterten Tante Elis' Federn und sie sagte: „Von dem weiten Weg.“

Meine Mutter fragte: „Von dem weiten Weg?“ Die Tante sagte: „Ja, von dem weiten Weg, aber wenn man im Wagen sitzt, merkt man es nicht, daß der Weg weit ist.“

Der Knilling sagte, es sei schade, daß sie bloß einen Wagen hätten, sonst hätte die Tante auch fahren dürfen.

Die Tante drehte den Kopf zu ihm hin und fragte ganz langsam: „Wer hätte fahren dürfen?“

„Sie!“ sagte der Knilling.

Da fragte die Tante: „Glauben Sie, daß ich eine Gnade und Barmherzigkeit erwarte, oder meinen Sie nicht, daß ich lieber gehe?“

Da wußte der Knilling nichts mehr zu erwidern, aber der Onkel Pepi sagte, man müsse nicht glauben, daß die Tante furchtbar erschöpft sei; sie werde gleich gesund sein.

Da schaute ihn die Tante an, als ob sie ihn nicht kenne, und sie machte ganz furchtbare Augen. Der Onkel nahm seinen Krug, um sie nicht mehr zu sehen, und er trank lange.

Aber die Tante schaute nicht weg, und da fragte der Onkel Pepi den Knilling, wie viele Champions aufgehängt seien, und er drehte sich um und zählte sie.

Aber wie er fertig war, schaute die Tante immer noch Onkel Pepi an.

Der Seitz saß neben mir, und auf der andern Seite saßen Annchen und die Cora, und neben der Cora saß meine Mutter.

Der Seitz sagte, daß ein Wald so poetisch sei und fragte, ob die Cora es merke.

Sie lachte und sagte: „Warum glauben Sie, daß bloß Sie es merken?“ „Ich meine es nicht so,“ sagte er, „sondern weil Sie von Indien sind.“—Sie fragte: „Glauben Sie, daß man in Indien nicht poetisch ist?“ Der Seitz ließ seine Augen hinaushängen und sagte: „Ich glaube, daß Indien noch poetischer ist als Deutschland.“

Die Cora fragte: „Wie, glauben Sie, ist es in Indien?“

„Es ist in Indien prachtvoller, und die Blumen sind viel größer, und man liegt unten in einer Hängematte, und oben fliegen die Papageien.“

Die Cora lachte und sagte: „Das ist wahr, und der Herr Apotheker kennt es gut, aber es gibt noch mehr in Indien. Zum Beispiel die Lotosblumen, auf die der Mond scheint, und die Palmen, die so hin und her schaukeln, und die gefleckten Tiger, die bei Nacht brüllen.“ *spotted*

Der Seitz sagte: „Man muß eine glühende Phantasie haben, um sich Indien vorzustellen; ich glaube, es ist ein Zauberland.“ *imaginative glowing fairyland*

Da sagte die Tante Theres: „Ich habe gehört, daß der Pfeffer dort wächst, und es kann doch gar nicht so schön sein, weil man zu schlechten Leuten sagt, sie sollten hingehen, wo der Pfeffer wächst.“

Auf einmal blies die Trompete ein Signal, und der Seitz stand geschwind auf und der Knilling auch. Sie sagten: „Jetzt kommt ein Gesang.“

Der Onkel Papi stand auch auf, aber er ging nicht zum Singen, sondern er holte sich einen Krug Bier, und als er damit kam, sagte die Tante Elis, es sei schon der dritte Krug. Der Onkel setzte sich weiter hinunter, um nicht so nah bei ihr zu sein. Da fing die Liedertafel an. Der Knilling stand in der Mitte und bewegte die Arme links und rechts und hinauf und hinunter.

Wenn sie leise singen mußten, machte er mit den Händen so, als wenn er einen Schwamm ausdrückte, und wenn sie laut singen sollten, fuhr er mit den Fäusten in die Luft. Rechts vom Knilling war der Seitz und die anderen, die hoch sangen. Sie schrien laut und rissen den Mund weit auf, aber die, welche links vom Knilling waren, sangen tief und steckten beim Singen immer den Hals in den Kragen und rissen den Mund nicht so weit auf, sondern machten ihn rund. *with right fist*

Sie sangen: „Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch da droben!“ und wie es fertig war, flatschten alle Leute, und da sangen sie etwas Lustiges, wo es immer hieß: „Mädele ruck, ruck, ruck!“ *clapped*

<sup>1</sup> The beginning of a popular song by Eichendorff (1788–1857); the music by Felix Mendelssohn.

<sup>2</sup> A humorous popular folk song, music by Silcher: „Mädele, ruck, ruck, ruck an meine grüne Seite!“

Der Seitz wackelte immer mit dem Kopf, wenn er „ruck, ruck, ruck“ schrie und schaute nach unserm Tische.

Ännchen stieß die Cora an, und die Cora stieß Ännchen an, und auf einmal mußte die Cora lachen und steckte ihr Taschentuch in den Mund, und Ännchen trank, aber sie verschluckte sich, weil sie lachte. Meine Mutter sagte: „Aber Ännchen!“ Und die Tante Theres sagte: „Das ist stark.“

Sie tat, als ob sie bei einem Verbrechen dabei wäre. Die Rosa tat, als ob sie sich über unser Ännchen schämte. Sie machte die Augen gar nicht mehr auf. Die Cora sah wieder ganz ernst aus und Ännchen auch, und sie waren rot. Da schrie aber der Seitz wieder „ruck, ruck, ruck“ und wackelte wieder mit dem Kopf; und da hücte Ännchen sich unter den Tisch und die Cora auch, und sie zitterten so, daß man merkte, wie sie lachten.

Meine Mutter fragte: „Kindchen, was ist das nur?“ Aber jetzt war der Gesang aus, und der Knilling und der Seitz kamen wieder. Meine Mutter sagte: „Das war schön.“ Und der Onkel Pepi schrie: „Bravo!“

Aber er wurde gleich still, weil ihn die Tante mit den Augen traf.

Ich sah auf einmal den Franz Reiser; er stand oben im Wald und schaute herüber. Ich ging zu ihm und sagte, er solle kommen und bei uns sitzen. Zuerst wollte er es nicht tun, aber er kam doch mit, und meine Mutter lachte freundlich und fragte, wo er gewesen sei.

Er sagte, er sei im Wald gewesen. Da sagte ich: „Der Franz mag es viel lieber, wenn ein Vogel singt, als wenn die dummen Menschen reden.“

„Woher hast du solche Redensarten?“ fragte meine Mutter.

Ich sagte: „Ich weiß es, daß er lieber einen Vogel hört.“ Der Franz wurde rot, weil die Cora so lachte, und er setzte sich ganz an das Ende neben mich hin.

Ich sagte zu Cora: „Siehst du nicht, wie stark der Franz ist? Er kann jeden Brauerburschen hinschmeißen.“ Der Franz stieß mich mit dem Fuß an, aber ich hörte nicht auf und sagte:

„Der Franz kann auch furchtbar gut springen, und wenn er will, kann er einen furchtbar hauen.“

Die Cora lachte, und der Franz trat mir auf den Fuß, und er fuhr immer mit seiner Hand durch das Haar.

Ich glaube, es war ihm nicht recht. Die Trompete blies wieder ein Signal, daß die Liedertafel singen würde, und der Knilling und der Seitz gingen weg.

Der Franz ging auch weg, um einen Krug Bier zu holen. Er brachte aber zwei, und da fragte die Tante Theres gleich, ob er so viel brauche, weil er Bierbrauer sei.

Sie kann ihn nicht leiden und hat es mit Fleiß gesagt.

Alle schauten den Franz an, und er wurde ganz rot, aber als sie wegschaute, nahm der Onkel ganz heimlich einen Krug. Da sagte ich, daß ein Krug dem Onkel gehörte, und der Onkel stieß mich unter dem Tisch an, aber ich sagte es noch einmal. Die Tante Elis schaute hinten herum und rief: „Josef!“

Der Onkel fragte: „Was?“

Sie fragte: „Frage nicht, es ist der vierte.“

Da brummte er: „Ich weiß es schon, und ich brauche keine Bieruhr.“ Sie versuchte, ihn anzuschauen, aber er versteckte sich hinter dem Franz, und da rief sie wieder: „Josef!“ und fragte: „Meinst du, daß ich eine Bieruhr bin?“

Er sagte, er meine es nicht. Aber sie redete ganz laut und sagte, sie sei keine Bieruhr, und vielleicht brauche er nicht so viel zu trinken. Der Onkel sagte nichts, aber meine Mutter machte „Pst“, weil die Liedertafel ansang. Da sagte die Tante Elis noch: „Ich werde dich daheim fragen, ob ich eine Bieruhr bin.“ Dann war sie still, und die Liedertafel sang.

Als sie fertig waren, fragte Ännchen den Knilling, ob man nicht bald tanzen würde.

Der Knilling sagte, sie müsse den Seitz bitten, und Ännchen erhob die Hände und sagte: „Bitte! bitte!“ Die Rosa tat es auch, und die Cora sagte: „Ja, lassen Sie uns tanzen!“

Der Seitz machte ein Gesicht, als wenn er es überlegen müsse, und dann sagte er, er werde sie tanzen lassen.

Er führte die Cora fort, und der Knilling ging mit Ännchen,

und an allen Tischen standen die Leute auf. Es war ein Bretter-<sup>wooden floor</sup>boden da, und da tanzten sie.

Ich gab acht, wie sie es machten, aber alle machten es anders. Der Seitz hüpfte furchtbar, und dann blieb er stehen und wischte das Wasser von seiner Glase. Dann hüpfte er wieder, bis sie wieder naß war. <sup>bald head</sup>

Viele hielten die Mädchen weit weg, aber viele hielten sie auch nah, und viele drehten sich schnell, aber der Sattler Weiß drehte sich langsam, als ob er auf einer Spieldose stehe. <sup>music box</sup>

Meine Mutter saß neben mir, und wenn unser Annchen mit dem Knilling vorbeitanzte, winkte sie ihr.

Der Franz aber saß am Tisch neben dem Onkel Pepi und schaute nicht her. <sup>linked arms</sup>

Da hörte die Musik auf, und die Mädchen hängten sich bei den Herren ein und gingen an ihre Tische.

Bei uns waren auf einmal der Assessor Bogner und der Amtsrichter Reinhardt. Der Seitz führte sie her und sagte: „Ich stelle Ihnen hiermit die Nichte der Frau Thoma vor, sie kommt aus Bombay in Indien und ist hier auf Besuch.“ <sup>thought me</sup>

Er tat, als ob er in einer Menagerie wäre und etwas erklärte, und er war ganz stolz.

Die Cora lachte und nickte freundlich mit dem Kopf. Aber der Bogner bückte sich, als ob er auf den Tisch fallen müßte, und sagte, es sei sehr angenehm.

Der Reinhardt ist ein Offizier. Aber ich und der Franz mögen ihn nicht, weil er ein rundes Glas in ein Auge steckt und so dumm in die Welt schaut. <sup>disgusting</sup>

Der Franz sagt, er sei ekelhaft, und ich habe einmal von hinter dem Zaun mit einem Apfel auf ihn geschmissen, als er in den Laden vom Buchbinder Stettner hineinschaute. ?

Der Apfel platzte, weil er schon ganz faul war und spritzte auf dem Fenster auseinander.

Der Reinhardt sah mich nicht, aber ich glaube, er weiß es, und er steckt immer sein Glas in das Auge, wenn er mich irgendwo sieht. Aber wenn er lacht, fällt es heraus.

Er nahm jetzt seinen Schnurrbart und machte ein Kompliment. <sup>mustache</sup>

*bow*  
ment, und mit den Stiefelabsätzen machte er einen Spektakel, weil er sie immer aneinanderschlug. *clickety pop*

*boots heels*  
Der Bogner setzte sich hin und der Reinhardt auch, und der Bogner hustete und sagte: „Also das Fräulein ist aus Indien.“ Die Cora konnte nichts sagen, weil der Seitz alles erklärte. „Fräulein Cora ist aus Indien und die Tochter eines Plantagenbesizers, und sie kam nach Europa, um ihre Verwandten kennenzulernen,“ sagte er. *now noise*

Da fragte der Bogner, wie es dem Fräulein in Deutschland gefalle, und der Seitz sagte: „Es gefällt ihr gut und sie gewöhnt sich daran.“

Der Reinhardt steckte das Glas in sein Auge und sagte: „Wenn man in großen Verhältnissen gewesen ist, muß man sich über eine kleine Stadt wundern.“ Die Cora antwortete: „Ich finde es ganz schön hier.“

Der Reinhardt sagte: „Ja, aber ich weiß es selber, daß es einen wundert.“

Da redete der Bogner wieder und fragte, warum das gnädige Fräulein so braun sei.

Und der Seitz erklärte: „Es kommt von ihrer Mutter, die eine Eingeborene war.“

Der Bogner sagte, es sei interessant, und der Reinhardt sagte: „Ein Kamerad von mir ist in der indischen Armee gewesen und hat mir alles von den Eingeborenen erzählt.“

Sie redeten immer weiter mit der Cora, und der Bogner machte immer ein Kompliment, wenn er etwas sagte, und der Reinhardt steckte sein Glas immer wieder ins Auge, und die Cora lachte, und der Seitz war ganz stolz, weil er sie herzeigen konnte. *show*

Ich und der Franz saßen ganz weit drunten und schauten hinauf, aber der Franz sagte nichts. *at the*

Die Tante Theres flüsterte still mit der Rosa, und bei der Tante Elis zitterten die Federn, und sie legte die Arme übereinander und gab furchtbar acht. *watched carefully*

Aber der Onkel Pepi war bei uns drunten, und er vertauschte immer seinen Krug mit dem des Franz und war schon

ganz lustig. Da spielte die Musik eine Française, und der Reinhardt nahm die Cora und fragte den Bogner, ob er ein Bisavis machen wolle.

Der Bogner sagte, er könne nicht tanzen, aber der Seitz nahm unser Ansuchen und sagte, er mache das Bisavis.

Und als er hinging, da tat er furchtbar gescheit, winkte mit seinem Taschentuch und machte Spektakel und rief, man müsse sich aufstellen und Bisavis machen. Der Bogner blieb bei unserm Tisch und machte der Cora ein Kompliment, als sie wegging. Er schaute ihr nach und sagte dann: „Sie ist eine merkwürdige Erscheinung.“ *person*

Die Tante Elis machte ihren Mund langsam auf und sagte: „Sie ist sehr merkwürdig.“ Und sie schaute zu der Tante Theres hin, und die Tante Theres schaute zu ihr hin.

Aber auf dem Bretterboden ging das Tanzen los, und ich schaute zu. Von einer Seite ging ein Mädchen und von der andern Seite ging ein Herr, und sie machten ein Kompliment. Der Seitz ging auf den Fußspitzen und lachte, wie in seiner Apotheke, wenn er einer Magd Bärenzucker schenkt. Aber der Reinhardt bog die Arme und marschierte wie ein Soldat und schlug die Absätze aneinander. *beut*

Der Seitz kommandierte immer so, daß ihn alle anschauten, und er lief durch die Reihe und zählte: „Eins, zwei, eins, zwei.“

Wenn er nicht tanzen mußte, hüpfte er zum Reinhardt und sagte ihm etwas ins Ohr und lachte „ha, ha,“ als wenn er lustig wäre.

Als es fertig war, kamen sie wieder an unsern Tisch, und der Reinhardt sagte, es sei schade, daß es nicht Winter sei, sonst würde er die Cora zu einem Offiziersball einladen. Der Seitz sagte, vielleicht sei die Cora noch da, und sie müsse einen Offiziersball sehen und auch einen Studentenball. Es sei ganz anders als heute und viel vornehmer. Da sagte der Reinhardt: „Es ist heute ein bißchen gemischt.“ Er steckte sein Glas in das Auge und schaute in dem ganzen Garten herum. *mixed*

Der Seitz tat einen Seufzer und sagte: „Leider ist es gemischt, aber man kann es bei der Liedertafel nicht ändern, weil

*uneducated people*  
so viele ungebildete Elemente dabei sind." Da sagte die Cora:  
„Es ist aber sehr nett, und ich merke nichts von unanständigen  
Leuten.“ *improper*

Der Seitz sagte: „Ich meine nicht unanständig, aber es sind  
so viele Menschen da, die keine Bildung haben, und man fühlt  
sich bloß recht wohl bei den Leuten, die Bildung haben.“

Auf einmal redete der Franz und fuhr zuerst immer mit der  
Hand durch sein Haar und sagte: „Es gibt viele Leute, die  
glauben, sie hätten Bildung, aber sie haben keine; und es gibt  
viele Leute, von denen man glaubt, sie hätten keine Bildung,  
und sie haben eine.“

Alle drehten den Kopf nach ihm hin und der Seitz sah ihn  
an, als ob er einen Feldstecher brauchte, um ihn zu sehen. *fieldglass*

Und er schaute den Reinhardt an und lachte ein bißchen und  
sagte: „Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht verstanden.“ *understood*

Der Franz wurde ganz rot, weil alle auf ihn acht gaben, und  
er sagte: „Sie haben gesagt, daß man hier bei Leuten ist, die  
keine Bildung haben.“

Ich glaube, der Seitz ist feige und traut sich gar nicht, aber  
hier traute er sich, weil der Reinhardt bei ihm war, und er  
trommelte mit den Fingern auf den Tisch und fragte, ob es viel-  
leicht nicht wahr sei, daß Leute da seien, die keine akademische  
Bildung hätten. *cowardly*

Da sagte der Franz: „Es ist wahr, aber sie sind nicht schlechter  
als die Gebildeten.“

Der Franz redete laut, aber der Seitz redete, wie unser  
Rektor mit dem Bedell redet. *parade*

Er sagte: „Entschuldigen Sie, aber ich streite nicht über so  
einen Gegenstand, und ich streite nicht vor den Damen, und  
ich streite nicht auf einem Fest.“

Und er schaute ihn an, als ob er zum Fenster herunterschaute,  
und als ob der Franz unten stehe und hinaufrede. Und dann  
schaute er weg. Da sagte meine Mutter zum Franz: „Der Herr  
Apotheker meint es nicht so, und er hat Sie nicht beleidigt. Er  
hat Achtung vor jedem Stand, wenn die Leute bloß anständig  
sind. Sie dürfen sich nicht beleidigt fühlen.“ *look up*

Der Franz stand auf und sagte: „Ich weiß schon, daß Sie es gut meinen, und Sie müssen entschuldigen.“ Und dann ging er weg.

Der Reinhardt fragte: „Wer ist dieser junge Mensch? Und was will der junge Mensch?“

Da zuckte der Seitz mit den Achseln und sagte: „Er ist ein Brauerbursche.“

Ich sagte: „Es ist nicht wahr, er ist kein Brauerbursche, aber er kann alle Brauerburschen hinschmeißen.“ *know down*

Meine Mutter sagte, ich solle nicht hineinreden und nicht immer vom Hinschmeißen reden, aber es sei wahr, der Herr Keiser sei kein Brauerbursche, er sei ein Praktikant und lerne Bier machen. Der Seitz sagte, er solle auch Höflichkeit lernen und daß man vor den Damen nicht streite. Da sagte die Cora: „Ich glaube, er ist ganz höflich, aber er meinte, der Herr Seitz wollte ihn beleidigen.“ *apprentice  
courtesy*

Meine Mutter lachte sie freundlich an und sagte: „Du hast recht. Es ist ein Mißverständnis, und wenn man es dem Herrn Keiser sagt, ist es wieder gut.“ Da spielte die Musik und der Knilling ging mit der Cora fort und der Reinhardt mit unserem Ännchen.

Die Tante Theres schaute den Seitz an, ob er nicht einmal mit der Rosa tanzen würde, aber er blieb sitzen, und da kam der Fischer und holte die Rosa.

Der Seitz fragte den Bogner: „Haben Sie gehört, daß ich jemand beleidigt habe?“

Der Bogner sagte: „Ich habe keine Beleidigung gehört, aber diese Leute sind so empfindlich, wenn man von der akademischen Bildung redet.“

„Es ist auch keine Schmeichelei,“ sagte die Tante Theres. Meine Mutter schaute zu ihr hin und zwinkerte mit den Augen. *no compliment*

Aber die Tante Theres strickte so stark, daß die Nadeln klapperten, und sie sagte es noch einmal: „Es ist keine Schmeichelei, wenn man jemand sagt, er sei nicht anständig, wenn er nicht auf der Akademie war.“ *knitted*

Der Seitz wollte reden, aber da fing auf einmal ein furcht-

<sup>man</sup>barer Spektakel an. Der Onkel Pepi schlug mit seiner Schnupftabakdose auf den Tisch und schrie: „Man muß es mir sagen, ob ich anständig bin.“

Die Tante Elis rief: „Josef!“ Meine Mutter rief ihn auch, und der Bogner sagte: „Aber Herr Expeditor!“

Der Onkel hörte sie nicht und schrie: „Man muß es sagen, ob ich anständig bin, und ich war auf keiner Akademie, und man muß es sagen, ob die Postexpeditoren anständig sind.“ <sup>post dirse</sup>

Und er schlug jedesmal auf den Tisch, wenn er was sagte.

Der Seitz sagte, daß die Postexpeditoren anständig seien.

Der Onkel schrie aber noch lauter: „Man muß ein Schreiben aufsetzen, weil es sonst niemand glaubt, daß die Expeditoren anständig sind und keine Akademie brauchen.“

Die Tante Elis sagte: „Ich schreibe es dir morgen auf.“

Da merkte der Onkel auf einmal, daß der Franz nicht mehr da war, hinter dem er sich verstecken konnte, und er sah Tantes Augen, und da zog er seinen Hut tief ins Gesicht und wurde auf einmal still.

Meine Mutter sagte zu mir: „Du mußt nicht immer da sitzen, sondern du mußt ein bißchen herumgehen.“

Ich merkte schon, daß sie mich wegen des Spektakels fortschicken wollte. Aber ich ging gerne fort, weil ich zum Franz gehen wollte.

Ich ging hinter die Bierhütte, und da sah ich ihn.

Er saß auf einem Stoc und sagte: „Bist du da?“

Ich sagte: „Ja.“

Da fragte er: „Sind sie recht zornig auf mich, weil ich gestritten habe?“

Ich sagte: „Meine Mutter hat dir geholfen.“

Er lachte ein bißchen und sagte: „Ja, deine Mutter.“

Da sagte ich: „Die Cora hat auch gesagt, du seiest ganz höflich.“

<sup>paruband</sup>  
<sup>ersterste</sup> Da sagte er: „Es ist wahr, ich bin vielleicht höflich; ein Bauernknecht ist höflich, und ein Fuhrmann ist höflich, und die vornehmen Leute sind zufrieden, wenn man bloß höflich ist. Aber ich bin nicht gebildet, und ich bin nicht anständig, und man läßt es mich so stark merken.“ <sup>erichte</sup>

Ich sagte: „Man muß den Seitz durchhauen, dann ist es besser.“

Er sagte: „Ich denke nicht an den Seitz, aber die Cora redet mit mir anders, als sie mit den Gebildeten redet. Sie redet mit mir ganz gut, aber es ist so, als wenn man im Wagen sitzt und mit dem Kutscher redet. Gerade so freundlich ist es.“

Ich sagte nichts, aber ich wunderte mich, daß er so lange Reden hielt; früher hielt er gar keine langen Reden.

Auf einmal fragte er: „Ist es schwer, Latein und Griechisch zu lernen?“

Ich sagte: „Wenn es einen freut, ist es vielleicht nicht schwer, aber ich glaube nicht, daß es einen freut.“

„Wie lange dauert es, wenn man es so schnell wie möglich lernt?“

Ich sagte: „In unserem Lesebuche steht eine Geschichte von einem Bauernknecht. Er lernte Tag und Nacht und wurde in drei Jahren fertig.“

Der Franz sagte: „Vielleicht war er recht gescheit?“

„Ich weiß es nicht. Im Lesebuch steht, daß ein Professor in das Dorf kam. Er sah gleich, daß in dem Bauernknecht ein Geist steckte. Aber die Professoren wissen nichts; man kann sie furchtbar leicht anlügen. Vielleicht log ihn der Bauernknecht auch an.“

„Steht in dem Buch, daß er die ganze Nacht lernte?“

„Ja; ich weiß es auswendig, wie es heißt. Bei dem trüben Schein der Stallaterne lernte er mit fieberhaftem Fleiße.“

„Er tat es gewiß wegen eines Mädchens.“

„Ich weiß es nicht. Im Lesebuch steht es nicht. Es heißt bloß, er ist ein Erzbischof geworden.“

Da sagte der Franz: „Dann war es nicht wegen eines Mädchens.“ Und er tat einen Seufzer und sagte: „Es geht nicht. Wenn ein Erzbischof drei Jahre braucht, dauert es bei mir viel länger, weil ich keinen so guten Kopf habe. Und bis ich anfangs, fährt die Cora vielleicht schon heim.“

Ich sagte: „Sei froh, daß du es nicht mußt. Wenn man nichts davon weiß, meint man vielleicht, es sei schön. Aber wenn man etwas davon weiß, ist es ekelhaft.“

Der Franz schüttelte den Kopf. Ich sagte: „Glaubst du vielleicht, daß der Seitz Latein kann?“

„Er braucht es nicht, aber er hat das Gymnasium besucht. Die Hauptsache ist, daß einer das Gymnasium besucht hat. Die Mädchen fragen nicht, ob einer etwas kann, sie fragen bloß, ob einer eine höhere Schule besucht hat.“

Ich sagte, er solle wieder an unsern Tisch kommen.

Aber er wollte nicht. Er sagte: „Es geht nicht; wenn ich komme, schaut mich der Reinhardt durch das Glas an, und die Mädchen sind vielleicht mitleidig, und sie behandeln mich wie einen Mann, der krank gewesen ist, und sie denken, sie müßten mich schonen, weil ich nicht auf einer höheren Schule war, und vielleicht ist der schiefbeinige Salbenreißer ganz voller Erbarmung mit mir und hält mir eine sanfte Rede, so daß man sieht, wie großmütig er ist. Aber ich mag nicht zuschauen, wie der Seitz herumgeht wie der Hahn auf dem Mist, und ich mag nicht hören, wie er dem dummen Assessor die Cora erklärt, als ob sie ein fremder Vogel sei, und er sie in seinem Käfig habe. Nein, ich gehe lieber heim.“ Und er gab mir die Hand und ging fort.

Ich war ganz traurig; da kam er wieder zurück und sagte: „Du mußt mir das Buch leihen, weil ich lesen will, wie der Bauernknecht studiert hat.“

„Ich bringe es dir morgen an den Gartenzaun.“

Und dann ging er ganz fort.

Ich schaute zuerst lange dem Tanzen zu. Es wurde schon dunkel, als ich an unsern Tisch kam. Der Seitz zündete die Lampen an.

Meine Mutter fragte, ob ich den Franz gesehen hätte.

„Ja,“ sagte ich.

„Wo ist er?“ fragte die Cora.

„Er ist heimgegangen,“ sagte ich.

Meine Mutter sagte: „Es ist schade, man muß ihm erklären, daß er nicht beleidigt worden ist, denn man darf niemand wehtun.“

Da war auf einmal ein Spektakel. Der Onkel Papi weinte

*liver*  
heim ausrichten, daß ich dem Fräulein den Weg über den Suezkanal empfehle, weil er näher ist als der über Kapstadt. Sie muß beim Roten Meer auf die Sitze achtgeben, aber dann wird es wieder kühler.“ *capetown*  
*be careful of the sea*

Ich glaube, er sagte es bloß, damit die Leute sich recht wunderten. Die Magd vom Notar fragte gleich, ob er schon dort gewesen sei.

„Ich war beinahe dort, aber ich weiß es so genau von meinen Paketen, die man mir schickt.“ *parcels*

Als es bloß noch fünf Tage war und noch viel trauriger, saßen wir nach dem Essen im Zimmer, und die Lampe brannte schon. Meine Mutter sagte zu der Cora: „Du mußt die Namen von allen Orten aufschreiben, daß man es auf der Landkarte sehen kann, wo du bist.“ Ich sagte: „Ich hole meinen Atlas“ und ging hinaus. Da hörte ich auf einmal den Franz pfeifen, und ich holte den Atlas nicht, sondern ging in den Garten hinunter.

Der Franz stand beim Brunnen; es war ganz dunkel, und ich fragte: „Bist du es?“

Er kam näher zu mir und fragte schnell: „Geht sie wirklich fort?“

„Ja, am Samstag,“ sagte ich.

Da drückte er meine Hand furchtbar stark und fragte: „Geht sie ganz fort, daß man sie nicht mehr sehen wird?“ Ich sagte: „Der Buchbinder Stettner glaubt, sie kehrt wieder um, aber ich glaube es nicht.“

Da setzte er sich auf den Brunnen und sagte: „Ich weiß es auch. Sie geht ganz fort, und niemand kann mehr hören, wie sie durch den Garten singt, und niemand kann mehr hören, wie sie lacht.“

Ich sagte: „Ich werde auch Sehnsucht nach ihr haben, und ich habe gar nicht gedacht, daß man nach einem Mädchen Sehnsucht haben kann.“

Da streichelte er meinen Kopf und sagte ganz still: „Ja, Ludwig, man muß Sehnsucht nach ihr haben.“ *homish*

Auf einmal war er fort, und ich sah es gar nicht, weil es so

*dark*  
finster war. Als ich im Bett lag, dachte ich: „Warum geht die Cora fort, wenn alle es nicht wollen? Warum sagt der Franz nicht, daß er sie heiraten möchte? Wenn er sie heiratet, bleibt sie noch lange bei uns, und sie fährt bloß mit meiner Mutter fort, um die Einrichtung zu kaufen, wie es bei unserer Marie gewesen ist. Und dann ist die Hochzeit zuerst in der Kirche und dann in der Post. Es gibt Champagner, und um vier Uhr sind der Franz und die Cora auf einmal nicht mehr da. Meine Mutter aber sagt, daß die beiden lieben Kinder in der Bahn sitzen und der liebe Gott sie begleiten muß. Aber die andern bleiben noch sitzen, und der Onkel Pepi kriegt einen Schwips und lacht furchtbar und fragt die Rosa, ob sie auch bald in der Bahn sitzen möchte. Und dann wird getanzt und es wird furchtbar lustig. Aber der Franz traut sich nicht, und als wir hinter dem Holzstoß waren, hat er doch gesagt, daß er sich traue. Jetzt sind es bloß noch vier Tage, und vielleicht bekommt die Cora ihr Billet, und dann muß sie fort, weil es sonst ungültig wird.“ *invalid*

*word all*  
*occure* Da fiel mir ein, daß ich es ihr sagen könnte. Ich wurde ganz lustig, und dann schlief ich ein. *fell asleep*

In der Frühe beim Kaffee aßen sie wieder nichts und die Cora auch nicht. Ännchen hatte rote Augen und schaute die Cora immer an, und wenn die Cora den Mund aufmachte, küßte sie sie darauf.

Ich dachte, wie sie anders sein würden, wenn sie auf einmal hörten, die Cora bliebe da, und der Franz heirate sie. Aber ich ließ mir noch nichts merken. Nach dem Kaffee sagte meine Mutter: „Ännchen muß auf den Markt gehen und einkaufen.“ Ännchen wollte, daß die Cora mitgehen sollte. Aber die Cora sagte: „Ich muß meine letzten Sachen einpacken, weil sie am Nachmittag abgeholt werden.“ *winked*

Da ging Ännchen ganz traurig hinaus, und ich blinzelte aber zu der Cora hin. Sie fragte, ob ich ihr etwas sagen wolle, und meine Mutter schaute mich an.

Da sagte ich: „Ich will dir nichts sagen. Warum glaubst du es?“

„Weil du so merkwürdig mit den Augen machst.“

„Ich?“

Aber meine Mutter sagte: „Er hat <sup>in general</sup> überhaupt so dumme Angewohnheiten; vielleicht war es eine.“

Ich dachte, sie wird es bald erfahren, und ich wartete, bis sie hinaus war.

Da sagte ich zu Cora: „Ich will dir schon etwas sagen.“

Sie lachte ein bißchen und sagte: „Ich dachte es gleich. Vielleicht hast du wieder ein schlechtes Gewissen. Ich will dir zum Abschied gerne helfen, wenn ich kann.“

„Es ist gar nicht meinetwegen, sondern deinetwegen.“

„Meinetwegen?“

„Zarwohl, und du mußt noch warten mit dem Einpacken, damit du keine Arbeit mit dem Auspacken hast.“

„Ich verstehe dich gar nicht; sage es mir geschwind.“

„Ich kann es hier nicht sagen, und ich komme zu dir, wenn du in deinem Zimmer bist.“

Sie schüttelte den Kopf und fragte: „Was hast du für merkwürdige Geheimnisse?“ Aber da kam meine Mutter wieder herein, und ich blinzelte und ging hinaus.

Oben auf dem Gang paßte ich auf, bis die Cora in ihr Zimmer hineinging. Da ging ich auch hinein.

Sie lachte wieder ein bißchen und sagte: „Ich muß um Entschuldigung bitten wegen der Unordnung, denn es ist alles voll Sachen, die in den Koffer müssen.“

Ich sagte: „Du kannst die Sachen in den Schrank tun, und der Koffer muß wieder auf den Dachboden.“

„Womit reise ich dann?“

„Mit gar nichts.“

„Du mußt nicht in solchen Rätseln sprechen, weil ich kein so gescheiter Junge bin wie du, sondern bloß ein Mädchen, das keine Rätsel lösen kann.“

„Ich erkläre es gleich, aber du mußt zuerst sagen, ob du gerne hier bleibst, oder ob du lieber fährst.“

„Es ist hier nicht die Frage, ob ich mag, ich muß zu meinem Papa.“

„Kein Mädchen bleibt bei ihrem Papa, wenn sie heiratet,

sondern sie fährt mit der Eisenbahn fort, und die Mädchen tun bloß so, als ob sie bei dem Papa bleiben möchten; aber sie sind doch froh, daß sie fortfahren dürfen, wenn die Hochzeit vorbei ist." *part*

Da lachte die Cora auf einmal wie früher, und sie setzte sich auf den Koffer und schaute mich an und sagte: „Es ist großartig, Ludwig, was du für gute Kenntnisse hast.“ *great how well informed you are*

*and* „Ich weiß es genau, weil ich schon dabei war. Unsere Marie heulte auch, als sie mit dem Bandler fortging, aber in ein paar Tagen sagte meine Mutter, daß die Marie einen furchtbar glücklichen Brief geschrieben hätte, und da merkte man, daß sie froh war.“

Die Cora lachte noch immer und sagte: „Du bist der feinste Junge in dem alten Europa, und es ist furchtbar nett, daß du mich heiraten willst, bloß damit ich hier bleibe. Aber es geht nicht, weil du noch zehn Jahre warten mußt, und so lange kann ich wegen der Vorbereitungen nicht hier bleiben.“ *preparation*

Da sagte ich: „Ich will dich gar nicht heiraten.“

„Das ist schade, und ich habe mich umsonst gefreut, aber ich verstehe gar nicht, warum du dann so redest.“ *in vain*

„Du kannst den Franz heiraten und brauchst keine zehn Jahre auf ihn zu warten.“

Da wurde sie ganz rot und hörte auf zu lachen. Sie fragte: „Weiß es der Herr Kaiser, daß du mit mir so was redest?“

„Nein, er weiß es nicht; ich habe ihm nichts gesagt, aber wenn es vorbei ist, da ist er froh.“

„Du hast es ganz auf deine Rechnung gemacht?“ fragte die Cora.

„Sawohl, ich traute mich, weil ich weiß, wie es geht, aber der Franz traut sich nicht. Er möchte es dir furchtbar gern sagen, aber wenn er dich sieht, versteckt er sich hinter dem Holzhaufen.“

Da wurde sie wieder ein bißchen rot und sagte: „Ich muß glauben, du willst bloß, daß ich nicht fortgehe. Du bist ein guter Bengel.“ *follow*

Ich sagte: „Ich will auch, daß der Franz wieder lustig wird.“

Früher zeigte er mir, wie man einen schnell hinschmeißt, aber jetzt will er mir nichts zeigen und sagt nur, daß ich lernen soll, weil einen sonst die Mädchen nicht mögen und lieber mit den Apothekern tanzen."

Die Cora stand auf und kam ganz nah zu mir und nahm in jede Hand ein Ohr, aber sie tat mir nicht weh und redete ganz sanft: „Es ist wahr, daß du lernen mußt, aber nicht wegen der Mädchen, sondern wegen deiner alten Mutter, die so furchtbar gut ist, und die so gerne stolz auf dich sein möchte. Du mußt es mir zum Abschied versprechen. Du bist gewiß ein tapferer Junge, der sein Wort hält."

„Ich will es schon versuchen, aber warum sprichst du von Abschied, wenn du doch den Franz heiraten kannst."

„~~Wir wollen nicht~~ von solchen Sachen reden, oder wir wollen später einmal davon reden, wenn du groß bist und vielleicht nach Indien kommst."

„Das ist wahr, ich muß hin, weil ich doch einen Tiger schießen will."

„Aber zuvor mußt du tüchtig lernen, und du mußt ein rechter Mann werden, daß sich die alte Mutter auf dich stützen kann, und du mußt mir die Hand darauf geben."

Ich gab sie ihr, und sie schüttelte meine Hand, als ob sie ein Junge wäre.

Und dann sagte sie: „Du mußt jetzt gehen, weil ich einpacken muß."

Aber an der Tür blieb ich stehen und sagte: „Ich fürchte, der Franz wird jetzt ganz traurig."

Sie lachte ein bißchen und sagte: „Er wird schon wieder lustig, und in einigen Wochen zeigt er dir wieder, wie man einen hinschmeißt, und er wird später gewiß ein Mann werden, der so viel wert ist, wie die Apotheker. Du darfst es ihm sagen, wenn ich fort bin."

Da ging ich hinaus. Es war ganz anders, als ich gemeint hatte. Die Cora ist ein feines Mädchen, und es ist furchtbar schade, daß sie fort muß. Kein Mensch würde weinen, wenn die Rosa nach Afrika ginge; und wenn man hörte, daß eine Riesen-

*and contrast*  
Schlange sie zerdrückt hätte, würde man auch nicht weinen. Aber leider geht sie nicht hin.

Und dann kam der Samstag. Um zehn Uhr mußten wir zum Bahnhof gehen; um sechs Uhr standen wir auf.

Ännchen hatte ein ganz nasses Gesicht, und meine Mutter wischte sich auch immer mit dem Taschentuch die Augen. Die Cora war ganz blaß.

Sie sagte aber: „Man darf nicht traurig sein, sondern man soll sich auf das Wiedersehen freuen.“

Da schüttelte meine Mutter den Kopf und sagte: „Ich bin so alt und kann nicht hoffen, daß ich dich noch einmal sehen werde.“

*lean*  
*stomach*  
*roll*  
Ich kann es nicht aushalten, wenn sie so redet, und ich hielt es jetzt auch nicht aus, sondern ich weinte furchtbar. Und so ging es um den ganzen Tisch herum. Ännchen schluchzte, über Coras Backen kugelten die Tränen, aber ich weinte am lautesten. Da sagte meine Mutter: „Es ist nicht recht, daß wir der Cora das Herz schwer machen. Sie fährt doch heim zu ihrem lieben Papa.“ *sobles*

*meadow*  
Die Cora wischte sich die Augen und versuchte, ein bißchen zu lachen. Sie setzte sich auf das Sofa neben meine Mutter und küßte ihr die Hand. Sie sagte: „Ich will meinem Papa erzählen, wie schön es in dem alten Deutschland ist, und noch gerade so schön, als wie er da war. Die Sonne scheint darüber, die Bäume im Wald machen Musik, der Bach läuft durch die Wiesen und ist so lustig und so klar, als ob es nicht vierzig Jahre später wäre. Und mitten in dem lieben Deutschland sitzt seine Schwester und hat ein bißchen graues Haar aber kein altes Herz, und das Herz schlägt recht stark für den Mann, der so weit weg ist; und wenn die Sonne untergeht, gibt sie ihr aus dem kleinen Zimmer einen Gruß mit, und die Sonne bringt ihn mit, wenn sie drunten aufgeht.“ *Memory*

„Ja,“ sagte meine Mutter, „und allen Segen von der alten Heimat.“

Es war furchtbar, was sie für Worte redeten; man konnte das Weinen gar nicht lassen. *and constant helplessness*

Aber dann fragte meine Mutter Ännchen, ob sie das Schin-

fenbrot eingewickelt habe, und die Flasche Wein und das Obst. Und zu Cora sagte sie: „Du mußt in der Eisenbahn nicht am offenen Fenster sitzen, und wenn du im Hotel bist, mußt du die Tür zusperrn und unter das Bett schauen und in keinem Eisenbahnwagen allein sitzen, sondern immer wo Leute sind.“

Die Cora versprach es, und sie versprach auch, daß sie von überall schreiben würde, ob sie gut angekommen sei. Annchen sagte: „Ich werde jeden Tag genau aufschreiben, wie es hier ist und es dir schicken.“

Auf einmal kam die Magd und sagte: „Der Wagen ist da.“

Sie ging, die beiden Koffer zu holen, und Cora ging mit Annchen hinauf, und sie holten eine Tasche. Aber meine Mutter blieb im Zimmer, weil sie nicht mit auf den Bahnhof gehen wollte. Die Cora hatte sie lange gebeten, nicht mitzugehen; sie sagte: „Ich mag vor fremden Leuten von dir nicht Abschied nehmen, und ich will, daß du zum Fenster hinausschaust, wenn ich mich noch einmal umdrehe und das liebe Haus, wo ich gewohnt habe, zum letztenmal sehe.“

Da sagte meine Mutter: „Ich werde es tun.“

Aber jetzt kamen sie mit den Koffern und der Tasche wieder herunter, und die Cora ging zuerst in das Zimmer.

Meine Mutter stand langsam von dem Sofa auf und sagte: „In Gottes Namen, es muß sein!“

Die Cora ging schnell zu ihr, und sie umarmte sie und sagte: „Liebe, liebe Mutter!“ Ich glaubte, meine Mutter würde jetzt weinen, und wir würden es auch müssen.

Aber meine Mutter weinte nicht und ihre Stimme war ganz leise, als sie sagte: „Leb' wohl, mein gutes, stolzes Kind.“

Und da bückte sich die Cora und legte ihre Stirne auf die Hand meiner Mutter und ging schnell fort. Draußen sagte sie: „Jetzt kommt!“

Vor unserm Hause waren viele Leute. Der Sattler Weiß stand da und der Kaufmann Schwaiger und der Buchbinder Stettner und der Brauer Koller und die Brauerburschen, und viele Frauen und Kinder waren da.

Sie wollten sehen, wie es geht, wenn man nach Indien fährt.

*macht*  
Ich war ganz stolz, und schaute vom Bock herunter. Der Sattler Weiß schwenkte seinen Hut und rief: „Glückliche Reise über das Meer!“ *Ward*

Aber der Stettner stand ganz nah, und er blinzelte zu mir auf den Bock und sagte: „Auf Wiedersehen in acht Tagen!“ und er lachte. *rachet herzlich*

Da knallte der Kutscher und der Wagen fuhr ab und man hörte, wie er über das Pflaster rollte. Die Leute winkten. *schmies*

Die Cora stand auf und winkte mit dem Taschentuch. Meine Mutter schaute zum Fenster hinaus und winkte auch. Zuerst sah man sie gut, aber dann sah man bloß noch ihr weißes Taschentuch, und dann fuhren wir um die Ecke. *parent*

Auf dem Bahnhof stand die Tante Theres mit ihrer Rosa, und der Onkel Pepi war da. Der Seitz und der Amtsrichter Reinhardt waren auch da und der Knilling und die Frau Notar und andere Leute.

Ganz hinten sah ich den Franz. Er hatte einen Blumenstrauß *bouquet* in der Hand.

Die Tante Theres kam heran und fragte, wo meine Mutter sei. Die Cora sagte: „Ich habe sie gebeten, nicht mitzukommen.“

Da sagte die Tante Theres: „So?“ Und sie schaute ihre Rosa an, daß sie es sich merken sollte. Und die Rosa ließ ihre Augen herumgehen, damit sie alles sähe und sich alles merkte.

Dann schaute die Tante Theres die Blumen an, die meine Mutter der Cora gegeben hatte, und sie sagte: „Es sind viele Rosen, und um diese Jahreszeit muß man die Rosen von München schicken lassen, weil man hier keine bekommt.“ Und sie schaute wieder ihre Rosa an.

Und dann fragte sie: „Also jetzt fängt die Reise wirklich an?“ Die Cora sagte: „Ja,“ und streichelte Annchen das Gesicht. *carend*

Die Tante Theres sagte: „Gewiß freust du dich auf Indien, weil du ~~es~~ viel besser gewohnt bist als hier, aber Annchen muß jetzt einsam sein, denn sie verkehrte ja mit gar niemand mehr, als mit dir, und jetzt ist sie allein.“

Da redete aber der Onkel Pepi und sagte: „Es ist schade,

daß ich so alt bin; wenn ich noch jung wäre, ließe ich die Cora nicht fort, und die jungen Menschen heute sind dumm, weil sie so ein hübsches Mädchen fortlassen."

Die Cora lachte und schüttelte ihm die Hand, und der Onkel Pepi lachte auch.

Aber die Tante Theres schaute die Rosa an, daß sie es sich merken sollte.

Jetzt fuhr der Zug von der nächsten Station ab, und der Expeditior kam mit seiner roten Mütze her, grüßte wie ein Offizier und winkte dem Stationsdiener. Er sprang herbei, und der Expeditior sagte zu ihm: „Tragen Sie das Gepäck für das gnädige Fräulein; sie fährt nach Indien.“

Die Cora dankte ihm, und er grüßte wie ein Offizier, und er war furchtbar stolz.

Der Seitz und der Reinhardt kamen heran, und der Seitz sagte: „Ich bin für das letzte Lebewohl gekommen.“ Die Cora sagte, er sei sehr freundlich, und sie gab dem Seitz und dem Reinhardt die Hand.

Der Reinhardt schlug die Absätze aneinander, und der Seitz sagte: „Vielleicht versinkt die Erinnerung in dem tiefen Ozean und unter den Palmen.“

Aber die Cora paßte nicht auf. Sie redete mit Annchen, daß sie nicht so weinen sollte. Sie redete still mit ihr, und sie küßten sich oft.

Die Rosa schaute immer hin, und ich glaube, sie zählte, wie oft sie sich küßten.

Aber der Onkel Pepi schnupfte und sagte wieder: „Hol' mich der Teufel, wenn ich ein junger Mann wäre, würde kein so hübsches Mädchen fortgehen.“

Da sah man Rauch hinter dem Berge; es war schon der Zug. Der Stationsdiener lief. Er läutete und schrie, man solle einsteigen.

Der Expeditior kam wieder mit seiner roten Mütze, und alle Leute waren um die Cora herum. Ich schaute, ob der Franz nicht käme, aber er stand hinten. Da sah ihn die Cora auch, und sie ging geschwind zu ihm. Er riß seinen Hut herunter,

und in der andern Hand hielt er die Blumen. Die Cora fragte, ob ihr die Blumen gehörten.

„Ja,“ sagte er, und er war rot, als ob er brennte.

Sie nahm die Blumen und sagte: „Es freut mich.“ Und sie schüttelte ihm die Hand fest und sagte: „Leben Sie wohl und behalten Sie mich in gutem Andenken.“ Dann ging sie weg, und der Franz konnte nichts sagen und drehte sich geschwind um, daß man nicht sehen konnte, daß er weinte.

Aber die Cora ging zu dem Wagen; es war die erste Klasse. Der Stationsdiener rief furchtbar laut zu dem Kondukteur, daß er für das Fräulein aufmachen solle, welches bis nach Indien fahre.

Der Kondukteur riß die Thür auf und legte seine Hand an die Mütze. Der Stationsdiener schob die Koffer hinein. Die Cora umarmte Ännchen, und dann umarmte sie mich auch und sagte: „Du bist ein tapferer Junge und hältst gewiß dein Wort.“ Und dann küßte sie wieder Ännchen. Der Expeditor kam her und sagte: „Entschuldigen Sie, aber der Zug fährt ab.“

Da ging die Cora hinein.

Sie schob das Fenster herunter und sagte zu mir und zu Ännchen: „Lebt wohl und auf Wiedersehen!“

Der Seitz rief: „Glück auf in dem Lande der Brahminen.“ Aber Ännchen schluchzte bloß: „Cora, liebe Cora!“ Der Zug ging, und sie lief daneben her.

Aber dann ging der Zug schnell. Beim Bahnwärterhaus sah man noch ihr weißes Tuch.

Dann war sie fort.

must know  
words ✓ - don't know

## Wörterverzeichnis.

The notes and the translation of idiomatic expressions have been included in the vocabulary. Experience and observation have proved such an arrangement to be more convenient for the student and pedagogically more effective.

A dash (—) stands for the keyword.

Verbs conjugated with *sein* are indicated by (f.); otherwise verbs are conjugated with *haben*.

Verbs used in the text only in a reflexive sense are preceded by *sich*; when used in the text both in a reflexive and in a non-reflexive sense they are preceded by (*sich*).

A hyphen (=) between prefix and verb indicates that the verb is separable.

Compound verbs marked with an asterisk (\*) are strong or irregular, and their principal parts are given under the simple verb.

A present or past participle used in the text as an adjective or adverb only is entered as such, and the infinitive form of the verb is not given.

Accents are indicated in the case of foreign words only. Since feminine nouns remain uninflected in the singular, the genitive singular of feminine nouns is not given.

### A

**ab** (*sep. pref. or adv.*) off, down, away; *auf und —* up and down, back and forth

der **Abend** (=s, =e) evening

das **Abendessen** (=s, =) supper

**aber** (*co-ord. conj.*) but, however; — . . . . *auch* but (yet); — *Annen!* please, Annie!

~~\*~~ **ab-fahren** (f.) to depart, leave; to start (*of the train*)

**ab-holen** to call for

der **Abfah** (=es, =e) heel

~~ab-scheulich~~ detestable, disgusting, horrible; ugly, bad

der **Abschied** (= [e]s, =e) farewell, departure; *zum —* before leaving or departing;

— nehmen (von) to say good-  
 bye (to)  
 ab-wischen to wipe off  
 ach ah, oh  
 die Achsel (=n) shoulder; zuckte  
 mit den —n shrugged his  
 shoulders  
 acht eight; in — Tagen in a  
 week; noch — Tage one more  
 week  
 achten (auf) to pay attention  
 or heed (to)  
 \*acht-geben (auf) to watch, ob-  
 serve, pay attention (to);  
 gab furchtbar acht paid great  
 attention; auf die Hitze —  
 to be careful on account of  
 the heat  
 die Achtung respect, esteem  
 das Afrika (=s) Africa  
 die Akademie' (=n) academy;  
 university; war nicht auf der  
 — did not attend the uni-  
 versity  
 akade'misch academic  
 all all, entire, whole; every,  
 each; —e (Leute) all (the  
 people), everybody; —e  
 Tage every day; sie —e all  
 of them; mir —e all of us;  
 —es everything  
 allein alone  
 ✓ allerbest= very best, best of all  
 ✓ allgemein general(ly), com-  
 mon(ly), universal(ly); man  
 glaubt — it is commonly  
 believed  
 als as (a); (*subord. conj. re-*  
*ferring to a past situation*)  
 when, just as; (*with a com-*  
*parative*) than; nichts —  
 nothing but; (*subord. conj.*  
*with inverted order*) as if;  
 — ob (wenn) (*with subj.*) as  
 if (though); ich könnte nichts  
 — I could do nothing but  
 also well (then); so, thus  
 alt old; (*comp.*) älter  
 das Alter (=s, =) age  
 am= an dem; — meisten most

of all, mostly; — Sonntag  
 on Sunday  
 der Amtsrichter (=s, =) district  
 judge  
 an (*dat., acc.*) at, on, to; near;  
 von jetzt — from now on  
 ✓ das Andenken (=s, =) memory,  
 remembrance  
 ander= (andr=) other; am —n  
 Tage (on) the following day  
 ändern to change  
 anders else, different(ly), oth-  
 erwise; bei mir ist es — in  
 my case it is different; ganz  
 — in an entirely different  
 manner; wie sie — sein wür-  
 den how different they would  
 be; wo — (anderswo) else-  
 where  
 aneinander together; to or  
 against one another  
 \*aneinander-schlagen to hit or  
 click together  
 \*an-fahren (*w. acc.*) to ask  
 gruffly, fly at  
 an-fangen (ä; i, a) to begin  
 anfang; see an-fangen  
 angenehm agreeable, pleas-  
 ing; sehr — very pleased  
 (*to meet a person*)  
 die Angewohnheit (=en) habit  
 \*an-haben to wear, have on  
 anhatte; see an-haben  
 \*an-kommen (f.) to arrive  
 an-lachen to look at laughing-  
 ly; to smile at or upon; die  
 Cora lachte den Onkel freundlich  
 an Cora looked at uncle with  
 a friendly smile  
 \*an-lügen (*w. acc.*) to lie to, tell  
 a lie to  
 das Annchen (*dim. of Anna*)  
 Annie; eine Freundin von —  
 a friend of Annie's  
 an-reden to speak to, address  
 ans = an das  
 an-schaffen to procure, get; er  
 sollte sich eine Brille — he  
 should get a pair of spec-  
 tacles

an-schauen to look at

\*an-sehen to look at

der Anstand (= [e]s, "e) sense of decency, good morals; behavior, good manners

anständig decent, respectable; well-behaved; virtuous; — sein to behave well

an-stoßen (ö; ie, o) to nudge; to kick

die Antwort (=en) answer

antworten to answer

\*an-ziehen to put on, dress

der Anzug (= [e]s, "e) suit

an-zünden to light

der Apfel (=s, " ) apple

die Apotheke (=n) apothecary's shop

der Apotheker (=s, =) apothecary; der Herr — the apothecary; see Herr

der Apothekerprovisor (=s; Apothekerprovisoren) apothecary's assistant

die Arbeit (=en) work; was sie für eine — machte what she was working at; daß du keine — . . . . hast that you don't have to bother

arbeiten to work

ärgerlich angry, vexed

ärgern to make angry, annoy; sich — to get or be angry or vexed; to take offense

arm poor

der Arm (= [e]s, =e) arm

die Armee' (=n) army

der Ärmel (=s, =) sleeve

die Arznei' (=en) medicine

essen; see essen

der Assessor (=s, Assessoren) assistant judge

der Atlas (Atlasse, Atlasse) atlas

auch also, too; even; aber . . . . — but (yet); — nicht not . . . . either; — nicht mehr not . . . . any more either; — noch still; es ist — keine

Schmeichelei I am sure, it is not a compliment; tat es — did the same

auf (dat., acc.) on, upon; in, at, by; to, toward; — einmal all at once; Glück —! good luck! — unsern Platz to our place; (sep. pref.) up, on, upon; open; afresh, anew; — und ab up and down, back and forth

auf-bauen to build up, erect

\*auf-fallen (f.) to astonish, attract attention; to strike; es ist in der ganzen Stadt aufgefallen it attracted the attention of the whole town

auffallend striking, surprising

die Aufgabe (=n) lesson; die — machen to do one's lesson

aufgehängt hung up; wie viele Lampen — seien how many Chinese lanterns had been hung up

\*auf-gehen (f.) to rise (of the sun)

aufgehoben; see auf-heben

\*auf-haben to have on, wear

\*auf-heben to lift or raise (up); to keep, provide for; daß der Onkel Pepi daheim gut aufgehoben sei that Uncle Pepi was well taken care of at home

auf-heizen to stir up, incite

auf-hören to stop, cease, end; hörte auf zu lachen stopped laughing

auf-machen to open; daß er für das Fräulein — solle to open the door (of the compartment) for the young lady

aufmerksam thoughtful, considerate; attentive; — machen to call (one's) attention

die Aufmerksamkeit (=en) attention; courtesy

auf-passen to watch; to pay attention; du mußt recht

— you must pay careful attention (to)

auf-reißen (i; aufgerissen) to tear open; to open wide; rissen den Mund weit auf opened their mouths wide; weil dann Tante Theres die Augen aufreißt because Aunt Theresa will then open her eyes wide (in astonishment and envy)

auf~~s~~ = auf das; — Land to the country

\*auf-schreiben to write down; ich schreibe es dir morgen auf tomorrow I shall write it down for you

auf-setzen to set up; to draw up; ein Schreiben — to draw up a document

\*auf-springen (f.) to jump up

\*auf-~~s~~tehen (f.) to get up, arise

— sich auf-~~s~~tellen to draw up, take one's stand or place

das Auge (=s, =n) eye

aus (dat.) out of, of, from, out; outside of; (sep. pref. or adv.) out, over, done with, finished

+ aus-drücken to press or squeeze out

auseinander apart, separated

\*auseinander-gehen (f.) to separate, break up (the line); to disband

auseinander-spritzen (f.) to spurt asunder, squirt

ausgestopft stuffed

✓ + ausgezeichnet excellent

+ \*aus-halten to stand, bear

aus-lachen to laugh at; to ridicule

ausländisch foreign

das Auspacken (=s) unpacking

aus-richten to deliver (a message); to tell

aus-schneiden (schnitt aus, ausge-schnitten) to cut out, clip

\*aus-sehen to look (like), appear

\*aus-steigen (f.) to get or climb out

— auswendig by heart

\*aus-ziehen to pull out

## B

der Bach (= [e]s, 'e) brook (let)  
die Backe (=n) cheek; streichelte der Cora die —n caressed Cora's cheeks

die Bahn (=en) train; railroad

— der Bahnhof (= [e]s, 'e) (railway) station, depot; auf dem — at the station; mit auf den — gehen to go along to the station

der Bahnsteig (= [e]s, =e) platform (at the railway station)

das Bahnwärterhaus (Bahnwärterhaus, Bahnwärterhäuser) signal-man's house

bald soon

— die Bank ('e) bench

der Bärenzucker (=s) licorice

— die Barmherzigkeit mercy; charity

der Bauch (= [e]s, 'e) belly; stomach

der Bauernknecht (= [e]s, =e) farm hand

der Baum (= [e]s, 'e) tree

+ beachten to notice, pay attention to

+ der Beamte (=n, =n) (public) official

— sich bedanken to thank

bedienen to wait on; wie schlecht man heutzutage bedient wird what poor service one gets nowadays

begleiten to accompany

— begreifen (begriff, begriffen) to understand

\*behalten to keep; to retain

**behandeln** to treat  
**bei** (*dat.*) at, near, with, at the home of; in the case of; — dem in whose store; where; — uns at or near our house; — uns waren auf einmal all at once there were with us; — der Tante Elsie zitterten die Federn the feathers on Aunt Elsie's hat trembled  
**beide** both  
**beim** = bei dem  
**das Bein** (= [e]s, =e) leg  
**beinahe** almost, nearly  
**beisammen** together  
**das Beispiel** (= [e]s, =e) example; zum — for example  
**beleidigen** to insult, offend; to hurt  
**beleidigt** offended, hurt; sich — fühlen to feel hurt  
**die Beleidigung** (=en) offense, insult  
**\*sich benehmen** to behave, act; sie benimmt sich sehr fein she behaves very well; wie man sich so — kann how one can act like this  
**das Benehmen** (=s) conduct, behavior, manners  
**der Bengel** (=s, =) (*colloq.*) lad, fellow, rascal  
**benimmt sich**; see sich benehmen  
**der Berg** (= [e]s, =e) hill, mountain  
**der Beruf** (= [e]s, =e) profession, vocation  
**beruhigt** composed, without worry  
**sich beschäftigen** to busy one's self, keep busy  
**sich beschweren** (*bei*) to complain (to)  
**beseßen** to occupy  
**Besondereß**: etwas — something particular or different  
**besser** (*comp. of gut*) better;

— zufrieden more satisfied or pleased  
**best** = (*superl. of gut*) best  
**bestellen** to order; to make reservations for  
**der Besuch** (= [e]s, =e) visit, call; visitor, caller, company; auf — for a visit; sie hat erst nach drei Wochen bei mir einen — gemacht only after three weeks she called on me; ob wir — hätten whether we had company  
**besuchen** to visit, call on; to attend (a school)  
**die Betrachtung** (=en) reflection; view  
**betrunken** drunk  
**der Betrunkene** (=n, =n) drunken man  
**das Bett** (= [e]s, =en) bed; dann sind wir bald ins — gegangen then we went to bed soon  
**beugen** to bend, bow  
**bewegen** to move  
**der Bezirksamtman** (= [e]s, =er) district magistrate; da war der — darin the district magistrate was (sitting) in it  
**biegen** (o, o) to bend  
**das Bier** (= [e]s, =e) beer  
**der Bierbrauer** (=s, =) brewer  
**die Bierhütte** (=n) beer shed  
**die Bieruhr** (=en) beer gauge  
**die Bildung** (=en) education; — haben to have an education, be educated  
**das Billet'** (= [e]s, =e) (*pron. Biljet'*) ticket  
**billig** cheap, inexpensive  
**bis** (*acc.*; often with another *prep.*) — an, — nach, — zu to, till, until, as far as; (*subord. conj.*) till, until  
**bißchen** bit; ein — a bit, a little (bit)  
**bitte!** please!

bitten (bat, gebeten) to ask, request; to beg, entreat; um Entschuldigung — to beg one's pardon; to apologize; hatte sie lange gebeten had pleaded with her a long time

blasen (ä; blies, a) to blow, sound; to play

bläß pale

bleiben (ie, ie) (f.) to remain, stay; bleibt sie noch lange? is she going to stay a long while yet?

bleib; see bleiben, sitzen=bleiben, stehen=bleiben

blies; see blasen

blind blind; dazzled

blinzeln to wink

bloß only, merely; just

die Blume (=n) flower

der Blumenstrauß (=es, "e) bouquet

der Boß (= [e]s, "e) coach-box

der Boden (=s, "n) ground; floor  
bog; see biegen

der Boh'nentaf'fee (=s, =s) coffee (made of coffee beans)

**Bombay** seaport city of British India, on the island of Bombay. Since the opening of its extensive railway communications and the construction of the Suez Canal, Bombay has greatly increased in wealth and importance. It has a population of about one million.

bös (böse) bad, wicked; angry; — auf angry at; auf jemanden — sein to be angry at someone; du mußt mir nicht — sein you must not be angry with me

brachte; see bringen

der Brahmi'ne (=n, =n) Brahmin or Brahman; a person of the highest sacerdotal caste among the Hindus,

whose chief duty is the study and teaching of the Vedas (the most ancient sacred literature of the Hindus) and the performance of religious ceremonies.

brannte; see brennen

brauchen to need; to use

der Brauer (=s, =) brewer

der Brauerbursche (=n, =n) brewer's assistant

die Brauerei (=en) brewery

braun brown

brav good, fine

bravo! bravo!

brennen (brannte; gebrannt) *past subj.* brennte; to burn; die Lampe brannte the lamp had been lit

der Bretterboden (=s, = ["n]) wooden floor

der Brief (= [e]s, =e) letter

die Brille (=n) (pair of) spectacles

bringen (brachte, gebracht) to bring

brüllen to roar

brummen to grumble, mutter

der Brunnen (=s, =) fountain

das Buch (= [e]s, "er) book

der Buchbinder (=s, =) bookbinder; beim — Stettner near the store of bookbinders Stettner

ich bücken to bend; to bow

der Bürgermeister (=s, =) mayor

die Butter butter

das Butterbrot (= [e]s, =e) (slice of) bread and butter; strich — spread butter on the bread

der Buzi name of a dog

## C

der Champagu'er (=s, =) (*pron.* Schampan'jer) champagne

D

**da** (*adv.*) there, then, here; —  
droben up there; (*subord. conj.*) as, since, when

**dabei** there, thereby; in or at that; in doing so; at the same time; (be) present; — sein to be present, take part; — sind are in it, belong to it; weil ich schon — war because I witnessed it already

\***da=bleiben** (*f.*) to stay (there)

**der Dachboden** (=s, = [ʰ]) attic; muß wieder auf den — must be taken to the attic again

**dachte**; see denken

**dafür** for it, for that, for them; on that account; in return; daß er nichts — könne that he could not help it

**daheim** at home

**die Dame** (=n) lady

**damit** with it or that; (*subord. conj.*) that, so that, in order that

**daneben** beside it, close or near by; alongside

**der Dank** (= [e]s) gratitude, thanks, appreciation; was für einen — du von der Indianerin hast how the girl from India will thank you

**danke** (*w. dat.*) to thank

**dann** then, thereupon

**daran** of it or that; thereon; to it or that; at or on it, that or them; in regard to that; — denken to think (of that); es liegt mir nichts — it does not matter to me; I do not care

**darauf** on or upon it, that or them; thereupon; afterward; du mußt — pfeifen (*colloq.*) you must not care a straw about it

**daraus** out of it or that; machte sich nichts — did not mind it

**darein** into it or that; in addition

**darein=reden** to interrupt, interfere

**darf**; see dürfen

**darin** in it or that; inside, within

**darüber** over it or that; above

**daß** (*subord. conj.*) (so) that

**dauern** to last; es dauert nicht mehr lange it won't be long now; es dauert bei mir it will take me

**der Daumen** (=s, =) thumb

**davon** thereof, of or about it or that; (*sep. pref. or adv.*) away, off

**davon=jagen** to chase off or away; to expel

**dazu** thereto, thereby; to, for or at it; at the same time

**die Decke** (=n) cover

**deinetwegen** for your sake, on account of you

**denen** (*dat. pl. of rel. or demons. pron.*); see der

**denken** (dachte, gedacht) to think; — an to think of; ich dachte es I thought so

**denn** (*co-ord. conj.*), for; (*adv.*) anyhow, after all, than; indeed (*often to be omitted in translation*)

**der** (*die, daß*) (*def. art.*) the; (*demons. pron.*) he, she, it; (*rel. pron.*) who, which, that; die Cora Cora; der Seitz und der Knilling (Mr.) Seitz and (Mr.) Knilling; *the definite article before the first name, or instead of Herr or Frau before the family name, usually implies familiarity, intimacy, or disrespect. This use of the definite article is particularly common in South Germany.*

**deswegen** on that account, therefore, for this reason

+ **deuten** to point  
**deutlich** clear(ly), distinct(ly);  
 aber jetzt sieht man es — but  
 now one can clearly see  
**(das) Deutschland (=s)** Ger-  
 many  
**dicht** close, near  
**dicke** big, thick; der Franz hatte  
 ganz — e Augen Francis' eyes  
 were quite swollen  
**doch** but, however; yet, still,  
 after all, surely, you know;  
 of course; anyhow; never-  
 theless; indeed; es gibt —  
 don't you know that there  
 will be; gehe — hin do go  
 there; hat er — gesagt he did  
 say; du hast — keine solchen  
 Gedanken I hope you don't  
 have any such ideas; er ist  
 — ganz echt von Indien why,  
 it's genuine Indian coffee  
**das Dorf (=e)s, (=er)** village  
**dort** there  
**draußen** out, outside  
 + **sich drehen** to turn  
**dreimal** three times  
**dritt** third  
**dröben** above, up there; da —  
 up there  
 + **drohen** to threaten  
**drücken** to press  
**drunten** down below or there;  
 at the end  
**dumm** dumb, foolish, stupid;  
 awkward  
**dunkel** dark; black  
**durch (acc.)** through; by  
 + **\*durch=brennen (f.) (colloq.)** to  
 run away secretly  
 + **durcheinander** mixed up, in  
 confusion  
 + **\*durcheinander=werfen** to mix  
 up; warf immer die Beine  
 durcheinander always got his  
 legs tangled up  
 + **\*durch=hauen (colloq.)** to beat,  
 give a thrashing; fürchtbar  
 — to give a sound beating

**\*durch=kommen (f.)** to get  
 through; to pass  
**dürfen** (darf; durste, gedurft)  
 may, must; to be permitted  
 or allowed; to dare, ven-  
 ture; (*w. neg.*) must (not,  
 no); (*pres. subj.*) dürfe;  
 (*past subj.*) dürfte should or  
 would be permitted; Sie —  
 sich nicht beleidigt fühlen you  
 must not feel insulted  
**durste; see dürfen**

### G

**eben** even, just; simply; after  
 all; as you know; there is no  
 doubt  
 + **echt** genuine, real  
**die Ecke (=n)** corner  
**die Ehre (=n)** honor  
**das Ei (=e)s, (=er)** egg; harte  
 —er hard-boiled eggs  
 + **eifersüchtig** jealous  
**die Eile** haste; in der — in  
 haste, in a hurry  
**ein (sep. pref. or adv.)** in, into  
 + **sich (dat.) ein=bilden** to im-  
 agine, believe; to be con-  
 ceited  
 + **einfach** simple, plain; (*adv.*)  
 just  
 + **\*ein=fallen (f.) (w. dat.)** to occur  
 (to one's mind)  
**der (die) Eingeborene (=n, =n)**  
 native  
**eingehängt** with locked arms;  
 war . . . bei der Cora —  
 had locked arms with Cora  
**sich ein=hängen (bei)** to lock  
 arms  
**einige** some, any, a few  
**ein=kaufen** to do (some) shop-  
 ping  
**\*ein=laden** to invite  
**die Einladung (=en)** invita-  
 tion; eine — machen to ex-  
 tend an invitation  
**einmal** once, (at) one time,  
 one day, some day; some

(future) time; just, simply;  
auf — all at once; nicht —  
not even; noch — once  
more, again; später —  
some time later on; wieder  
— again, another time

einpacken to wrap up; to put  
away; to pack up; mit dem  
Einpacken with your pack-  
ing

die Einrichtung (=en) furnish-  
ings of the house

einsam lonesome, lonely

ein-schenken to pour in;  
schenkte der Tante ein poured  
(coffee) for aunt

\*ein-schlafen (f.) to fall asleep

\*ein-steigen (f.) to get in

einwickeln to wrap up

einzig only, single

die Eisenbahn (=en) railroad,  
train; mit der — on the  
train

der Eisenbahnwagen (=s, =)  
railway coach

ekelhaft disgusting

der Elefant' (=en, =en) elephant

das Element' (=e]s, =e) ele-  
ment; ungebildete —e un-  
educated people

(die) Elise (Elise) Elsie

die Eltern (pl.) parents

empfehlen (ie; a, o) to recom-  
mend; ich sollte sie dem  
Fräulein — I should re-  
member them to the young  
lady

empfindlich sensitive, touchy

das Ende (=s, =n) end; ganz an  
das — at the very end

eng narrow

die Engelapotheke (=n) the  
apothecary's shop with the  
sign of the Angel

die Engländerin (=nen) English  
woman

entschuldigen to excuse; — Sie  
excuse me

die Entschuldigung (=en) ex-  
cuse, pardon; um — bitten  
to beg one's pardon; to  
apologize

die Erbarmung pity

der Erdteil (=e]s, =e) conti-  
nent; auf dem fremden —  
on the foreign continent

\*erfahren to find out, learn

erfüllen to fulfil, do

\*erheben to raise, lift up

erhitzt warm, flushed

erhob; see erheben

die Erinnerung (=en) memory,  
remembrance

sich erkälten to catch cold;  
weil die Leute sich nicht so  
— because the people do  
not catch cold so much

erkannt(e); see erkennen

\*erkennen (an) to recognize (by)

erklären to explain; daß der  
Provisor ein solches Benehmen  
sich gar nicht — kann that  
the apothecary's assistant  
cannot at all account for  
such behavior

erlauben to allow, permit; ich  
erlaube es nicht, daß du . . . .  
bist I don't allow you to be

ernst earnest(ly), serious(ly)

\*erscheinen (f.) to appear

die Erscheinung (=en) appear-  
ance; person; phenomenon

erschöpft exhausted

erschrecken (i; erschraf, o) (f.)  
to be frightened or scared;  
jemand erschrickt vielleicht  
someone might get fright-  
ened; (also weak) to fright-  
en, disturb

erschrickt; see erschrecken

erschrocken frightened

erst first; at first; not until,  
only

erstaunt astonished, surprised

erwarten to expect

erwidern to reply

erzählen to tell, narrate

der Erzbischof (=s, 'e) arch-  
bishop

die Erziehung (=en) education,  
bringing up

essen (ißt; aß, gegessen) to eat  
das Essen (=s, =) meal; beim —  
during the meal

etwas something; a little; so  
— something like that, such  
a thing

euer (eure, euer) (poss. adj.)  
your (intimate pl.); eurer,  
eure, eureß (poss. pron.)  
yours (intimate pl.)

(das) Euro'pa (=s) Europe  
exo'tisch exotic

der Expedi'tor (=s, Expedito'ren)  
mail dispatcher; railway  
dispatcher; Herr —; see Herr

### F

fächeln to fan (gently)

die Fahne (=n) flag

fahren (ä; u, a) (f.) to ride, go;  
to pass; to drive; to leave;  
fuhr . . . . mit seiner Hand  
passed his hand; er fuhr mit  
den Fäusten in die Luft he  
thrust his fists up in the air

fährt; see fahren, ab-fahren, fort-  
fahren, heim-fahren

fallen (ä; fiel, a) (f.) to fall

fällt heraus; see heraus-fallen

falten to fold; to clasp to-  
gether

famos' excellent, splendid

fängt an; see an-fangen

faul decayed, rotten

die Faulheit (=en) laziness

die Faust ('e) fist

die Feder (=n) feather

feige cowardly

fein fine, good; refined; excel-  
lent

der Feind (=e]s, =e) enemy

der Feldstecher (=s, =) fieldglass

das Fenster (=s, =) window

die Fe'rien (pl.) vacation

fertig finished, through; —  
sein (mit) to have finished  
(with); — werden to finish,  
get through; als es — war  
when it was finished; und  
als sie — war and when she  
had done this; and after  
this

fest firm, tight

das Fest (=es, =e) festival

feieberhaft feverish; ardent

fiel ein; see ein-fallen

finden (a, u) to find; to think,  
consider; ich finde es ganz  
schön hier I think it is very  
pretty here; sich — to be  
(found); to offer itself

sing an; see an-fangen

der Finger (=s, =) finger

finster dark

die Flasche (=n) bottle; die —  
Wein the bottle of wine

der Fleiß (=es) diligence, in-  
dustry, zeal; mit — on pur-  
pose, intentionally; aber ich  
tat mit — but I acted on  
purpose

die Fliege (=n) fly; damit keine  
— an ihn kommt in order  
that no fly shall come near  
him

fliegen (o, o) (f.) to fly

flüstern to whisper

fort (sep. pref. or adv.) away,  
gone, off; on; — mußte had  
to leave; dann muß sie —  
then she has to go or leave;  
nicht — will does not want  
to leave

\*fort-fahren (f.) to go away,  
leave

fort-führen to lead away

fortgegangen; see fort-gehen

\*fort-gehen (f.) to go away,  
leave

fortging; see fort-gehen

\*fort-lassen =fort-gehen lassen  
to permit to go; ich ließe die

- Cora nicht fort I would not let Cora leave
- fort-reisen** (f.) to leave, go away
- fort-schicken** to send away
- die Frage** (=n) question; es ist hier nicht die — the question in this case is not
- fragen** (nach) to ask or inquire (about, for)
- die Française** (=n) (*pron.* *Franzä'se with nasalized an*) name of a dance once very popular in both France and Germany. The ladies and gentlemen face one another (*vis-à-vis*) in two rows.
- (das) **Frankreich** (=s) France
- die Frau** (=en) woman, wife; Mrs.; Herr, Frau, and Fräulein are often ceremoniously prefixed to titles and nouns of relationship; neben der Frau Notar next to the notary's wife
- das Fräulein** (=s, =) girl, young lady, Miss; Ihr — Nichte your niece
- frech** saucy, insolent
- frei** free; wenn ich — hatte whenever I was free, i.e., had no school
- freilich** of course, certainly, indeed
- fremd** foreign, strange
- fressen** (frisst; fraß, e) to eat (*of animals*)
- die Freude** (=n) joy, pleasure
- freuen** (*impers.*) to make glad or happy, please; es freut mich I am delighted; als ob es sie freute as if it made her happy; wenn es einen freut if one likes it; sich — to be (feel) pleased or glad or happy; ich habe mich umsonst gefreut I have been happy for no reason; das Mädchen freut sich so the girl is so happy (about it);
- sich auf etwas — to look forward to something with joy or pleasure
- die Freundin** (=nen) friend (*fem.*)
- freundlich** friendly, kind; cheerful; in a friendly manner; tat — acted in a friendly manner
- frisch** fresh; cool
- froh** glad, happy
- der Frosch** (=es, "e) frog; firecracker
- früh** early; (*comp.*) früher earlier; former(ly); in former times
- die Frühe** early morning
- (sich) **fühlen** to feel; sich beleidigt — to feel hurt; sich wohl — to feel well or comfortable
- fuhr**; see fahren, ab-fahren, an-fahren
- führen** to lead, take; to conduct, manage
- der Fuhrmann** (= [e]s, "er or Fuhrleute) driver, coachman
- für** (*acc.*) for; was . . . — what kind of, what a
- furchtbar** frightful, awful, dreadful; very, terribly; (*colloq.*) — glücklich extremely happy; — leicht very easily; — lustig very jolly; — viel Geld awfully much money; es ist — schade it is a pity; gab acht paid great attention; häfelte — crocheted very fast or nervously; hüpfte — hopped awfully or awkwardly; lacht — laughs heartily; als wenn sie einen — en Spaß hätte as if it seemed very amusing to her; weil sie immer — liefen because they always ran so much; weinte (so) — wept (so) bitterly
- (sich) **fürchten** to fear, be afraid

der Fürst (=en, =en) prince  
der Fuß (=es, 'e) foot  
die Fußspitze (=n) tip of the  
toe; auf den — n on tiptoe

### G

gab; see geben, acht=geben

die Gabel (=n) fork

gähnen to yawn

der Gang (= [e]s, 'e) hall, cor-  
ridor; auf dem — in the cor-  
ridor

ganz whole, entire; complete;  
very, quite; all, very; for-  
ever, for good; — echt quite  
genuine or real; — hinten  
far behind or back; — weit  
quite far; er wurde — rot he  
blushed all over; geht sie —  
fort? does she leave for  
good? er ging — fort he left  
for good

gar (*intensifying adv.*) very,  
quite; absolutely; even, in-  
deed; — kein . . . no . . .  
at all; — nicht not at all;  
— nichts nothing at all; —  
niemand mehr absolutely no  
one else

der Garten (=s, 'e) garden

das Gartenhaus (Gartenhauses,  
Gartenhäuser) garden-house,  
arbor

die Gartentür (=en) garden-  
door

der Gartenzaun (= [e]s, 'e)  
garden-fence

die Gasse (=n) (narrow) street  
geben (i; a, e) to give, es gibt  
there is, there are; es gibt  
doch . . . don't you know  
that there will be; er gab  
mir die Hand he shook hands  
with me; daß man auf ein  
Mädchen nichts gibt that one  
does not pay any attention  
to girls

gebeten; see bitten

gebildet educated, cultured;  
informed; die Gebildeten

the cultured or educated  
classes

das Gebotene (=n) that which  
is, was, or has been offered  
gedacht; see denken

der Gedanke (=ns, =n) thought,  
idea; du hast doch keine  
solchen — n I hope you don't  
have any such ideas

gefährlich dangerous

\*gefallen (*impers. w. dat.*) to  
please; to like; to impress;  
es gefällt ihr gut she likes it;  
die mir gefällt whom I like  
or care for; die Cora gefiel  
mir I liked Cora; hat es  
ihnen — ? did they like it?  
sich (*dat.*) etwas — lassen  
to put up with or stand for  
something

gefällt; see gefallen

gefiel; see gefallen

gefleckt spotted, speckled,  
freckled

gegangen; see gehen

gegen (*acc.*) against; toward

der Gegenstand (= [e]s, 'e) sub-  
ject; affair

das Gehalt (= [e]s, 'er) salary

das Geheimnis (Geheimnisses,  
Geheimnisse) secret

gehen (ging, gegangen) (f.) to  
go; to walk; to move; es  
geht nicht it cannot be  
done; it is impossible; es  
geht schon I am sure it can  
be done; vielleicht geht so  
was in Bombay, perhaps  
such a thing will pass in  
Bombay; der Zug ging the  
train left; (*impers. w. dat.*)  
to be; to go or fare with;  
wie es dem Fräulein Cora  
gehe how Miss Cora was  
(getting along); wie es geht  
how it is; es geht uns gut we  
are well or all right

geholfen; see helfen

gehören (*w. dat.*) to belong

✓ der Geist (=es, -er) mind, intellect; daß in dem Bauernknecht ein — steckte that the farm servant had an intelligent mind

gelb yellow

das Geld (=e]s, -er) money

die Gelegenheit (=en) opportunity; es findet sich vielleicht bald eine — perhaps, there will soon be an opportunity

der Gelehrte (=n, -n) scholar

gelten (i; a, o) to be worth, have value; to be esteemed; gilt gar nichts is not considered at all

gelingen successful

gemein common; low, vulgar, mean

gemischt mixed

gemocht; see mögen

genau exact, accurate; ich weiß es ganz — I know it for certain

genug enough

das Gepäck (=e]s) baggage, luggage

gerade even, just (then); exactly

gern(e) (adv.) gladly, willingly; with pleasure; (comp.) lieber; (superl.) am liebsten; — haben to like; ich habe furchtbar — I like very much; er möge dunkel — (that) he liked dark; er möchte es dir furchtbar — sagen he would like very much to tell it to you; ich bin — hier gewesen I (have) liked it here very much; ich ging — fort I was glad to go away; ob die Cora — hier wäre whether Cora was glad to be here; ob du — hier bleibst whether you like to stay here

der Gesang (=e]s, -e) singing, song; jetzt kommt ein — there will be a song now

das Geschäft (=e]s, -e) business; store

geschehen (ie; a, e) (f.) (impers. w. dat.) to happen, take place

gescheit sensible, clever, reasonable; intelligent; wise; der nie — wird who will never become sensible

die Geschichte (=n) story, narrative

geschmissen; see schmeißen

geschrieben; see schreiben

✓ geschwind quick(ly), prompt(ly)

gesehen; see sehen

das Gesicht (=e]s, -er) face; machte ein — looked; had an expression; tief ins — far down over his face

gestanden; see stehen

gestern yesterday

gestritten; see streiten

gesund healthy, well

die Gesundheit (=en) health

getan; see tun

getrunken; see trinken

gewesen; see sein

gewiß certain(ly), sure(ly), of course, no doubt; er tat es — no doubt he did it; ich weiß es — I am sure of it; jetzt weiß ich ganz — now I am quite sure (of it); sie hat — keinen Respekt vor mir I am sure, she has no respect for me

das Gewissen (=s, [=]) conscience

✓ sich gewöhnen (an) to get accustomed (to)

✓ gewohnt accustomed, used to; es — sein to be used to it

gewollt; see wollen

geworden; see werden

gibt; see geben, mit=geben

✓ giftig poisonous; (coll.) angry, cross

gilt; see gelten

ging; see gehen, auseinander-  
gehen, fort=gehen, her=gehen,  
herum=gehen, hin=gehen, hin-  
auf=gehen, hinaus=gehen, hin-  
ein=gehen, hinunter=gehen, los-  
gehen, vorbei=gehen, weg=gehen

das Glas (Glases, Gläser)  
glass; ein rundes — a round  
glass, monocle; mein —  
Bier my glass of beer

die Glaze (=n) bald head

glauben to believe, think; sie  
glaubt es bloß she only  
thinks so

gleich (adv.) at once, immedi-  
ately, right away; directly,  
close; (w. dat.) like, same

das Glied (= [e]s, =er) rank, file;  
in Reih und — in rank and  
file, in the ranks

das Glück (= [e]s) luck, fortune,  
good luck; happiness; —  
auf! good luck!

glücklich happy; lucky; —e  
Reise a pleasant journey  
(to you)

glühend glowing

die Gnade (=n) favor

gnädig gracious, friendly; das  
—e Fräulein (conventional  
address) the (gracious)  
young lady, Miss

der Gott (=es, "er) God, Lord;  
ach —! dear me! in —es  
Namen! very well then  
(since it is God's will)! um  
—es willen for heaven's  
sake

gottlob! thank God!

der Graben (=s, "e) ditch

der Grabstein (= [e]s, =e) tomb-  
stone

das Gras (Grases, Gräser) grass  
der (das) Grasbüschel (=s, =)  
bunch of grass

grau gray

(das) Griechisch Greek

groß great, large, big; tall;  
wide; grown-up; (comp.)

größer larger, bigger

großartig grand, splendid

großmütig generous, noble-  
minded

grün green

der Gruß (=es, "e) greeting,  
regards; sie gibt . . . einen  
— mit she sends her greet-  
ings along

grüßen to greet

die Gunst favor

gut good; well, fine; es ist  
wieder — it is or will be all  
right again

das Gutenachtsagen: beim —  
when saying goodnight

das Gymna'sium (=s, Gymna'-  
sien) (gymnasium) (the Ger-  
man school which prepares  
students for matriculation in  
a university. It has a nine-  
year course of study includ-  
ing our Freshman and  
Sophomore college years);  
und wenn einer auf keinem  
— war and if one did not  
attend a gymnasium

## S

das Haar (= [e]s, =e) hair

haben (hat; hatte, gehabt) to  
have; to possess; (pres.  
subj.) habe; (past subj.)  
hätte had, should or would  
have; was hat der Dufel?  
what is wrong or the mat-  
ter with uncle? sie mußte  
nicht, was die Tanten hatten  
she did not know what was  
the matter with the aunts

der Hahn (= [e]s, "e) rooster,  
cock

die Häfelerei (=en) crochetwork  
häfel'n to crochet; häfelte  
furchtbar crocheted very  
fast

halb half; ein —es Jahr lang  
for half a year

- der Hals (Halses, Hälse) neck  
hält; see halten
- halten (hält; ie, a) to hold, keep; to support; daß er so lange Reden hielt that he made such long speeches
- die Hand ("e) hand; auf den Händen on his hands; küßte ihr die — kissed her hand
- die Handarbeit (=en) needle-work
- der Handschuh (= [e]s, =e) glove
- die Hängematte (=n) hammock
- der Harmonie'ball (= [e]s, "e) dance given by the "Harmony" club
- hart hard; —e Eier hard-boiled eggs
- hatte (hätte); see haben
- die Haube (=n) cap
- hauen (hieb [haute], gehauen) to strike, beat; to hit, click; ich haue dir noch einmal an die Ohren some day I am going to box your ears
- die Hauptsache (=n) main thing
- das Haus (Hauses, Häuser) house, home; zu Hause at home
- das Haustor (= [e]s, =e) (large) front door, street door
- heben (o, o) to lift, raise; hob ihren Kopf in die Höhe raised her head (up)
- heim home, homeward
- die Heimat (=en) home(land), native land
- \*heim-fahren (f.) to return home
- heimgegangen; see heim-gehen
- \*heim-gehen (f.) to go home
- heimkam; see heim-kommen
- \*heim-kommen (f.) to come home
- heimlich secret(ly)
- Heinrich Henry
- heiraten to marry
- heiß hot
- heißen (ie, ei) to name, call; to be called; to mean, say; er heißt his name is; es heißt bloß it merely says; es hieß it said; wo es immer hieß where the words (refrain) recurred
- helfen (i; a, o) (w. dat.) to help
- hell light
- der Hemdärmel (=s, =) shirt-sleeve
- her (sep. pref. or adv. indicating motion toward the speaker) here, along, from; hin und — back and forth
- heran (sep. pref. or adv.) on, near; up along (toward the speaker)
- \*heran-kommen (f.) to come near, approach
- heraus (sep. pref.) out (toward the speaker)
- \*heraus-fallen (f.) to fall out
- heraus-hängen to hang out
- \*heraus-~~stehen~~ to stand or stick out, project; sie stehen ihm ganz weit heraus they stick out very much
- \*heraus-ziehen to pull out
- herbei (sep. pref. or adv.) hither, near, on, this way (toward the speaker)
- \*herbei-springen (f.) to run over
- herein (sep. pref.) in (toward the speaker)
- herein-holen to call in
- \*herein-kommen (f.) to come in, enter; zur Tür hereinkam came in (through) the door
- her-führen to lead or bring over
- \*her-gehen (f.) to go or walk along
- hergerichtet arranged, prepared
- \*her-kommen (f.) to come (toward the speaker); to come over; to come back

\*her=laufen (f.) to walk or run along

der Herr (=n, =en) Mr., sir, gentleman; Herr, Frau, and Fräulein are often ceremoniously prefixed to titles and nouns of relationship; der — Apotheker the apothecary; der — Expeditor the dispatcher; der — Provisor the apothecary's assistant

herrlich grand, splendid

her=schauen to look over (here or there)

\*herüber=kommen (f.) to come over

herum (sep. pref.) around; um . . . — all around; waren um die Cora — were standing around Cora

herum=drehen to turn around

\*herum=gehen (f.) to go or walk around; to strut about; ließ ihre Augen — let her eyes wander around

\*herum=laufen (f.) to run about or around

herum=rühren to stir (about)

herum=schauen to look around

\*herum=schmeißen (colloq.) to throw or cast about

herum=tanzen to dance around

herunter (sep. pref. or adv.) down(ward) (toward the speaker)

\*herunter=kommen (f.) to come down(stairs)

herunter=reißen (i, heruntergerissen) to pull off; to take off very quickly

herunter=schauen to look down; zum Fenster — to look down out of the window

\*herunter=schieben to push down, lower

\*herunter=schießen to shoot down

hervor (sep. pref.) forth, forward, from behind, out of

hervor=lugen (colloq.) to look or peep out; to spy

hervor=schauen to look or peep forth (from)

das Herz (=ens, =en) heart; daß wir der Cora das — schwer machen that we make Cora sad

her=zeigen to show; to make a show of

heulen (colloq.) to weep, cry

heute (of) today

heutzutage nowadays

hielt; see halten, aus=halten, vor=halten, weg=halten

hier here; in this place

hiermit herewith; with this

hieße; see heißen

hin (sep. pref. or adv. indicating motion away from the speaker) over, to(ward), away, off, there, along; — und her back and forth; ich muß — I have to go over there; vor sich — to one's self

hinauf (sep. pref. or adv.) up, upward

\*hinauf=gehen (f.) to go up(stairs)

hinauf=reden to talk upward or toward (a person)

hinauf=schauen to look up or over (there)

hinaus (sep. pref. or adv.) out (away from the speaker); outside; zum Fenster — out of the window

\*hinaus=gehen (f.) to go or walk out

hinaus=hängen to hang or stick out

hinaus=schauen to look out; zum Fenster — to look out of the window

\*hinaus=tun to take out

hin=blinzeln to wink over (to)

- hin=drehen to turn (over) toward
- hinein (*sep. pref. or adv.*) in, into, inward (*away from the speaker*)
- \*hinein=gehen (f.) to go in(to), enter
- hineinging; see hinein=gehen
- hinein=reden to interrupt
- hinein=schauen to look in(to); in den Laden . . . hineinschaute looked into the store
- \*hinein=schieben to move or shove in
- \*hinein=tun to put in
- \*hin=gehen (f.) to go or walk over; daß sie hingeht that she will go there
- hinging; see hin=gehen
- hinfäme; see hin=kommen
- \*hin=kommen (f.) to come over
- \*hin=laufen (f.) to run over
- hin=legen to lay down, put away or down; sich — to lie down
- hin=schauen to look over (there)
- \*hin=schmeißen (*colloq.*) to throw or fling down; to throw away; vom Hinschmeißen about throwing (someone) down
- hinschmiß; see hin=schmeißen
- sich hin=setzen to sit down
- hin=stellen to put down; to (put in a) place; stellte ihr . . . hin put down before her . . . ; wo einen der liebe Gott hinstellt wherever the good Lord places one
- hinten (*adv.*) behind, back, in the rear, at the back; — herum from behind
- hinter (*dat., acc.*) behind, back of
- \*hin=tragen to carry or take over
- hinüber (*sep. pref.*) over (*away from the speaker*)
- \*hinüber=gehen (f.) to go over
- hinüber=schauen to look over
- hinunter (*sep. pref. or adv.*) down (*away from the speaker*)
- \*hinunter=gehen (f.) to go down- (stairs)
- hinunter=schauen to look down
- sich hinunter=setzen to sit down; setzte sich weiter hinunter seated himself farther down
- \*hin=werfen to throw away or down
- die Hitze heat
- hob; see heben, auf=heben
- hoch (hoch=) high, tall, great; (*comp.*) höher higher; hat eine höhere Schule besucht has attended an institution of higher learning; dann ging es immer höher then they sang higher and higher
- die Hochzeit (=en) wedding
- der Hof: einem den — machen to court someone; schrecklich den — machen to court ardently
- hoffen to hope
- hoffentlich (*adv.*) I hope, let us hope; — bleibt das Wetter schön I hope, we will continue to have fine weather
- höflich polite, courteous
- die Höflichkeit (=en) politeness, courtesy
- die Höhe (=n) height; hob ihren Kopf in die — raised her head (up)
- höher; see hoch
- holen to go or come and get, fetch; to take; hol' mich der Teufel! the deuce! confound it!
- der Holzhaufen (=s, =) wood-pile
- der Holzstoß (=es, "e) wood-pile
- der Honig (=s) honey
- hören to listen

hören to hear; to learn

das Hotel' (=s, =s) hotel

✓ hübsch handsome, pretty

hupfen (f.) to hop, jump

hüpfen (f.) to hop; hüpfte  
fürchtbar hopped awfully or  
awkwardly

hurra! hurrah!

husten to cough

der Hut (= [e]s, 'e) hat

### §

ihn (acc. of er) him

ihr (ihre, ihr) (poss. adj.) her,  
their; ihrer, ihre, ihr(e)s (poss.  
pron.) hers, theirs; (dat. sing.  
of sie) (to) her

Ihr (Ihre, Ihr) (poss. adj.)  
your (polite form)

im = in dem

immer always; ever; more and  
more; — höher higher and  
higher; — noch still; die Tante  
Theres redete — noch Aunt  
Theresa was still talking;  
— weiter on and on

in (dat., acc.) in, into

der India'ner (=s, =) Indian,  
Hindoo

die India'nerin (=nen) girl from  
India

das India'nerkind (= [e]s, =er)  
Indian child

india'nisch Indian

(das) In'dien (=s) India

in'disch Indian; (das) Indisch(e)  
Indian; that which is Indian

in's = in das

interessant' interesting

das Interes'se (=s, =n) interest;  
ich habe als Apotheker ein  
großes — für Indien as an  
apothecary I am greatly in-  
terested in India

irgendwo somewhere, any-  
where

### §

ja yes, indeed, surely, of  
course

das Jahr (= [e]s, =e) year

die Jahreszeit (=en) season

ja wohl yes indeed

✓ jedenfalls in any case, at all  
events

jeder (jede, jedes) every (one),  
each (one)

jedesmal each time, always

jemand someone, somebody

jener (jene, jenes) that (one),  
the former

jetzt now

Josef Joseph

jung young

der Junge (=n, =n[s]) boy

### §

der Kaf'fee (=s, =s) coffee; beim  
— at breakfast

die Kaf'feekanne (=n) coffeepot

der Kaf'feelöffel (=s, =) coffee-  
spoon or teaspoon

der Käfig (= [e]s, =e) cage

die Kajü'te (=n) cabin

kalt cold

kam; see kommen, her-kommen,  
heran-kommen, herein-kom-  
men, herunter-kommen, mit-  
kommen, wieder-kommen

käme; see kommen

✓ der Kamerad' (=en, =en) com-  
rade; ein — von mir one of  
my comrades or fellow-  
officers

kann; see können

kannte; see kennen

(die) Kapstadt Cape Town;  
Cape Town is the capital of  
Cape Colony and the legisla-  
tive capital of the Union of  
South Africa. It is the termi-  
nus of several railways and

an important port of call for vessels trading between Europe and Australia or the East. It has a population of about 225,000, half of whom are white.

kaputt' done; lost; broken; er gehe noch — (*colloq.*) it would be the end of him yet

der Käse (=s, =) cheese

die Katze (=n) cat

kaufen to buy; zum Kaufen for buying, to buy

der Kaufmann (= [e]s, Kaufleute) merchant

der Kavaliere' (=s, =e) cavalier, (devoted) admirer

kein (keine, kein) (*adj.*) no, not any; keiner, keine, kein(e)s (*pron.*) none; — so not such a

kennen (kannte, gekannt) to know; to be acquainted with

kennen-lernen (lernte kennen, kennengelernt) to become acquainted with

die Kenntniss (Kenntnisse) knowledge; was du für gute Kenntnisse hast how well informed you are

der Kerl (= [e]s, =e) fellow; chap

kernegesund thoroughly healthy; very well

kichern to giggle, chuckle

das Kind (= [e]s, =er) child

das Kindchen (=s, =) dear child; —, was ist das nur? but, my dear, what is the idea?

das Kinn (= [e]s, =e) chin; die Cora nahm meine Mutter beim — Cora took hold of my mother's chin

die Kirche (=n) church

kitzeln to tickle; kitzelte sich an der Nase tickled her nose

klappern to rattle, click; daß es mit den Nadeln klapperte that the needles rattled

klar clear, limpid

die Klasse (=n) class; school

klatschen to clap, applaud

das Klavier' (=s, =e) piano- (forte); auf dem — spielen to play the piano

das Kleid (= [e]s, =er) dress

klein small, little

klappen to knock, pound, strike

der Knabe (=n, =n) boy

knallen to burst, explode; to crack (the whip)

die Knallerbse (=n) detonating ball (torpedo)

das Knie (=s, =e) knee

der Koffer (=s, =) trunk

kommandie'ren to command, order

kommen (kam, o) (f.) to come; damit keine Fliege an ihn kommt in order that no fly shall come near him

das Kompliment' (= [e]s, =e) compliment; bow

das Komplott' (= [e]s, =e) plot, intrigue; ein — machen to plot, intrigue

der Kondukteur' (=s, =e) (*pron.* Konduktör') (railway) conductor

können (kann; konnte, gekonnt) can, may, to be able to; (*pres. subj.*) könne can, may be able; (*past subj.*) könnte could, should, would or might be able; daß der Seitz Latein kann that Seitz knows Latin; ob einer etwas kann whether one knows or understands something; daß er nichts dafür könne that he could not help it

konnte (könnte); see können

der Kopf (= [e]s, =e) head; sie nahm meine Mutter am — she took my mother's head (in her hands); alle drehten den — all turned their heads; weil ich keinen so guten — habe

because I have not such a good mind

das Korsett' (= [e]s, =e) corset; sie hat nicht einmal ein — an why, she is not even wearing a corset

köstlich precious, excellent; nein, du bist — indeed, you are funny

✓ der Kragen (=s, =) collar

krank sick, ill

die Krankheit (=en) disease; illness; wie viel Krankheit es in der Stadt gibt how much illness there is in the city

✓ kriechen (o, o) (f.) to crawl, creep

✓ kriegen (colloq.) to get, receive froh; see kriechen

der Krug (= [e]s, "e) mug, jug, pitcher; ein — Bier a pitcher of beer

krumm crooked, bent; bowed; er hat — e Beine he is bow-legged

rollen (f.) to roll

kühl cool

sich kümmern (um) to care or trouble, be concerned (about)

der Kuss (Kusses, Küsse) kiss

küssen to kiss; küßte ihr die Hand kissed her hand

der Kutscher (=s, =) coachman, driver

### Q

lachen to laugh

der Laden (=s, = ["]) store, shop

laden (lädt [ladet]; u, a) to load

lagen; see liegen

die Lampe (=n) lamp

der (das) Lampen' (=s, =s) Chinese lantern

das Land (= [e]s, "er) land, country; auß — to the country

✓ die Landkarte (=n) map

Landsberger: beim — Tor at the Landsberg gate

lang long; (adv.) — (e) long, (for) a long time; ein halbes Jahr — for half a year; nicht mehr — e, not for a long time any more; noch lange any longer

länger comp. of lang

langsam slow(ly)

langweilig boring, tedious

lassen (läßt; ließ, a) to let, allow, permit; to leave (alone); to abandon, desert; to give up or part from; to make, cause, have something done; schicken — to send for; meine Mutter ließ sie eintreten my mother had them enter . . . ; ich ließ mir noch nichts merken I did not let them know (guess) anything yet; man läßt es mich so stark merken they make me feel it strongly enough; man konnte das Weinen gar nicht — one could not help crying; sich (dat.) etwas gefallen — to put up with or stand for something

läßt; see lassen

das Latein' (=s) Latin (language)

laufen (äu; ie, au) (f.) to run; to flow

läuft; see laufen

der Lausbub (=en, =en) rascal

die Lausbubengeschichte (=n) story of a "bad" boy

der Lausjunge (=n, =n) urchin, rascal

laut loud; noisy

läuten to ring (a bell); es läutete bei uns our doorbell rang

lauteſt= loudest; am — en loudest

leben to live; leb' (lebt, leben Sie) wohl farewell, goodbye

das Leben (=s, =) life; wenn ich noch am — bin if I am still alive

das Lebewohl (= [e]s, =e) farewell

legen to lay, put, place; sich — to lie down

der Lehrer (=s, =) teacher

der Leib (= [e]s, =er) body; stomach

leicht easy

leid: — tun (*impers. w. dat.*) to be sorry; es tut mir — I am sorry; er tut mir leid I am sorry for him

leiden (*litt, gelitten*) to suffer, stand; ich kann ihn nicht — I can't stand him; ich mag die Cora gut — I like Cora very much

leider (*adv.*) to my regret, unfortunately; I am sorry to say

leihen (*ie, ie*) to lend

leise soft(ly), low

lernen to learn; to study

das Lesebuch (= [e]s, =er) reader

lesen (*ie; las, e*) to read

lezt= last

letztenmal: zum — for the last time

die Leute (*pl.*) people, persons; men; alle — all the people, everybody

lieb dear, good, kind; der — e Gott God, the good Lord; — haben to like, love

lieber (*comp. of gern*) rather, sooner; ich mag — I prefer; mag es viel — likes it much better; daß ich — gehe that I prefer to go

\*lieb-haben to like, love

die Liedertafel choral society

ließ; see laufen, her=laufen, herum=laufen, hin=laufen, vor=laufen

liegen (*a, e*) to lie, be (situ-

ated); es liegt mir nichts daran it does not matter to me, I don't care

ließ; see lassen, fort=lassen

links (*adv.*) to the left

loben to praise

der Löffel (=s, =) spoon

log an; see an=lügen

loß (*sep. pref. or adv.*) away, off

lösen to solve, guess

\*loß=gehen (*f.*) to go off; to begin, start; ob es bald losgehe whether it would start soon; wann es losgehe when the journey was to begin

\*loß=lassen to let go

die Lotusblume (=n) lotus-flower

die Luft (=e) air

lügen (*o, o*) to (tell a) lie

lustig jolly, gay; merry, happy; etwas Lustiges something jolly; er wird schon wieder — I am sure he will cheer up again

## M

machen to make, do; to act; to open; eine Einladung — to extend an invitation; einem den Hof — to court someone; er machte mit den Händen he did with his hands; machte seine Augen fürchtbar groß opened his eyes very wide; machte sich nichts daraus did not mind it

das Mädchen (=s, =) girl

das Mädele (=, =) (*fam. So. Ger. diminutive*) little girl, lass(ie)

mag; see mögen

die Magd (=e) maidservant

das Mal (= [e]s, =e) time, occasion

das Mama'chen (=s, =) (dear) little mama; altes — dear old mamma

man (*indef. pron.*) (*gen. eines,*  
*dat. einem, acc. einen*) one,  
they, people  
der Mann (= [e]s, "er) man;  
husband  
der Mantel (=s, "e) coat  
der Markt (= [e]s, "e) market;  
mußte auf den — had to go  
to the market  
marsch! march!  
marschie'ren (f.) to march  
das Meer (= [e]s, =e) sea, ocean  
mehr (*comp. of viel*) more;  
(*with neg.*) any more or  
longer; kein . . . — no . . .  
any more; nicht — not any  
more, no longer; sie bleibe  
nicht — she would not re-  
main any longer; nichts —  
nothing any more; sagte  
nichts — said nothing else;  
gar niemand — absolutely no  
one else  
meinen to mean, think, sup-  
pose, intend, believe; to  
say; es gut — to mean well  
meinetwegen for my sake, on  
account of me; es ist gar nicht  
— it does not concern me at  
all  
meist (*superl. of viel*) most;  
am — en most of all; die — en  
Arzneien most of the medi-  
cines  
die Menagerie' (=n) [the g is  
pronounced like j in French  
journal] menagerie  
der Mensch (=en, =en) person,  
man, human being; kein —  
nobody, not a soul  
merken to note, notice, ob-  
serve; to mark, bear in  
mind; ich merke es gut I am  
quite aware; man läßt es mich  
so stark — they make me feel  
it strongly enough; sich  
(*dat.*) etwas — to remember;  
ich ließ mir noch nichts — I  
did not let them know  
(guess) anything yet

~~merk~~würdig strange, remark-  
able

das Mißverständnis (Mißver-  
ständnisses, Mißverständnisse)  
misunderstanding; error

der Mist (=es, =e) dung(-heap)

mit (*dat.*) with; (*sep. pref.*)  
along (with), together with;  
da mußte die Cora — then  
Cora had to go along

\*mit-bringen to bring or take  
along

miteinander together, with one  
another; dann schüttelten sie  
— den Kopf then both shook  
their heads

\*mit-geben to send along

\*mit-gehen (f.) to go or come  
along; daß er mitginge to  
come along, that he should  
come along; da geht Ihr Mann  
schon mit your husband will  
then go along, I am sure

mitginge; see mit-gehen

\*mit-kommen (f.) to come along

~~mit~~leidig sympathetic

\*mit-nehmen to take along

die Mitte (=n) middle, center

~~mit~~tlen (*adv. used with a prep.*  
*following*) midway; — (auf)  
in in the midst or middle of

möchte (möchte); see mögen

mögen (mag; möchte, gemocht)  
to like, may (*often translated*  
*by forms of may or must,*  
*showing probability*); (*pres.*  
*subj.*) möge; (*past subj.*)  
möchte should or would like  
to; might; ich mag die Cora  
gut leiden I like Cora very  
much; ich mag lieber I pre-  
fer; er möge dunkel gern  
(that) he liked dark; er  
möge nicht he did or would  
not want to; sie möchte es  
nicht she did not want or like  
it; das möchte ich auch that's  
what I would like to do too;  
ich möchte wissen I should like  
to know; ich möchte, daß sie

meine Frau wird I want her to become my wife; wenn sie gemacht werden if they are liked

möglich possible

der Mond (= [e]s, =e) moon

der Mops (Mopse, Möpfe) pug-dog

morgen tomorrow

die Mühe (=n) trouble; difficulty

(das) München Munich, the capital of Bavaria, has a population of about 700,000.

der Mund (= [e]s, =e or =er) mouth; die immer die Hand vor den — hält who always holds her hand before her mouth

die Musik' music

muß; see müssen

müssen (muß; mußte, gemußt) must, to have to, be obliged to, be forced or compelled to (*pres. subj.*) müsse; (*past subj.*) müßte should or would have to, ought to; ich muß hin I have to go over there; ich muß zu meinem Papa I have to go to my papa; München muß jetzt einsam sein Annie is bound to be lonesome now; dann muß sie fort then she has to go or leave; fort mußte had to leave; da mußte die Cora mit then Cora had to go along; die in den Koffer — which have to go into the trunk

mußte (müßte); see müssen

die Mutter (=) mother

die Mütze (=n) cap; mit seiner roten — in his red cap; legte seine Hand an die — saluted (by putting his hand to his cap)

## N

nach (*dat.*) after, to, toward; for; past; bis — to, until, as far as

nachher afterward, later

\*nach-laufen (s.) (*w. dat.*) to run after

nach-machen (*w. dat.*) to copy, imitate

der Nachmittag (= [e]s, =e) afternoon; am — in the afternoon

nach-schauen (*w. dat.*) to look after

nächst= (*superl. of nah*) next, nearest

die Nacht (=e) night; bei — at night

die Nadel (=n) needle; pin; daß es mit den —n flapperte that the needles rattled

nah (e) near, close; — bei close to

näher (*comp. of nah*) nearer, closer

nahm; see nehmen

sich nähren to earn one's living; bleibe im Lande und nähere dich redlich stay at home and earn your living honestly. *This is a common proverb used here as a direct gibe at Cora's father who was considered a good-for-nothing by his petty small-town relatives because he married an Indian woman.*

der Name(n) (=ns, =n) name; in Gottes —n! all right! very well then (since it is God's will)

narrisch foolish; silly

die Nase (=n) nose; auf der — on your nose

naß wet

natürlich naturally, of course

neben (*dat., acc.*) beside, near

nehmen (nimmt; a, genommen) to take; Abschied — (von) to say goodbye (to); die Cora nahm meine Mutter beim Kinn Cora took hold of my mother's chin; sie nahm

meine Mutter am Kopf she took my mother's head (in her hands)

neidisch envious; jealous

nein no; indeed!

nett nice; kind; entertaining

neulich recent, late

nicht not; — mehr not any more, no longer; auch — not . . . . either

die Nichte (-n) niece

nichts nothing; gar — nothing at all; noch — nothing yet; sagte — mehr said nothing else; weil ich — bin because I don't amount to anything

nicken to nod; nickte furchtbar mit dem Kopf nodded her head violently

nie never

niemand nobody, no one

noch still, (as) yet; even; further; moreover, besides; — ein another; — einmal once more, again; some (future) time; — etwas something more or else; — fester still tighter, tighter and tighter; — immer still; — lange any longer; sie bleibt — lange she will remain for a long time yet; — nicht not yet; — nichts nothing yet; — nie never before, not as yet; — stärker still stronger, more violently; — acht Tage one more week; immer — still; dann sagte er — then he added; sah man — one could still see; du wirst — sehen some day you'll see or find out; es ist — ein Platz da there is one seat left; wir marschierten aber — but we marched on

der Notar' (=s, =e) notary; neben der Frau — near the notary's wife; die Magd vom — the notary's maid-(servant)

nüchtern sober

nur only, merely; just; was ist das —? what is the idea?

nützlich useful; die Mädchen müssen sich — beschäftigen the girls must busy themselves in a useful manner

## D

ob (subord. conj.) whether; als — as if

oben above, up there; upstairs

das Obst (=es) fruit

oder (co-ord. conj.) or

der Offizier' (=s, =e) (military) officer

der Offiziers'ball (=e]s, 'e) officers' ball or dance

oft often

öfter (comp. of oft) more often, frequently

ohne (acc.) without

das Ohr (=e]s, =en) ear; sagte ihm etwas ins — whispered something in his ear; sie sagte mir ganz still ins — she whispered in my ear

der Onkel (=s, =) uncle

ordinär' common; mean

der Ort (=e]s, =e) place, point

der Ozean (=s, =e) ocean

## P

paar few, some

paarmal: ein — several times

das Paket' (=e]s, =e) parcel

die Palme (=n) palm(-tree)

der Papa' (=s, =s) papa

der Papagei' (=en [s], =e[n]) parrot

passie'ren (f.) (impers. w. dat.) to happen

patschen to clap; sie patschte in die Hände clapped her hands

der Bedell' (=s [=en], =e[n]) school janitor (at a German gymnasium or university)

der **Belz** (=es, =e) fur  
(der) **Pepi Joe**; (*abbreviation  
commonly used in Bavaria  
and Austria for Josef*)

die **Perle** (=n) pearl

der **Pfeffer** (=s, =) pepper

**pfeifen** (pfiff, gepfiffen) to  
whistle; to whiz; du mußt  
darauf — (*colloq.*) you must  
not care a straw about that;  
wie zum Pfeifen as if he  
wanted to whistle

der **Pfennig** (=e]s, =e) pfennig  
(*the hundredth part of a  
mark or about  $\frac{1}{4}$  of a cent*)

**pfiff**; see pfeifen

das **Pflaster** (=s, =) pavement,  
paved street

die **Pflicht** (=en) duty, obliga-  
tion

die **Phantasie'** (=n) (power of)  
imagination

der **Planta'genbesitzer** (=s, =)  
(g is pronounced like the j  
in French *journal*) planta-  
tion-owner

**plätschern** to splash; to mur-  
mur

der **Platz** (=es, "e) (public)  
square; seat; place; stand;  
es ist noch ein — da there is  
one seat left

**plätzen** (f.) to burst, crack,  
split

**poe'tisch** poetical

die **Post** *name of an inn or  
restaurant where post coaches  
stopped; Inn at the Post  
Office*

der **Post'expedi'tor** (=s; Post'=  
expedito'ren) post-office clerk,  
dispatcher

**prachtvoll** grand, magnificent

der **Praktikant'** (=en, =en) un-  
salaried apprentice

die **Prinzeß'in** (=nen) princess

der **Prinzipal'** (=s, =e) employ-  
er, boss

**probie'ren** to try

der **Profes'sor** (=s; Professo'ren)  
professor

**prozig** snobbish, arrogant

der **Provi'sor** (=s; Proviso'ren)  
apothecary's assistant

der **Brügel** (=s, =) stick, club  
**psst!** hush!

der **Pulverfrosch** (=es, "e) fire-  
cracker

der **Punkt** (=e]s, =e) point;  
— zwei Uhr on the stroke of  
two

## R

**raten** (ä; ie, a) to advise; das  
möchte ich ihr nicht — I  
should not advise her to do  
that

das **Rätsel** (=s, =) riddle, puz-  
zle

der **Rauch** (=e]s) smoke

**rauchen** to smoke

**raufen** to scuffle

**rauschen** to ripple, gurgle

**sich räuspern** to clear one's  
throat

die **Rechnung** (=en) account;  
auf deine — on your own  
account

**recht** right, true, real; agree-  
able; (*adv.*) quite; well;  
very (much); — haben to  
be right; es war ihm nicht  
— it did not suit or please  
him; noch nicht — kannte  
did not know yet very well

**rechts** (*adv.*) to or on the right

die **Rede** (=n) talk, speech; hält  
mir eine sanfte — speaks very  
mildly to me, gives me a  
mild sermon; daß er so lange  
— n hielt that he made such  
long speeches

**reden** to talk, say, speak

die **Redensart** (=en) expres-  
sion, phrase; woher hast du  
solche — en? (from) where did  
you learn such expressions?

**redete** darein; see darein=reden

**redlich** honest, upright, decent

ich rich; als —er Mann as a rich man

die Reihe (=n) row; line; order; in Reih und Glied in rank and file, in the ranks; jeder in der — herum one after another

die Reise (=n) journey, trip; glückliche —! a pleasant journey!

reisen (f.) to travel

der Ref'tor (=s; Ref'to'ren) principal, headmaster

repetie'ren to repeat the same class, not be promoted

der Respekt' (=e]s, =e) vor respect or esteem for

richten to adjust, set right

rief; see rufen

die Riesenschlange (=n) boa constrictor

riß; see auf=reißen, herunter=reißen

der Rock (=e]s, 'e) coat

rollen (f.) to roll; to rattle

die Rose (=n) rose

rot red; flushed; sie waren — their faces were red; wurde (ganz) — blushed (all over); der Seitz war ganz — Seitz's face was all red; das Rote Meer Red Sea

ruß (So. Ger. dialect of the imperative rücke); see rücken

rücken (f.) to move up; Mädele, ruß, ruß, ruß an meine grüne Seite little girl (sweetheart), move, move, move close to my heart

rufen (ie, u) to call, exclaim

ruhig quiet(ly), calm(ly)

rund round; ein —es Glas monocle; den Mund — machen to round or protrude the lips

rupfen to pluck, pull

### S

die Sache (=n) thing; —n belongings

sagen to say, tell

sah; see sehen, an=sehen, aus=sehen

sähe; see sehen

der Salat' (=e]s, =e) salad; lettuce

der Salbenreiber (=s, =) (contemptuously) salve-mixer; apothecary

✓der Samstag (=e]s, =e) Saturday; am — on Saturday

✓die Samttasche (=n) velvet-bag  
✓sanft soft, gentle, mild; hält mir eine —e Rede speaks very mildly to me, gives me a mild lecture (scolding)

sang; see singen

der Sänger (=s, =) singer; serenader

sah; see sitzen

der Sattler (=s, =) saddler

schade: es ist (sehr) — it is too bad; es ist furchtbar — it is a thousand pities; es sei — (that) it was too bad

sich schämen (w. gen.) to be or feel ashamed (of)

✗die Schande (=n) shame, disgrace

die Schärpe (=n) scarf, sash

schauen to look, see; to gaze

schaukeln to swing, rock; die so hin und her — which so gently sway back and forth

✗schaute herum; see herum=schauen

✗scheiden (ie, ie) (f.) to depart

der Schein (=e]s, =e) light

scheinen (ie, ie) to shine

schenken to give, present

schicken to send; — lassen to send for

✗schieben (o, o) to shove

schiefbeinig bow-legged

schielen to squint

schien; see scheinen

schießen (o, geschossen) to shoot

das Schiff (=e]s, =e) ship, boat

✓ schimpfen to scold, abuse;  
 auf jemanden — to rail against  
 or speak ill of someone  
 ✓ der Schinken (=s, =) ham  
 das Schinkenbrot (= [e]s, =e)  
 ham sandwich  
 schlafen (ä; ie, a) to sleep  
 schlagen (ä; u, a) to beat, strike  
 schlägt; see schlagen  
 schlecht bad(ly), wicked; poor-  
 (ly)  
 ✓ schleichen (i, i) (f.) to crawl;  
 to sneak  
 schlich; see schleichen  
 schlief ein; see ein=schlafen  
 schluchzen to sob  
 der Schlucken (=s, =) hiccough  
 schlug aneinander; see anein-  
 ander=schlagen  
 schmecken to taste (good)  
 die Schmeichelei (=en) flattery;  
 compliment; es ist auch keine  
 — it certainly is no compli-  
 ment  
 schmeichelhaft flattering  
 ✓ schmeißen (i, geschmissen) (col-  
 loq.) to throw, fling; ich  
 habe . . . mit einem Apfel auf  
 ihn geschmissen I have thrown  
 an apple at him  
 schmiß; see hin=schmeißen, um-  
 schmeißen, weg=schmeißen  
 schnell quick(ly), fast  
 schnupfen to snuff, take snuff  
 die Schnupftabakdose (=n)  
 snuffbox  
 der Schnurrbart (= [e]s, =e)  
 mustache; er nahm jetzt seinen  
 — he now twisted his mus-  
 tache  
 schob; see schieben, herunter-  
 schieben, hinein=schieben, zu-  
 rück=schieben  
 schon already; no doubt, cer-  
 tainly, indeed, all right; —  
 wieder already (so soon)  
 again; aber ich werde — sehen  
 but I shall certainly see to

it; da geht Ihr Mann — mit  
 your husband will go along,  
 I am sure; der Herr Seitz  
 weiß — I am sure Mr. Seitz  
 knows; er wird — wieder lustig  
 I am sure he will cheer  
 up again; es geht — I am  
 sure it can be done; ich  
 merkte — I noticed very  
 well; ich weiß — I know very  
 well; es ist — gefährlich I am  
 sure it is dangerous; es ist  
 — wahr it is true all right;  
 ich verstehe es — of course, I  
 understand it; ich weiß es —  
 I know it all right; ich will  
 dir — etwas sagen it is true,  
 I want to tell you some-  
 thing; ich will es — versuchen  
 I will certainly try it; ist es  
 — genug it is enough, I am  
 sure; ich schenke mir — selber  
 ein never mind, I shall pour  
 it myself; sie redet — von dir  
 she talks about you all right;  
 man sieht es — one certain-  
 ly can see (it)

schön beautiful, fine, good,  
 good-looking, handsome;  
 das — e Zimmer drawing-  
 room; wie ist das —! how  
 beautiful that is!

✓ schonen to treat with con-  
 sideration; to spare

✓ der Schrank (= [e]s, =e) cup-  
 board; wardrobe

schrecklich terrible; tremendous;  
 immensely; ich würde dir —  
 den Hof machen I would court  
 you ardently

schreiben (ie, ie) to write

das Schreiben (=s, =) writing;  
 document

schreien (ie, ie) to cry, scream

schrie; see schreien

schrieß; see schreiben

✓ schuld: — sein (an) to be to  
 blame (for); weil ich doch —  
 sei because, after all, I am  
 (was) to blame

die Schule (=n) school; in der  
— in school; war auf einer  
höheren — attended a higher  
institution of learning

das Schulheft (= [e]s, =e) school  
notebook

die Schulter (=n) shoulder

schütteln to shake; schüttelte den  
Kopf shook his (her) head;  
schüttelte ihm die Hand fest  
shook his hand heartily

der Schwamm (= [e]s, =e)  
sponge

schwarz black, dark

schweigen (ie, ie) to be silent,  
say nothing

die Schweinerei' (=en) shame;  
es ist eine — (sl.) it's a dirty  
shame

schwenken to wave, swing;  
schwenkte mit seinem Hut  
waved his hat

schwer difficult, hard; heavy;  
grievous; daß wir der Cora  
das Herz — machen that we  
make Cora sad

die Schwester (=n) sister

schwimmen (a, o) (f.) to swim

der Schwips (Schwipps, Schwip-  
se) slight intoxication; friegt  
einen — gets tipsy

schwitzen to perspire

der See (=s, =n) lake

der Segen (=s, =) blessing; allen  
— all the blessings; all good  
wishes

sehen (ie; a, e) to see, look

die Sehnsucht (=e) (nach) longing  
(for) ich werde — nach ihr haben  
I shall be homesick for her

sehr very, very much, in-  
tensely

sei (seid, seien Sie) (imperative  
of sein) be

sei; see sein

sein (ist; war, gewesen) (f.)  
to be; to exist; (as aux.) to  
have; (pres. subj.) sei; (past  
subj.) wäre were, should or

would be; es ist (sind) there  
is (are); es war (waren) there  
was (were); bist du es? is it  
you? er ist heute bei uns  
gewesen he called on us to-  
day; weil man sonst nichts sei  
because otherwise one would  
not amount to anything

sein (seine, sein) (poss. adj.) his,  
its

seit (dat.) since

die Seite (=n) side

selber self; ich . . . . — I myself;  
sie — they themselves

sich setzen to sit down

seufzen to sigh; warum alle so  
— why everybody sighs so  
much

der Seufzer (=s, =) sigh; machte  
(tat) einen — sighed

sich (reflex. pron.) self; each  
other

sieht; see sehen

das Signal' (=s, =e) signal

singen (a, u) to sing; beim  
Singen during the singing;  
er ging nicht zum Singen he  
did not join the singing

sitzen (saß, gesessen) to sit; to  
live, dwell

\*sitzen=bleiben (f.) to remain  
seated

der Sklave (=n, =n) slave

so so, thus, such a, this way,  
like this; —? is that so? ein  
— such a; einen — guten  
Kaffee such good coffee; —  
. . . . wie as . . . . as; nicht —  
wie die Rosa not like Rosa

das Sofa (=s, =s) sofa

der Sofaschoner (=s, =) slip or  
cover to protect the sofa

solcher (solche, solches) such (a);  
eine solche such a

der Soldat' (=en, =en) soldier

sollen (soll; sollte, gesollt) shall;  
to have to; to be to; to be  
said to (pres. sub.) solle;  
(past sub.) sollte ought to

der Sommer (=s, =) summer  
 sondern (*co-ord. conj. after a negative*) but  
 die Sonne (=n) sun  
 der Sonnenschirm (= [e]s, =e) parasol  
 der Sonntag (= [e]s, =e) Sunday  
 sonst otherwise, else; usually;  
 — etwas anything else,  
 something besides  
 der Spaß (=es, "e) joke; fun;  
 im — for fun; die Cora  
 meinte, es sei — Cora thought  
 that it was all in fun; als  
 wenn sie einen furchtbaren —  
 hätte as if it seemed very  
 amusing to her  
 spät late; (*comp.*) später later,  
 afterward; — er einmal some  
 time later on  
 \*spazie'ren=gehen (f.) to go  
 walking, go for a walk  
 spazierenging; see spazierengehen  
 der Spektakel (=s, =) noise, up-  
 roar, row; machte — made a  
 great noise  
 die Spielbox (=n) music box  
 spielen to play  
 die Spitze (=n) lace(work)  
 spitzig pointed; er machte den  
 Mund — he pursed up his  
 lips  
 sprang; see springen, auf=sprin-  
 gen, herbei=springen  
 sprechen (i; a, o) to speak,  
 talk, say  
 spricht; see sprechen  
 der Springbrunnen (=s, =)  
 fountain  
 springen (a, u) (f.) to jump,  
 leap  
 stach; see stechen  
 die Stadt ("e) city, town  
 der Stadtplatz (=es, "e) public  
 square; market place  
 die Stalllaterne (=n) stable lan-  
 tern  
 der Stand (= [e]s, "e) class, rank

stand; see stehen, auf=stehen  
 das Ständchen (=s, =) serenade  
 stark strong; (*adv.*) intensely,  
 very much; das ist — that  
 is too much, that's the  
 limit; strickte so — knitted  
 so fast  
 stärker (*comp. of stark*) stronger;  
 more violently  
 die Station' (=en) (*pron. Sta-  
 tion'*) station  
 der Stations'diener (=s, =) sta-  
 tion attendant  
 stechen (i; a, o) to stick; to  
 pierce  
 stecken to stick, put; to fix,  
 fasten; to hide; to lie hid-  
 den; daß in dem Bauern-  
 knecht ein Geist steckte that  
 the farm-hand had an in-  
 telligent mind  
 stehen (stand, gestanden) to  
 stand; to be; to be written;  
 im Lesebuch steht es nicht  
 it does not say so in the  
 reader; im Wochenblatt  
 stand es auch in the weekly  
 paper it was mentioned also  
 \*stehen=bleiben (f.) to remain  
 standing, stand still; to stop  
 stehen heraus; see heraus=stehen  
 steigen (ie, ie) (f.) to climb  
 die Stelle (=n) spot, place;  
 auf der — immediately  
 stellen to put, place, stand;  
 stelle dich nicht so unschuldig  
 don't pretend to be so inno-  
 cent  
 sticken to embroider  
 der Stiefelabsatz (=es, "e) boot  
 stieg; see steigen, aus=steigen  
 die Stiege (=n) staircase  
 stieß; see an=stoßen, weg=stoßen  
 still still, quiet, silent; low,  
 in a low voice; sie sagte mir  
 ganz — ins Ohr she whis-  
 pered in my ear  
 die Stimme (=n) voice

die Stirne (=n) forehead  
der Stof (= [e]s, 'e) stick, cane;  
block or log of wood

stolz proud; ganz — very  
proud; — auf proud of

stören to disturb, inconveni-  
ence; sie störe vielleicht she  
would, perhaps, disturb (us)

die Straße (=n) street

✓ strebsam ambitious, aspiring

streichen (i, i) to spread; strich  
Butterbrot spread butter on  
the bread

streicheln to stroke, pat; strei-  
chelte ihr die Hand stroked  
her hand; streichelte Ann-  
chen das Gesicht stroked  
(caressed) Annie's face

streiten (tritt, gestritten) to  
fight; to defend; to argue,  
quarrel

streng strict, hard, severe

strich; see streichen

stricken to knit

die Stricknadel (=n) knitting-  
needle

✓ der Strumpf (= [e]s, 'e) stock-  
ing

das Stück (= [e]s, =e) piece

der Student' (=en, =en) student

der Studen'tenball (= [e]s, 'e)  
students' ball or dance

studie'ren to study; to go to  
college

studiert' *past part. of studieren*

der Studier'te (=n, =n) one who  
has studied; daß bloß die  
—n etwas sind that only  
those who have gone to  
college or university amount  
to something

der Stuhl (= [e]s, 'e) chair

Stuttgart *the capital of Würt-  
temberg, has a population of  
about 400,000.*

✓ stützen to support; sich —  
auf (*w. acc.*) to rely or de-  
pend upon

der Su'ezkanal' (=s) Suez Canal  
süß sweet

## Z

die Za'uberdose (=n) snuffbox

der Tag (= [e]s, =e) day; alle  
—e every day; in acht —en  
in a week; noch in deinen  
alten —en even at your (old)  
age

die Tante (=n) aunt; die Rosa  
von der — Theres Aunt  
Theresa's daughter Rosa

tanzen to dance; wird man  
. . . . —? will there . . . . be  
dancing? dann wird getanzt  
then there will be dancing;  
das Tanzen (=s) dance, danc-  
ing

tapfer brave, courageous

die Tasche (=n) pocket; (travel-  
ing) bag

das Taschentuch (= [e]s, 'er)  
handkerchief

die Tasse (=n) cup

tat; see tun, hinaus-tun, hinein-  
tun

der Tee (=s, =s) tea

— die Teepflanzung (=en) tea-  
plantation

die Temperatur' (=en) temper-  
ature

der Teufel (=s, =) devil; hol'  
mich der —! the deuce!  
confound it!

Th'e'res (There'se) Theresa

tief deep; low, far down

tiefsinnig thoughtful

der Tiger (=s, =) tiger

der Tisch (=es, =e) table

die Tochter (') daughter

✓ das Tor (= [e]s, =e) gate; beim  
Landsberger — at the  
Landsberg gate

tot dead

traf; see treffen

tragen (ä; u, a) to carry

die Träne (=n) tear; daß ihm die —n aus den Augen fugekten that the tears rolled (flowed) from his eyes

trank; see trinken

trat; see treten

sich trauen (*w. dat.*) to dare, have the courage

traurig sad, melancholy

treffen (*i; traf, o*) to hit, strike; to reach

treten (*tritt; a, e*) (*f.*) to tread, step; to enter; trat mir auf den Fuß stepped on my foot

trinken (*a, u*) to drink

trommeln to drum

die Trompe'te (=n) trumpet

trösten to comfort, console

trüb dim

trug; see tragen

das Tuch (= [*e*]s, "er) (hand)-kerchief

tüchtig able, efficient(ly); thorough(ly)

tun (*tut; tat, getan*) to do, make, put; to work; to act; — bloß so merely act; tat einen Seufzer sighed; tat freundlich acted in a friendly manner; tat mir nicht weh did not hurt me; hat dir der Seitz etwas getan? has Seitz done you any harm?

die Tür (=en) door

turnen to do gymnastics; er kann gut — he is good in gymnastics

## II

über (*dat., acc.*) over, about, at, concerning; across

überall everywhere; all over

übereinander one upon another

übereinander=legen to lay one upon another; to cross

überhaupt in general; at all, altogether; anyhow; wie benimmt sich denn dieses Mädchen —? how does this girl behave anyhow? die Mädchen lachen — immer the girls always laugh, anyhow

überlegen to think over; to consider; du mußt es dir gut — you must consider it carefully

die Uhr (=en) clock; watch; hour; Punkt zwei — on the stroke of two; um vier — at four o'clock

um (*acc.*) around, about, at, for; — zu + *inf.* in order to; (*sep. or insep. pref.*) around; down; — . . . herum all around; waren — die Cora herum were standing around Cora; — . . . willen (*gen.*) for the sake of, on account of

umarmen to hug; to embrace  
(sich) um=drehen to turn around; to look back; er drehte den Kopf um he looked back

\*um=haben to have on, wear

um=kehren (*f.*) to return, turn back; sie kehrt wieder um she will turn back again

sich um=schauen to look around

\*um=schmeißen (*colloq.*) to overturn, upset

umsonst in vain; to no purpose; ich habe mich — gefreut I have been happy for no reason

unanständig improper(ly); disrespectful(ly)

und and

ungebildet uneducated

ungezogen rude, impolite

das Unglück (= [*e*]s, [*e*], Un-glücksfälle) misfortune; es ist ein sehr großes — für mich it is very unfortunate for me

ungnädig ungracious; angry  
 ungültig invalid  
 die Unordnung (=en) disorder, confusion  
 unschuldig innocent; harmless  
 uns (*dat., acc. of mir*) to us, us; (to) ourselves  
 unser, uns(e)re, unser (*poss. adj.*) our; unsrer, unsre, unsres (*poss. pron.*) ours  
 unten below, beneath, underneath; downstairs  
 unter (*dat., acc.*) under, underneath  
 unterbrechen (i, a, o) to interrupt  
 \*unter=gehen (f.) to set (*of the sun*)  
 ✓ \*sich unterhalten to converse; mir haben uns sehr gut — we had a nice (pleasant) conversation

### B

der Vater (-s, „) father  
 die Veranstaltung (=en) affair  
 das Verbrechen (=s, =) crime  
 ✓ der Verdacht (= [e]s, =e) suspicion; sie habe den — that she suspected  
 verdanken to owe  
 verdienen to earn  
 verdrehen to twist, turn around; einem den Kopf — to turn a person's head  
 ✓ der Verdruß (Verdrusses, Verdrusse) vexation; annoyance  
 ✓ vergleichen (i, i) to compare  
 ✓ das Verhältnis (Verhältnisses, Verhältnisse) circumstance; in großen Verhältnissen sein to live on a grand scale  
 ✓ verkehren to associate, keep company  
 \*verlassen to leave  
 verlieren (o, o) to lose; daß du

den Anstand verlierst that you forget your good manners  
 ✓ \*verschieben to put off, postpone  
 verschieden different, various; —es many a thing, various things  
 ✓ sich verschlucken to choke, swallow the wrong way  
 verschönern to embellish  
 versinken (a, u) (f.) to sink or go down  
 versprach; see versprechen  
 \*versprechen to promise  
 versprochen; see versprechen  
 verstanden; see verstehen  
 sich verstecken to hide  
 \*verstehen to understand  
 versuchen to try, attempt  
 ✓ vertauschen to exchange  
 ✓ der (die) Verwandte (=n, =n) relative  
 verwundert surprised, astonished  
 viel much, a great deal (of); —e many; —es much, many things  
 vielleicht perhaps, maybe  
 viert= fourth  
 das Viertel (=s, =) quarter  
 das Visavis' (=, =) (*pron. wi=sa =wi'*) vis-à-vis, face to face in a dance  
 der Vogel (-s, „) bird  
 voll full (of)  
 voller full of  
 vom = von dem  
 von (*dat.*) from, of; — jetzt an from now on  
 vor (*dat., acc.*) before, in front of; (*sep. pref.*) before  
 ✓ voran in front or ahead of; foremost, at the head  
 ✓ \*voran=gehen (f.) to go before or ahead  
 vorbei past, by, over; gone

\***vorbei-gehen** (f.) to walk by, pass; an einem — to pass someone

**vorbeigang**; see **vorbei-gehen**

**vorbeifam**; see **vorbei-kommen**

\***vorbei-kommen** (f.) to pass by; bei uns vorbeifam passed us

\***vorbei-laufen** (f.) to hasten or run past (someone)

**vorbeilief**, see **vorbei-laufen**

**vorbei-tanzen** to dance past

die **Vorbereitung** (-en) preparation

\***vor-gehen** (f.) to go forward or ahead

\***vor-halten** to hold up or before

**vorher** before(hand), formerly

\***vor-kommen** (f.) to come forth or forward; um weit vorzukommen in order to get far ahead

\***vor-laufen** (f.) to run forward

die **Vorliebe** preference

**vormittag** (adv.) forenoon, morning

**vorn(e)** (adv.) in front

**vornehm** refined, distinguished; aristocratic

**vor-stellen** to introduce; sich (dat.) — to imagine

**vorüber** (sep. pref. or adv.) over

**vorwärts!** forward! move on!

## W

**wachsen** (ä; wuchs, a) (f.) to grow

**wächst**; see **wachsen**

**wackeln** to shake; wackelte mit dem Kopf shook his head

der **Wagen** (=s, =) carriage; railway coach

**wahr** true

der **Wald** (= [e]s, 'er) wood, forest

das **Waldfest** (-es, =e) forest-festival

**wann** when

**war** (wäre); see **sein**

**warf**; see **werfen**, **durcheinander-werfen**, **hin-werfen**

**warm** warm

**warten** (auf *w. acc.*) to wait (for)

**warum** why

**was** (interrog. or rel. pron.) what, whatever; was . . . für what kind of, what a; — ist? what's the matter? — (=etwas) something; so — something like that

das **Wasser** (-s, =) water

der **Weg** (= [e]s, =e) way, walk, road; course, route

**weg** (sep. pref. and adv.) away, gone, off; ich will doch gar nicht — but I don't want to leave at all

**wegen** (gen.) on account of

**weg-gehen** (f.) to go away, leave; von dem Gymnasium — to leave the gymnasium; das **Weggehen** (=s) leaving

**wegging**; see **weg-gehen**

\***weg-halten** to hold away or off

**weg-schauen** to look away

\***weg-schmeißen** (colloq.) to throw away

**weg-stoßen** (ö; ie, o) to push away

\***weg-ziehen** to draw away or aside

**wesh** sore, painful; tat mir nicht — did not hurt me; man darf niemand(em) — tun one must not hurt anyone

der **Weiberfeind** (= [e]s, =e) woman-hater

**weiblich** female; feminine

(die) **Weihnachten** (pl.) Christmas

**weil** (subord. conj.) because

Weilbach *apparently a fictitious name for a small town in Bavaria*

der Wein (= [e]s, =e) wine

weinen to weep, cry; weinte bloß still vor sich hin merely wept quietly to himself; man konnte das Weinen gar nicht lassen one could not help crying

weiß; white

weiß; see wissen

weit far (away); wide; long; ganz — quite far; von dem — en Weg from the long walk; (*comp.*) weiter farther, further on; immer — er on and on

weiter; see weit

welcher (welche, welches) (*interrog.*) which, what; (*rel.*) who, which

die Weltreisende (=n, =n) world-traveler (woman)

wenig little; (*comp.*) weniger less

wenn (*subord. conj.*) if, when, whenever; als — as if

wer (*interrog.*) who; (*compound rel.*) who, whoever; (*indef.*) anyone

werden (wird; wurde [ward], geworden) (f.) to become, get, grow; (*aux. of fut.*) shall, will; (*aux. of passive*) to be; (*pres. subj.*) werde; (*past sub.*) würde would become or be; (*aux. of conditional*) should, would; es wird it will be or become; fertig — to finish, get through; wurde rot blushed

werfen (i; a, o) to throw

wert worth(y)

das Wesen (=s, =) being, creature; mit drei weiblichen — with three women

das Wetter (=s, =) weather

wie how; as, like; so . . . . —

as . . . . as; nicht so — Rosa not like Rosa

wieder (*sep. or insep. pref. or adv.*) again, anew; back (again); — einmal again, another time

wieder-gewinnen (a, o) to win back

\*wieder-kommen (f.) to come back, return

das Wiedersehen (=s) seeing each other again; auf —! goodbye! (until we meet again!)

die Wiese (=n) meadow

wild wild, furious, angry

will; see wollen

wissen; um Gottes — for heaven's sake

winken to nod, motion; to wink; to wave (with one's hand)

der Winter (=s, =) winter

wird; see werden

wirklich real, actual

wirft; see werden

Wischen to wipe; wischte sich . . . . seine Augen wiped his eyes

wissen (weiß; mußte, gewußt) to know (a fact); to understand or know how (to do a thing); (*pres. subj.*) wisse; (*past subj.*) wüßte should or would know; jetzt weiß ich es ganz gewiß now I am quite sure of it

wo where, when; — anders elsewhere (*usually anderswo*)

die Woche (=n) week; ein paar-mal die — several times a week

das Wochenblatt (= [e]s, =er) weekly newspaper

woher whence, where from; how

wohl well, good; sich — fühlen to feel well; leb' (lebt, leben Sie) — farewell, goodbye

wohnen to live, dwell

das Wohnzimmer (=s, =) living-room

wollen (will; wollte, gewollt) will, be willing; to wish, want, desire, like; (*pres. subj.*) wolle; (*past subj.*) wollte should or would want to; ich will, daß du . . . . I want you to . . . . ; ich will doch gar nicht weg but I don't want to quit at all; nicht fort will does not want to leave; wenn alle es nicht — when all the people don't like it; wenn man nach Indien will if one wants to go to India; wie der Bänderer unsere Marie gewollt hat when Bänderer wanted to marry our Mary

der Wollknäuel (=s, =) ball of wool

womit wherewith, with or by what, with or by which

woran wherewith, whereon, at or on which

worauf whereupon; on, upon, at or to which

worden = geworden (*as aux. in the perfect tenses of the passive*)

das Wort (= [e]s, [=e] or "er) word; ob sie sein — gegen mich finde whether she could not have a word (of reproach) for me

wovon of or from what, of or from which

wundern to wonder; daß es einen wundert that one is surprised; sich — (über) to wonder or be surprised (at); sie müsse sich auch — that she, too, could not help being surprised

wunderschön wonderful, marvelous

wünschen to wish

wurde (würde); see werden

die Wurst ("e) sausage

wußte; see wissen

### 3

zählen to count

der Zahn (= [e]s, "e) tooth

zappeln to become fidgety or nervous

das Zauberland (= [e]s, "er) fairyland

der Zaun (= [e]s, "e) fence

das Zeichen (=s, =) signal

zeigen to show, point; auf etwas — to point at something

die Zeitlang: eine — for a while, for some time

die Zeitung (=en) newspaper; daß die Cora in der — stand that something about Cora was (printed) in the newspaper

zerdrücken to crush

ziehen (zog, gezogen) to pull, draw

die Zigar're (=n) cigar

das Zimmer (=s, =) room; das schöne — drawing-room

zitterig trembling(ly); tremulous(ly)

zittern to shake, tremble; ließ seine Stimme — sang with a tremolo

zog; see ziehen, ausziehen, herausziehen, wegziehen

zornig (auf) angry (at)

zu (*dat.*) to, at; near; (*sep. pref.*) to, toward, shut, closed; (*adv.*) too; (*with an inf.*) to

zucken to move quickly; zuckte immer die Achseln always shrugged his shoulders

der Zucker (=s, =) sugar

zuerst (at) first

zufrieden pleased, satisfied

der Zug (= [e]s, "e) train; procession

*der Zauber  
magie*

zuletzt at last, finally  
zum = zu dem; bis — to, as far  
as; — Fenster hinaus out of  
the window  
zupfen to pull; zupfte sie am  
Ärmel pulled her sleeve  
zur = zu der  
zurück (*sep. pref. or adv.*)  
back, behind  
\*zurück-fahren (*f.*) to go back  
\*zurück-schieben to shove or  
push back  
\*zurück-wollen = zurück-gehen  
wollen to intend to go back  
zusammen together

\*zusammen-kommen (*f.*) to come  
together, meet  
zu-schauen to watch; to look  
on (at); ich schaute dem  
Tanzen zu I watched the  
dancing  
zu-sperren to close, shut  
zubiel too much, too many  
zuvor (*adv.*) before(hand)  
zweimal twice  
der Zwieback (= [e]s, =e [ˈe])  
zwieback, rusk  
zwinfern to wink, blink  
der Zylinder (=s, =) top hat

*Faint handwritten text at the top of the page, possibly including the word "Sunder".*

